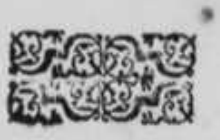
urn:nbn:de:hbz:5:1-8112

حامل سلاحه ان يفعل ذلك لانه
فزع فزعاً شديداً فاخذ شاوول سيفه
٥ واتكى عليه.* فلما ابصره صاحب سلاحه
ان شاوول قد مات فسقط هو ايضا
٦ على سيفه ومات معه.* فمات شاوول
وثلثة بنيه وحامل سلاحه وجميع
٧ رجاله فى ذلك اليوم جميعاً.* ونظروا
اناس اسرايل الذين فى مجاز الوادى وفى
عبر الاردن ان قد هرب اناس اسرايل
وان قد مات شاوول وبنيه فتركوا قراهم
وهربوا واتى اهل فلسطين عليها وسكنوها
٨ * فلما كان الغد جآ الفلسطانيون ليعروا
القتلى فوجدوا شاوول وثلثة بنيه
٩ مطروحين فى جبل جلبوع. وقطعوا راس شاوول
واخذوا سلاحه وارسلوا الى ارض فلسطين
كما يحوط ليبشر فى بيوت اصنامهم وفى
١٠ الشعب.* وجعلوا سلاحه فى هيكل
عستروت وعلقوا جسده على سور بيت
١١ سان.* وسمع اهل يابيس التى فى جلعاد
١٢ ما صنع اهل فلسطين فى شاوول.* فقام
كل رجل قوى منهم وساروا كل الليل
واخذوا جسد شاوول واجساد بنيه
من فوق سور بيت سان وجاوا
بها الى يابيس جلعاد واحرقوها
١٣ هناك.* واخذوا عظامهم
ودفنوها تحت الشجر
الذى فى يابيس
وصاموا
سبعة
ايام.



سفر

armiger eius: fuerat enim nimio terrore perterritus. arripuit itaque Saul gladium, & irruit super
5 eum. * Quod cum vidisset armiger eius, videlicet quòd mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, & mortuus
6 est cum eo. * Mortuus est ergo Saul, & tres filij eius, & armiger illius, & vniuersi viri
7 eius in die illa pariter. * Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, & trans Iordanem,
8 quòd fugissent viri Israelitæ, & quòd mortuus esset Saul, & filij eius, reliquerunt ciuitates suas, & fugerunt: veneruntque Philisthijm, & habitauerunt ibi.
8 * Facta autem die altera, venerunt Philisthijm, vt spoliarent interfectos, & inuenerunt Saul & tres filios eius iacentes in mon-
9 te Gelboe. * Et præciderunt caput Saul, & spoliauerunt eum armis: & miserunt in Terram Philisthinorum per circuitum, vt annunciaretur in templo idolorũ
10 & in populis. * Et posuerunt arma eius in templo Astaroth, corpus vero eius suspenderunt in
11 muro Bethsan. * ‖ Quod cum ‖ 2. Reg. audissent habitatores Iabes Ga- 2. 2. 1.
12 laad, quæcumque fecerant Philisthijm Saul, * surrexerunt omnes viri fortissimi, & ambulauerunt tota nocte, & tulerunt cadauer Saul, & cadauera filiorum eius de muro Bethsan: vene.
runtq; Iabes Galaad, & combus-
13 serunt ea ibi: * & tulerunt ossa eorum, & sepelierunt in nemore Iabes, & ieiunauerunt septẽ diebus.

Y LIBER

de viris, qui ierant cum Dauid, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de preda, quã eruimus: sed sufficiat vnicuique vxor sua & filij: quos cum acceperint, recedant. * Dixit autem Dauid: Non sic facietis fratres mei de his, quæ tradidit nobis Dominus, & custodiuit nos, & dedit latrunculos, qui eruperant aduersum nos, in manus nostras: * nec audiet vos quisquam super sermone hoc. æqua enim pars erit descendentis ad prælium, & remanentis ad sarcinas, & similiter diuident. * Et factum est hoc ex die illa, & deinceps constitutum & præfinitum, & quasi lex in Israel vsque in diem hanc. * Venit ergo Dauid in Siceleg, & misit dona de præda senioribus Iuda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de præda hostium Domini: * His qui erant in Bethel, & qui in Ramoth ad Meridiem, & qui in Iether, * & qui in Aroer, & qui in Sephamoth, & qui in Esthamo, * & qui in Rachal, & qui in vrbibus Ierameel, & qui in vrbibus Ceni, * & qui in Arama, & qui in lacu Asan, & qui in Athach, * & qui in Hebron, & reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat Dauid ipse, & viri eius.

القوم الذين ساروا مع داود فقالوا من اجل
ان هولا لم ينطلقوا معنا لا يعطوا نصيبا
من الغنيمة التى رددنا ولكن كل واحد
ياخذ امراته وبنيه وينطلق. * فقال ٢٣
داود لا تفعلوا هكذا يا اخوتى فى ما
اعطانا الرب وحفظنا واسلم بيدينا الغزاة
الذين جاوا علينا. * من الذى يقبل ٢٤
كلامكم هذا لان نصيب الذى ينحدر
الى القتال مثل نصيب الذى يحفظ
المتاع يقسمون بالسوية. * وكان هذا ٢٥
من بعد ذلك ميثاقا وحقا وسنة فى
اسرايل الى اليوم. * فاتى داود الى ٢٦
صيقلع وبعث من الغنيمة الى شيوخ
يهوذا واصحابه وقال هذه لكم بركة من
غنيمة اعدآ الرب. * وبعث الى اهل بيت ايل ٢٧
والى اهل راموت من التيمن والى الذين
بياتير. * والى الذين بعروعر والذين ٢٨
فى سفموت والذين فى استموع. * والذين ٢٩
فى رخال والذين فى قرى يرحمايل والى
الذين فى قرى قين. * والى ٣٠
الذين بحرما والى الذين فى اجام
عسان والذين بعتاخ. * والذين بحبرون ٣١
والى جميع من فى الاماكن التى تردد فيها
داود ورجاله.

CAP. XXXI.

الاصحاح الواحد والثلثون

PHilisthijm autẽ pugnabant aduersum Israel: & fugerunt viri Israel ante faciem Philisthijm, & ceciderunt interfecti in monte Gelboe. * ‖ Irrueruntque Philisthijm in Saul, & in filios eius, & percusserunt Ionathan, & Abinadab, & Melchisua filios Saul, * totumque pondus prælij versum est in Saul: & consecuti sunt cum viri sagittarij, & vulneratus est vehementer a sagittarijs. * ‖ Dixitque Saul ad armigerum suum: Euagina gladium tuum, & percute me: ne forte veniant incircumcisi isti, & interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger

‖ 1. Par. 10. a. 2.

‖ 1. Par. 10. b. 4.

فاما اهل فلسطين فكانوا يحاربون اسرايل ١
وهرب اناس اسرايل من امام الفلسطانيين
وسقطوا قتلى فى جبل جلبوع. * وادرك ٢
الفلسطانيون شاوول وبنيه فقتلوا
يوناثان وابينداب وملكيشوع ابناء
شاوول. * واشتد الحرب على شاوول وادركوه ٣
الرماة بالقسى وانجرح جدا من الرماة.
* فقال شاوول لحامل سلاحه اخترط ٤
سيفك واقتلنى به لئلا ياتوا هولآ الغلف
فيقتلونى ويستهزوا بى فلم يحب
حامل

١١ يستطيعوا يعبروا وادى بسور.* فوجدوا
رجلاً مصرياً فى الحقل واخذوه واتوا به
الى داود فاعطوه خبزا فاكل واسقوه
١٢ ماء.* ومن التين اليابس وعنقوديين
من زبيب فلما اكل رجعت اليه
روحه وتقوى لان كان له ثلثة ايام
وثلثة ليال لم يطعم طعاماً ولم يشرب
١٣ ماءً.* فقال له داود من انت ومن اين جيت
والى اين تريد فقال له الفتا انا من اهل
مصر كنت عبداً لرجل من عماليق
تركنى سيدى لانى مرضت منذ ثلثة
١٤ ايام.* من حيث جينا على جنوب كيريتى
وعلى يهوذا وعلى جنوب كالاب وصيقلع
١٥ احرقناها بالنار.* فقال له داود
تدلنى على هولآ الغزاه فقال له اقسم
لى بالله انك لا تقتلنى ولا تسلمنى بيدى
سيدى وانا ادلك على هولا الغزاه فاقسم
١٦ له داود.* فاحدره واذا هم حلولا
على وجه الارض كلها ياكلون ويشربون
ويفرحون بكل الغنيمه العظيمة التى
انتهبوا من ارض الفلسطانيين ومن
١٧ ارض يهوذا.* فضربهم داود منذ المسا
حتى الى مساء اليوم الثانى ولم ينجى منهم
احد غير اربعماية رجل حدثان ركبوا
١٨ على الجمال وهربوا.* وخلص داود كل
ما كان انتهبوه العمالقة وامراتيه ايضا
١٩ * ولم يذهب لهم شى من الاشيا من
الصغير ولا من الكبير ومن البنين ومن
البنات ومن جميع ما كان انتهبوه
٢٠ وجميع تلك النهب ردها داود.* واستاق
داود كل الغنم والبقر وقالوا هذا ما
٢١ انتهب داود.* ثم اتى داود الى المايتى
رجل الذين تخلفوا من تعبهم ولم
يستطيعوا يتبعوا داود من التعب
فابقاهم بوادى بسور فخرجوا تجاه داود
والشعب الذين معه ودنا داود من الشعب فسلم
٢٢ عليهم.* فاجاب قوم اشرار ورجال سوء من
القوم

11 poterant Torrentem Befor. * Et inuenerunt virum Ægyptium in agro, & adduxerunt eum ad Dauid: dederuntque ei panem vt comederet, & biberet aquam,
12 * sed & fragmen massæ caricarum, & duas ligaturas vuæ passæ. Quæ cum comedisset, reuersus est spiritus eius, & refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus &
13 tribus noctibus. * Dixit itaque ei Dauid: Cuius es tu? vel vnde & quo pergis? Qui ait: Puer
D Ægyptius ego sum, seruus viri Amalecitæ: dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare
14 cœpi nudiustertius. * Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, & contra Iudam, & ad meridiem Caleb, & Sice-
15 leg succendimus igni. * Dixitque ei Dauid: Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Iura mihi per Deum, quòd non occidas me, & non tradas me in manus domini mei, & ego ducam te ad cuneum istum. Et
16 iurauit ei Dauid. * Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem vniuersæ terræ comedentes & bibentes, & quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda, & spolijs quæ ceperant de Terra Philisthijm, &
17 de Terra Iuda. * Et percussit eos
E Dauid a vespere vsque ad vesperam alterius diei, & non euasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, & fugerant.
18 * Eruit ergo Dauid omnia, quæ tulerant Amalecitæ, & duas vxo-
19 res suas eruit. * Nec defuit quidquam a paruo vsque ad magnum, tam de filijs quàm de filiabus, & de spolijs, & quæcumque rapue-
20 rant omnia reduxit Dauid. * Et tulit vniuersos greges & armenta, & minauit ante faciem suam: dixeruntque: Hæc est præda Da-
21 uid. * Venit autem Dauid ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant Dauid, & residere eos iusserat in
F Torrente Befor: qui egressi sunt obuiam Dauid, & populo qui erat cum eo. Accedens autem Dauid ad populum, salutauit eos
22 pacifice. * Respondensque omnis vir pessimus, & iniquus de

vſque in diem hanc, vt non veniam, & pugnem contra inimicos domini mei regis? * Re- 9
ſpondens autem Achis, locutus eſt ad Dauid: Scio quia bonus es tu in oculis meis, ſicut Angelus Dei: ſed principes Philiſthinorum dixerunt: Non aſcendet nobiſcum in prælium. * Igitur conſurge mane tu & ſerui 10
domini tui, qui venerunt tecum: & cum de nocte ſurrexeritis, & cœperit diluceſcere, pergite. * Surrexit itaque de nocte Da- 11
uid ipſe & viri eius, vt proficiſcerentur mane, & reuerterentur ad terram Philiſthijm: Philiſthijm autem aſcenderunt in Iezrahel.

CAP. XXX.

Vr. Par. 12. d. 20

CVmque veniſſent Dauid & 1 A
viri eius in Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant ex parte auſtrali in Siceleg, & percuſſerant Siceleg, & ſuccenderant eam igni. * Et captiuas 2
duxerant mulieres ex ea, a minimo vſque ad magnum: & non interfecerant quemquam, ſed ſecum duxerant, & pergebant itinere ſuo. * Cum ergo veniſ- 3
ſent Dauid & viri eius ad ciuitatem, & inueniſſent eam ſuccenſam igni, & vxores ſuas, & filios ſuos, & filias ductas eſſe captiuas, * leuauerunt Dauid & 4
populus qui erat cum eo voces ſuas, & planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ. * Siquidem 5
& duæ vxores Dauid captiuæ ductæ fuerant, Achinoam Iezrahelites, & Abigail vxor Nabal Carmeli. * Et contriſtatus eſt Da- 6
uid valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima vniuſcuiuſque viri ſuper filijs ſuis, & filiabus: confortatus eſt autem Dauid in Domino Deo ſuo. * Et ait ad Abia- 7
thar ſacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicauit Abiathar ephod ad Dauid, * & conſuluit Dauid Do- 8
minum, dicens: Perſequar latrunculos hos, & comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Perſequere: abſque dubio enim comprehendes eos, & excutiés prædam. * Abijt er- 9
go Dauid ipſe, & ſexcenti viri qui erant cum eo, & venerunt vſque ad Torrentem Beſor: & laſſi quidam ſubſtiterunt. C
* Perſecutus eſt autem Dauid ipſe, 10
& quadringenti viri: ſubſtiterant enim ducenti, qui laſſi tranſire non pote-

اليوم حتى ان لا اسير معك واحارب
اعداء سيدى الملك * فاجاب اخيس وقال ٩
لداود عرفت انك صحيح وانت فى عينى
مثل ملاك الله ولكن قواد اهل
فلسطين قالوا لايخرج معنا الى القتال. ١٠
* والان بكر صباحا انت وعبيد سيدك الذين ١٠
جاوا معك فابكروا وانطلقوا عند وجه الصباح.
* فبكر داود ورجاله لينطلقوا فى الصباح ويرجعوا ١١
الى ارض الفلسطانيين والفلسطانيون صعدوا
الى ايزرعايل.

الاصحاح الثلثون

فلما اتي داود ورجاله صيقلع فى اليوم ١
الثالث والعمالقة كانوا قد اتوا على نجاب صيقلع
وضربوا بصيقلع واحرقوها بالنار. * وسبوا النسا ٢
الواتي فيها ومن صغيرهم الى كبيرهم ولم يميتوا
احدا بل استاقوا الجميع وذهبوا الى ٣
طريقهم. * فاتى داود ورجاله الى القرية
فاذا هي محروقة بالنار وقد سبى نسوانهم
وبنوهم وبناتهم. * فرفع داود والشعب الذى ٤
معه اصواتهم فبكوا حتى لم يبق فيهم قوة
للبكا. * وسبى امراتا داود احينعام الازراعيلية ٥
وابيغال امراة نابال الكرملى.
* وضاقت بداود جدا لان الشعب ٦
ارادوا رجمه لان الشعب حزن قلبه جدا
كل واحد على بنيه وبناته وداود
اتقى بالرب الاهه. * فقال ٧
داود لابيثار الكاهن بن اخيملك قدم
الىّ المدرعة فقرب لداود ابيثار المدرعة. ٨
* فسال داود الرب وقال اطرد وراء هذا
الجيش فادركهم ام لا فقال له الرب اطرد
وراءهم فانك تدركهم سريعا فترد السبى.
* فانطلق داود هو ورجاله الستمايه واتوا ٩
حتى وادى بسور وبعض منهم تعبوا ومكثوا.
* وطرد داود هو واربعمايه رجل ١٠
وتخلفوا المايتان الذين من تعبهم لم
يستطيعوا

٢٤ على السرير.* وكان للمراة عجل قد ربته
في بيتها فذبحته سريعا واخذت دقيقا
٢٥ فعجنته وخبزته فطيرا.* وقدمت الى
شاوول وعبيده فاكلوا وقاموا فساروا
الليل كله.

24 super lectum. * Mulier autem
illa habebat vitulum pascualem
in domo, & festinauit, & oc-
cidit eum: tollensque farinam,
25 miscuit eam, & coxit azyma, * &
posuit ante Saul & ante seruos
eius. Qui cum comedissent, sur-
rexerunt, & ambulauerunt per
totam noctem illam.

الاصحاح التاسع والعشرون

١ وجمع اهل فلسطين جمع كل عساكرهم
الى افاق ونزل اسرايل على عين
٢ ايزرعايل.* ومردة الفلسطانيين
كانوا يسيرون ماية ماية والف الف
وداود والرجال الذين معه يجوزون
٣ اخيرا مع اخيس.* فقال مردة الفلسطانيين
لاخيس ماذا يريدون هولا العبرانيون فقال
اخيس لقواد اهل فلسطين اليس تعلمون ان
هذا داود عبد شاوول ملك اسرايل وهو كان
عندنا منذ ايام وسنين ولم نجد فيه
شيا من يوم اتي الى عندنا حتى اليوم
٤ * فغضبوا عليه قواد اهل فلسطين
وقالوا له يرجع الرجل الى مكانه الذى
صيرته فيه ولا ينطلق معنا الى الحرب
ليلا يصير لنا عارضا للقتال انه هذا
بماذا يرضى سيده الا برووسنا نحن
٥ * اليس هذا داود الذى كانت تغنى
له بنات اسرايل بالمربعات ويقلن قتل
شاوول بالالاف وداود بالربوات.
٦ * فدعا اخيس داود وقال له حى هو
الرب انك لمستقيم وحسن في عيني
دخولك وخروجك معي في الحرب وما
وجدت فيك سوءً منذ يوم اتيت الىّ
الى اليوم ولكن في اعين المردة لست
٧ بموافق.* والان ارجع وانطلق بسلام ولا
تصنع بلية في اعين مردة الفلسطانيين
٨ * فقال داود لاخيس ما الذى صنعت
وما الذى وجدت عندك يرتكبه عبدك
منذ يوم كنت قدامك وحتى
اليوم

CAP. XXIX.

1 A Congregata sunt ergo Phili-
sthijm vniuersa agmina in
Aphec: sed & Israel castrametatus
est super fontem, qui erat
2 in Iezrahel. * Et satrapæ qui-
dem Philisthijm incedebant in
centurijs & millibus: Dauid au-
tem & viri eius erant in nouis-
3 simo agmine cum Achis. * Di-
xeruntq; principes Philisthijm ad
Achis: Quid' sibi volunt Hebræi
isti? Et ait Achis ad principes
Philisthijm: Num ignoratis Da-
uid, qui fuit seruus Saul regis
Israel, & est apud me multis
diebus, vel annis, & non in-
ueni in eo quidquam ex die qua
transfugit ad me, vsque ad diem
4 hanc? * ‖ Irati sunt autē aduersus eū ‖ 1. Par. 12. d. 19.
B principes Philisthijm, & dixerunt ei:
Reuertatur vir iste, & sedeat in
loco suo, in quo constituisti eum,
& non descendat nobiscum in
prælium, ne fiat nobis aduersa-
rius, cum præliari cœperimus:
quomodo enim aliter poterit pla-
care dominum suum, nisi in ca-
5 pitibus nostris? * Nonne iste est
Dauid, cui cantabant in choris,
dicentes: Percussit Saul in mil-
libus suis, & Dauid in decem
6 millibus suis? * Vocauit ergo Achis
C Dauid, & ait ei: Viuit Domi-
nus, quia rectus es tu, & bo-
nus in conspectu meo: & exi-
tus tuus, & introitus tuus me-
cum est in castris: & non in-
ueni in te quidquam mali ex die
qua venisti ad me, vsque in diem
hanc: sed satrapis non places.
7 * Reuertere ergo, & vade in
pace, & non offendas oculos
8 satraparum Philisthijm. * Dixit-
D que Dauid ad Achis: Quid enim
feci, & quid inuenisti in me seruo
tuo a die qua fui in conspectu tuo
vsque

exclamauit voce magna, & dixit ad Saul: Quare impoſuiſti mihi? Tu es enim Saul. * Dixitque ei rex: Noli timere: quid vidiſti? Et ait mulier ad Saul: Deos vidi aſcendentes de terra. * Dixitque ei: Qualis eſt forma eius? Quæ ait; Vir ſenex aſcendit, & ipſe amictus eſt pallio. Et intellexit Saul quod Samuel eſſet, & inclinauit ſe ſuper faciem ſuam in terra, & adorauit. * Dixit autem Samuel ad Saul: [a] Quare inquietaſti me vt ſuſcitarer? Et ait Saul: Coarctor nimis: ſiquidem Philiſthijm pugnant aduerſum me, & Deus receſſit a me, & exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per ſomnia: vocaui ergo te, vt oſtenderes mihi quid faciam. * Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus receſſerit a te, & tranſierit ad æmulum tuum? * Faciet enim tibi Dominus ſicut locutus eſt in manu mea, & ſcindet regnum tuum de manu tua, & dabit illud proximo tuo Dauid: * quia non obediſti voci Domini, neque feciſti iram furoris eius in Amalec. idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie. * Et dabit Dominus etiam Iſrael tecum in manus Philiſthijm: cras autem tu & filij tui mecum eritis: ſed & caſtra Iſrael tradet Dominus in manus Philiſthijm. * Statimque Saul cecidit porrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, & robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa. * Ingreſſa eſt itaque mulier illa ad Saul, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obediuit ancilla tua voci tuæ, & poſui animam meam in manu mea: & audiui ſermones tuos, quos locutus es ad me. * Nunc igitur audi & tu vocem ancillæ tuæ, & ponam coram te buccellam panis, vt comedens conualeſcas, & poſſis iter agere. * Qui renuit, & ait: Non comedam. Coegerunt autem eum ſerui ſui & mulier, & tandem audita voce eorum ſurrexit de terra, & ſedit ſuper

[a] Eccli. 46. d. 23.

صرخت بصوت عالى وقالت لشاوول لماذا
13 مكرتنى وخدعتنى وانت هو شاوول.
١٣ * فقال لها الملك لا تخافى ما الذى رايت
فقالت المراة لشاوول رايت آلهة يصعدون
14 C من الارض. * فقال لها كيف منظره
فقالت رجل شيخ صاعدًا مستعطفًا
15 بملحفة فعرف شاوول انه صمويل فخرّ
على وجهه على الارض ساجدًا. * فقال
صمويل لشاوول لماذا اقلقتنى واصعدتنى
فقال شاوول ضاقت علىّ جدًا لان اهل
فلسطين قد احاطوا بى يقاتلوننى والله
16 ابتعد منى ولم يجبنى لا بالانبيا ولا بالرويا
فدعوتك لتخبرنى ماذا اصنع. * فقال
17 صمويل لماذا تسالنى فان الرب
قد ابتعد منك وصار مع قريبك. * ويصنع لك
18 الرب كالذى تكلّم على يدى ويمزق الرب
مملكتك من يدك ويعطيها لصاحبك
١٨ داود. * لانك لم تسمع لقول الرب ولم
19 D تصنع حمية غضبه فى عماليق ولذلك
صنع بك هذا الصنيع الرب اليوم.
20 * وسيدفع الرب اسرايل ايضا معك فى ايدى
اهل فلسطين وغدًا انت وبنوك عندى
تكونون فاما عسكر اسرايل فان الرب
21 يدفعهم بايدى اهل فلسطين. * وللوقت
سقط شاوول منطرحًا على الارض
انه فزع جدًا من كلام صمويل وانحلت
22 قوته لانه ما ذاق طعامًا يومه كله.
٢١ * فاتت المراة الى شاوول وراته قد فزع
جدًا فقالت له انا امتك وهوذا قد
23 سمعت لقولك ووضعت نفسى بيدى
وسمعت كلامك الذى كلمتنى به. * فالان
٢٢ اسمع انت ايضًا لقول امتك واضع
قدامك كسرة خبز لتاكل فتقوى
لانك منطلق فى الطريق. * ولم يهوى
٢٣ ان يقبل قولها وقال لها لست اكل
شىء فطلب اليه عبيده والمراة ايضًا والحّوا
عليه فقبل منهم وقام عن الارض وجلس
على

١٢ فلسطين . * فاتمن اخيس لداود وقال
اسامة اساء بشعبه اسرايل وقد لى
صار عبدًا الى الابد ۞

الاصحاح الثامن والعشرون

١ وكان فى تلك الايام جمع اهل فلسطين
عساكرهم ليحاربوا اسرايل
فقال اخيس لداود اعلم علمًا انك
خارج معى الى العسكر انت
٢ والرجال الذين معك . * فقال داود
لاخيس لذلك ستعلم ما يصنع عبدك
فقال اخيس لداود فانى اجعلك حافظًا
٣ لراسى جميع الايام . * فاما صمويل فتوفى
وبكى عليه جميع اسرايل ودفنوه فى
الرامة قريته وشاوول انفى العزافين
٤ والعزامين من الارض . * فاجتمع
اهل فلسطين واتوا وحلوا فى سونام
وجمع شاوول جميع اسرايل فحلوا فى
٥ جلبع . * فابصر شاوول عسكر الفلسطانيين
٦ ففزع واهتاج قلبه جدًا . * وسال شاوول من
الرب فلم يجيبه لا بالحلم ولا بالكهنة
٧ ولا بالانبيا . * فقال شاوول لعبيده
اطلبوا لى امراة عزافة لاصعد اليها فاسال
بها فقال له عبيده هوذا امراة عزافة فى
٨ عين دور . * فغير شاوول ثيابه ولبس
ثيابًا اخرى وانطلق هو ورجلان معه
واتوا المراة ليلًا فقال لها شاوول استقسمى
لى بالعزاف واصعدى لى من اقول لك .
٩ * فقالت له المراة هوذا انت تعلم الذى
صنع شاوول حين انفى العزافين والعرافين من
الارض فلماذا تصاد نفسى وتهيج لى الموت .
١٠ * فحلف لها شاوول بالرب وقال حى هو
الرب انه لا يصيبك من هذا الامر ما
١١ تكرهين . * فقالت له المراة من تريد ان
اصعد لك قال لها شاوول اصعدى لى
١٢ صمويل . * فابصرت المراة صمويل وللوقت

صرخت

12 Philisthinorum . * Credidit ergo Achis Dauid , dicens : Multa mala operatus est contra populum suum Israel : erit igitur mihi seruus sempiternus .

CAP. XXVIII.

1 A F Actum est autem in diebus illis , congregauerunt Philisthijm agmina sua , vt præparentur ad bellum contra Israel : dixitque Achis ad Dauid : Sciens nunc scito , quoniam mecum egredieris in castris tu , & viri tui .
2 * Dixitque Dauid ad Achis : Nunc scies quæ facturus est seruus tuus . Et ait Achis ad Dauid : Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus . * ‖ Samuel autem mortuus est , planxitque eum omnis Israel , & sepelierunt eum in Ramatha vrbe sua . Et Saul abstulit magos & hariolos de terra . * Congregatique sunt Philisthijm , & venerunt , & castrametati sunt in Sunam : congregauit autem & Saul vniuersum Israel , & venit in Gelboe .
5 * Et vidit Saul castra Philisthijm , & timuit , & expauit cor eius nimis . * Consuluitque Dominum ,
6 B & non respondit ei , neque per somnia , neque per sacerdotes , neque per prophetas . * Dixitque Saul seruis suis : Quærite mihi mulierem habentem ‖ pythonem , & vadam ad eam , & scisciscitabor per illam . Et dixerunt serui eius ad eum : Est mulier pythonem habens in Endor .
8 * Mutauit ergo habitum suum : vestitusque est alijs vestimentis , & abijt ipse , & duo viri cum eo , veneruntque ad mulierem nocte , & ait illi : Diuina mihi in pythone , & suscita mihi quem dixero tibi . * Et ait mulier ad eum : Ecce , tu nosti quanta fecerit Saul , & quo modo eraserit magos & hariolos de terra : quare ergo insidiaris animæ meæ , vt occidar ? * Et iurauit ei Saul in Domino , dicens : Viuit Dominus , quia non eueniet tibi quidquam mali propter hanc rem .
11 * Dixitque ei mulier : Quem suscitabo tibi ? Qui ait : Samuelem mihi suscita .
12 * Cum autem vidisset mulier Samuelem ,

‖ Sup. 25. a. 1. Eccli. 46. d. 23.

‖ Leu. 20. d. 27. Deu. 18. b. 11. Act. 16. c. 16.

CAP. XXVII.

ET ait Dauid in corde suo: 1
Aliquando incidam vna die A
in manus Saul: nonne melius est
vt fugiam, & saluer in Terra
Philisthinorum, vt desperet
Saul, cessetque me quærere in
cunctis finibus Israel? fugiam
ergo manus eius. * Et surrexit 2
Dauid, & abijt ipse, & sex-
centi viri cum eo, ad Achis
filium Maoch regem Geth.
* Et habitauit Dauid cum Achis 3
in Geth, ipse & viri eius; vir & do-
mus eius; & Dauid, & duæ vxores
eius, Achinoã Iezrahelitis, & Abi-
gail vxor Nabal Carmelit. * Et 4
nunciatum est Sauli quòd fugis-
B
set Dauid in Geth, & non
addidit vltra quærere eum.
* Dixit autem Dauid ad Achis: 5
Si inueni gratiam in oculis tuis,
detur mihi locus in vna vr-
bium regionis huius, vt habi-
tem ibi: cur enim manet seruus
tuus in ciuitate regis tecum?
* Dedit itaque ei Achis in die 6
illa Siceleg: propter quam cau-
sam facta est Siceleg regum Iuda,
vsque in diem hanc. * Fuit au- 7
tem numerus dierum, quibus
habitauit Dauid in regione Phili-
sthinorum, quatuor mensium.
* Et ascendit Dauid, & viri 8
eius, & agebant prædas de Ges-
C
suri, & de Gerzi, & de Ama-
lecitis: hi enim pagi habitaban-
tur in terra antiquitus, eunti-
bus Sur vsque ad Terram Æ-
gypti. * Et percutiebat Dauid 9
omnem terram, nec relinquebat
viuentem virum & mulierem: tol-
lensque oues, & boues, & asinos,
& camelos, & vestes, reuertebatur,
& veniebat ad Achis. * Dicebat 10
autem ei Achis: In quem ir-
D
ruisti hodie? Respondebat Da-
uid: Contra meridiem Iudæ,
& contra meridiem Ierameel, &
contra meridiem Ceni. * Vi- 11
rum & mulierem non viuificabat
Dauid, nec adducebat in Geth,
dicens: Ne forte loquantur ad-
uersum nos: Hæc fecit Dauid:
& hoc erat decretum illi omnibus
diebus quibus habitauit in regione
Phili-

الاصحاح السابع والعشرون

فقال داود بقلبه انّى اقع يوما واحدا ١
بيدى شاوول فخير لى انى اهرب وانجو الى
ارض الفلسطانيين ولا يعود يتامل شاوول
ولكن يكفّ ان يطلبنى ايضا فى جميع تخوم
اسرايل فافلت من يديه. * فقام داود ٢
هو والستماية رجل الذين معه ونفذ
الى اخيس بن معوخ ملك جات.
* ونزل داود جات مع اخيس هو ورجاله ٣
كل رجل واهل بيته وداود وامراتيه
احينعام التى من ايزرعايل وابيغال
امراة نابال الذى من الكرمل.
* واخبروا شاوول ان داود قد هرب الى جات ٤
فلم يعد ايضا ان يطلبه. * فقال داود ٥
لاخيس ان كنت قد وجدت رحمة
بعينيك يعطونى مكانا فى قرية من قرى
القفر فاقيم هناك ولماذا يجلس عبدك
فى المدينة التى سيدى الملك فيها.
* فاعطاه اخيس ذلك اليوم صقلاغ ٦
من اجل هذا صارت صقلاغ لملوك يهوذا
الى اليوم. * وكان عدد الايام التى سكن ٧
داود ارض فلسطين اربعة شهور. * وصعد داود ٨
ورجاله وكانوا ينهبون اهل جاسور وجرز
وعماليق لان هولاى كانوا سكان الارض من
الذهر من حد سورا حتى ارض مصر
* وكان يخرب داود كل الارض ولم يكن يبقى ٩
منهم رجلا ولا امراة وياخذ الغنم
والبقر والحمير والجمال والامتعه وكان
يرجع وياتى الى اخيس. * فكان يقول ١٠
اخيس لداود على من اتيت باليوم
ويقول له داود على نجاب يهوذا وعلى يمين
يرحمايل وعلى تيمن قين. * ولم يكن يبقى ١١
داود رجلا ولا امراة ليأتوا جات
لانه قال ليلا يخبروا علينا ويقولوا
هكذا صنع داود وكانت هذه سنته
جميع الايام التى سكن بارض
فلسطين

فقال داود نعم هذا صوتي يا سيدى الملك
١٨ *ثم قال لماذا سيدى يطرد وراء عبده
ماذا صنعت وما هي
١٩ الاساة التى وجدت بيدى.* والان
فليسمع سيدى الملك كلام عبده
فان كان الرب قد حرّك بي فليقبل
رايحة القربان وان كان بنوا البشر
يصنعوا هذا فيكونوا ملاعين امام الرب
لانهم طردوني اليوم ليلا اطوف فى
ميراث الرب ويقولون لى اذهب فاعبد
٢٠ الهة اخر.* والان فلا يسفك دمى على
الارض من قدام الرب لانه انما خرج
ملك اسرايل يطلب برغوثا كما يطلب
٢١ الحجل فى الجبال.* فقال شاوول
قد اخطيت فارجع يا ابنى داود انى انا
لا اصنع بك سوا بعد من اجل ما عظمت
نفسى بعينيك اليوم فانى قد جهلت
٢٢ واخطيت جدا كثيرا.* فاجاب
داود وقال هوذا حربة الملك هاهنا يعبر
٢٣ واحد من الغلمان ياخذها.* والرب
يجازى الرجل كبرّه وايمانه لما اسلمك
الرب اليوم بيدى وما هويت ان ابسط
٢٤ يدى على مسيح الرب.* وكما عظمت
نفسك اليوم بعينى فهكذا تعظم نفسى
بعينى الرب ويخلصنى من
٢٥ كل شدة.* فقال شاوول
لداود مبارك انت
هو يا ابنى داود
فقد تظفر
ظفرا
وتصنع
صنيعا فانطلق داود
الى طريقه
ورجع
شاوول
الى
مكانه

الاصاح

ait Dauid: Vox mea, domine
18 mi rex. * Et ait: Quam ob cau-
sam dominus meus persequitur
seruum suum? Quid feci? aut
quod est malum in manu mea?
19 * Nunc ergo audi, oro, do-
mine mi rex, verba serui tui:
Si Dominus incitat te aduersum
me, odoretur sacrificium: si
autem filij hominum, maledicti
sunt in conspectu Domini: qui
elecerunt me hodie, vt non ha-
bitem in hereditate Domini, di-
D centes: Vade, serui dijs alienis.
20 * Et nunc non effundatur sanguis
meus in terram coram Domino:
quia egressus est rex Israel vt
quærat pulicem vnum, sicut
persequitur perdix in monti-
21 bus. * Et ait Saul: Pecca-
ui, reuertere fili mi Dauid:
nequaquam enim vltra tibi male-
faciam, eo quòd pretiosa fuerit
anima mea in oculis tuis hodie:
apparet enim quòd stulte ege-
rim, & ignorauerim multa nimis.
22 * Et respondens Dauid, ait:
Ecce hasta regis: transeat vnus
de pueris regis, & tollat eam.
23 * Dominus autem retribuet vni-
cuique secundum iustitiam suam,
& fidem: tradidit enim te Do-
minus hodie in manum meam,
& nolui extendere manum meam
24 in Christum Domini. * Et sicut
magnificata est anima tua hodie
in oculis meis, sic magnificetur
anima mea in oculis Domini,
& liberet me de omni an-
gustia. * Ait ergo Saul
25 ad Dauid: Benedictus tu
fili mi Dauid: &
quidem fa-
ciens
facies, & potens pote-
ris. Abijt autem Dauid
in viam suam, &
Saul reuersus est
in locum
suum.

ad Achimelech Hethæum , & Abisai filium Saruiæ fratrem Ioab, dicens : Quis descendet mecum ad Saul in castra ? Dixitque Abisai : Ego descendam tecum. * Venerunt ergo Dauid , & Abisai ad populum nocte , & inuenerunt Saul iacentem , & dormientem in tentorio , & hastam fixam in terra ad caput eius : Abner autem & populum dormientes in circuitu eius . * Dixitque Abisai ad Dauid : Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in terra , semel , & secundo opus non erit . * Et Dixit Dauid ad Abisai : Ne interficias eum : quis enim extendet manum suam in Christum Domini , & innocens erit ? * Et dixit Dauid : Viuit Dominus , quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies eius venerit vt moriatur , aut in prælium descendens perierit: * propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in Christũ Domini . nunc igitur tolle hastam , quæ est ad caput eius , & scyphum aquæ , & abeamus. * Tulit igitur Dauid hastam , & scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul , & abierunt : & non erat quisquam , qui videret , & intelligeret , & euigilaret , sed omnes dormiebant , quia sopor Domini irruerat super eos. * Cumq. transisset Dauid ex aduerso , & stetisset in vertice montis de longe , & esset grande interuallum inter eos , * clamauit Dauid ad populum , & ad Abner filium Ner , dicens : Nonne respondebis Abner? Et respondens Abner, ait : Quis es tu, qui clamas , & inquietas regem? * Et ait Dauid ad Abner : Numquid non vir tu es ? & quis alius similis tui in Israel ? quare ergo non custodisti dominum tuum regem ? ingressus est enim vnus de turba vt interficeret regem , Dominum tuum . * Non est bonum hoc , quod fecisti: viuit Dominus, quoniam filij mortis estis vos , qui non custodistis Dominum vestrum, Christum Domini . nunc ergo vide vbi sit hasta regis , & vbi sit scyphus aquæ , qui erat ad caput eius. * Cognouit autẽ Saul vocem Dauid, & dixit : Numquid vox hæc tua , filij mi Dauid ? Et ait

لاحيملك الحيتانى ولابيشى بن صرويا اخى
يواب فقال من ينزل معى الى شاوول
الى العسكر فقال ابيشى انا انزل معك
٧ *فاتي داود وابيشى الى الشعب فى الليل
فاذا شاوول منضجعا نايما فى الخبا وحربته
مركوزة فى الارض عند راسه وابنير
٨ والشعب كله نايما حوله.* فقال ابيشى
لداود قد دفع الله اليوم عدوك فى
يدك والان اضربه بهذه الحربة
٩ فى الارض ضربه واحده ولا اثنيه.* فقال داود
لابيشى لا تقتله لانه ليس احد يبسط
١٠ يده على مسيح الرب ويكون نقيا.* ثم قال
داود حى هو الرب انه ان لم يضربه
الرب او ياتي يومه فيموت او يذهب
١١ للحرب فيسقط من احرين ويموت.* واما
انا حاشى لى من الرب ان ابسط يدى على
مسيح الرب ولكن خذ الحربة التى عند
١٢ راسه وقسط الماء وانصرف بنا.* فاخذ
داود الحربة وقسط الماء الذى عند راس
شاوول وانصرفا ولم يبصرهما احد ولم يعلم
بهما ولم يستيقظ لانهم كلهم كانوا
١٣ نياما وسبات الرب وقع عليهم.* فجاز داود
من عند شاوول وقام على راس الجبل
١٤ من بعد ومدا كثير بينهم.* فنادى
داود الشعب وابنير بن نير وقال ما
تجيب يا ابنير فاجاب وقال ومن انت
١٥ تنادى بالملك وتقلقه.* وقال داود
لابنير انك انت هو ليس بشجيع ومن
هو ذا مثلك فى جميع رجال اسرايل
كيف لم تحرس سيدك الملك انه جاء
انسان من قوم فاراد قتل سيدك الملك
١٦ *لم تحسن فى ما صنعت وحى هو الرب انه
قد وجب عليكم الموت انكم لم تحرسوا
سيدكم مسيح الرب فانظر الان اين هي
حربة الملك واين هو قسط الما الذى
كان عند راسه.* فعرف شاوول صوت
١٧ داود وقال ها هوذا صوتك يا ابنى داود

فقال

٣٨ وصار كالحجر.* ومن بعد عشرة ايام فضرب
٣٩ الرب نابال فمات.* فسمع داود ان نابال قد
مات فقال مبارك هو الرب الذى قضى قضاى
من يد نابال والعار الذى عيّرنى وصان عبده
من السوء وسواية نابال ردها الرب على
راسه فارسل داود فكلم ابيغال لياخذها
٤٠ له امراة.* وعبيد داود اتوا الى ابيغال
الى الكرمل فتحدثوا معها قايلين ان
داود ارسلنا اليك لياخذك له امراة
٤١ *فقامت وسجدت على وجهها على
الارض وقالت هذه الامة امتك تغسل
٤٢ ارجل عبيد سيدى.* فاسرعت ابيغال
وقامت وركبت على الحمار وخمس جواريها
منطلقات خلفها واتت مع رسل داود
٤٣ وكانت له امراة.* واحينعام كان قد
وتزوج بها داود من ايزرعيل فكانت
٤٤ له كلتاهما نسوانا.* فاما شاوول فاعطى
ميخال ابنته امراة داود لفلطى بن
ليس الذى من جليم.

38 quasi lapis. * Cumque pertransissent decem dies, percussit Do-
39 minus Nabal, & mortuus est. * Quod cum audisset Dauid mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui iudicauit causam opprobrij mei de manu Nabal, & seruum suum custodiuit a malo, & malitiam Nabal reddidit Dominus in caput eius. Misit ergo Dauid, & locutus est ad Abigail, vt sumeret eam sibi in
40 vxorem. * Et venerunt pueri Dauid ad Abigail in Carmelum, & locuti sunt ad eam, dicentes: Dauid misit nos ad te, vt accipiat te sibi
41 in vxorem. * Quæ consurgens adorauit prona in terram, & ait: Ecce famula tua sit in ancillam, vt lauet pedes seruorum domini
42 mei. * Et festinauit, & surrexit Abigail, & ascendit super asinum, & quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ eius, & secuta est nuncios Dauid: & fa-
43 cta est illi vxor. * Sed & Achinoam accepit Dauid de Iezrael: &
44 fuit vtraque vxor eius. * Saul autem dedit Michol filiam suam vxorem Dauid, Phalti, filio Lais, qui erat de Gallim.

الاصحاح السادس والعشرون

١ فاتي الزيفيون الى شاوول الى جبع وقالوا
له هوذا داود مستخفيا فى جبل
٢ حقيلا التى امام اشيمون.* فقام
شاوول ونزل فى برية زيف ومعه ثلثة
الاف رجل من اختيار اسرايل ليطلب
٣ داود فى برية زيف.* ونزل شاوول فى
جبعة حقيلا التى قدام اشيمون فى
الطريق وكان داود جالسا فى القفر
فنظر ان شاوول قد اتي اليه الى القفر
٤ *وارسل داود جواسيس وعلم ان شاوول قد
٥ اتي يقينا * فقام داود واتي خفيا الى المكان
الذى شاوول حل فيه هناك ونظر داود
المكان الذى نام فيه شاوول وابنير بن
نير رييس جيشه وشاوول راقدا فى الجبا
٦ والشعب حلولاً حوله.* فقال داود
لاخيملك

CAP. XXVI.

1 A ET || venerunt Ziphæi ad || Rep. 23.
Saul in Gabaa, dicentes: c. 19.
Ecce, Dauid absconditus est in colle Hachila, quæ est ex ad-
2 uerso solitudinis. * Et surrexit Saul, & descendit in desertum Ziph, & cum eo tria millia virorum de electis Israel, vt quæreret Dauid in deserto Ziph.
3 * Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ erat ex aduerso solitudinis in via: Dauid autem habitabat in deserto. Videns autem quòd venisset Saul
4 post se in desertum, * misit exploratores, & didicit quòd illuc
5 venisset certissimè. * Et surrexit Dauid clam, & venit ad locum vbi erat Saul: cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul, & Abner filius Ner, princeps militiæ eius, & Saulem dormientem in tentorio, & reliquum vulgus
6 per circuitum eius, * ait Dauid
ad

venires in ſanguinẽ, & ſaluauit manũ
tuam tibi : & nunc fiant ſicut
Nabal inimici tui , & qui quæ-
runt domino meo malum. * Qua- 27
propter ſuſcipe benedictionem
hanc , quam attulit ancilla tua
tibi Domino meo : & da pueris
qui ſequuntur te dominum meum.
* Aufer iniquitatem famulæ tuæ: 28
faciens enim faciet Dominus tibi
Domino meo domum fidelem,
quia prælia Domini , domine mi,
tu præliaris : malitia ergo non
inueniatur in te omnibus diebus
vitæ tuæ . * Si enim ſurrexerit 29
aliquando homo perſequens te,
& quærens animam tuam , erit
anima domini mei cuſtodita quaſi
in faſciculo viuentium , apud
Dominum Deum tuum : porro
inimicorum tuorum anima rota-
bitur , quaſi in impetu & circulo
fundæ . * Cum ergo fecerit Do- 30
minus tibi domino meo omnia quæ
locutus eſt bona de te , & con-
ſtituerit te ducem ſuper Iſrael ,
non erit tibi hoc in ſingultum, 31
& in ſcrupulum cordis domino
meo , quòd effuderis ſanguinem
innoxium , aut ipſe te vltus fue-
ris : & cum benefecerit Domi-
nus domino meo , recordaberis
ancillæ tuæ . * Et ait Dauid ad 32
F
Abigail : Benedictus Dominus
Deus Iſrael , qui miſit hodie te
in occurſum meum , & benedi-
ctum eloquium tuum , * & bene- 33
dicta tu , quæ prohibuiſti me
hodie ne irem ad ſanguinem,
& vleiſcerer me manu mea .
* Alioquin viuit Dominus Deus 34
Iſrael qui prohibuit me ne ma-
lum facerem tibi : niſi cito ve-
niſſes in occurſum mihi , non
remanſiſſet Nabal vſque ad lu-
cem matutinam , mingens ad pa-
rietem . * Suſcepit ergo Dauid 35
de manu eius omnia quæ attule-
rat ei , dixitque ei : Vade paci-
fice in domum tuam , ecce au-
diui vocem tuam , & honoraui
faciem tuam . * Venit autem 36
Abigail ad Nabal : & ecce erat
ei conuiuium in domo eius, quaſi
conuiuium regis , & cor Na-
bal iucundum : erat enim ebrius
nimis : & non indicauit ei ver-
bum puſillum aut grande vſque
mane . * Diluculo autem cum di- 37
geſſiſſet vinum Nabal , indicauit
G
ei vxor ſua verba hæc , & emortuum
eſt cor eius intrinſecus , & factus eſt
quaſi

الى الدما بل حفظ يدك لك والان تكون
اعداوك مثل نابال والذين يريدون
السوء لسيدى. * فلذلك اقبل هذه البركة ٢٧
التى جيتك بها يا سيدى واعطى
للغلمان الذين يغدون خلف سيدى.
* والان اترك الذنب لامتك لان الرب ٢٨
صنيعا يصنع لك يا سيدى بيتا
امينا لان حروب الرب سيدى انت تحاربها
وسوايه لا توجد فيك ابدا من ايامك
* وانسان اذا يطردك ويطلب نفسك ٢٩
تكون نفس سيدى محفوظة كمربوطة فى
حوز الحيوه مع الرب الاهك وانفس
اعدايك يرمى بها كما يرمى بالمقلاع.
* ويكون اذا ما صنع الرب لسيدى جميع ٣٠
هذه الخيرات التى ذكر عليك وجعلك
مدبرا لاسرايل. * لا يكون لك هذا ٣١
لاهتياج ولغيرة قلبك يا سيدى ان تكون قد
هرقت دما زكيا ام انتقمت لك واذا ما احسن
الرب اليك يا سيدى فاذكر امتك. * فقال ٣٢
داود لابيغال مبارك الرب الاه اسرايل
الذى ارسلك اليوم تجاهي ومبارك ٣٣
كلامك * ومباركة انت كما
منعتنى اليوم ان لا ادخل فى الدم وانتقم
لى بيدى. * ولكن حيا هو الرب الاه ٣٤
اسرايل الذى منعنى الاساءة اليك لولا
استعجلت واقبلت الىّ ان بقى لنابال
حتى الصبح من يبول فى الحايط. * فاخذ ٣٥
داود من يدها كلما جاءت به وقال
لها انطلقى الى بيتك بسلام وانظرى ان
سمعت لقولك واخذت بوجهك. * فجات ٣٦
ابيغال الى نابال فاذا له متكا فى
بيته مثل متكا الملك وقلب نابال قد
طاب له وهو سكران جدا فلم تخبره
ابيغال بشى لا من قليل ولا
من كثير حتى الى الصباح. * فلما كان ٣٧
الصباح وفاق من خمره اخبرته امراته
بجميع هذا القول فمات قلبه فى جوفه
وصار

يرتبط كل واحد منكم بسيفه فتقلدوا
وداود ايضاً ارتبط بسيفه وسعوا ورا داود
نحو من اربعماية رجل ومايتان تخلفوا
١٤ عند المتاع .* وابيغال امراة نابال
فاخبرها واحد من الغلمان وقال هوذا
داود ارسل رجالا من البرية يدعوا لسيدنا
١٥ وانه استهان بهم .* والرجال قوم صالحون
معنا جدا ولم يوذونا ولم يذهب لنا
شى جميع الايام التى سرنا تجاههم فى
١٦ القفر* وكانوا لنا سورا ليلا ونهارا
جميع الايام التى كنا معهم نرعى الغنم
١٧ * والان اعلمى وانظرى ماذا تصنعى فانها
قد حضرت البلوه على رجلك وعلى بيتك
لانه هو ابن بليعال ولا يستطيع احد يكلمه .
١٨ *فقامت ابيغال مستعجلة فاخذت مايتى من
الخبز ورقين من الخمر وخمسة كباش من الغنم
معموله وخمس مكايل دقيق ومايه حزمه من
الزبيب ومايتى وعا من التين فوضعتها على الحمير
١٩ *وقالت لعبيدها اعبروا قدامى وهوذا
انا جاية وراكم ولم تخبر بعلها نابال بهذا الامر
٢٠ *فاستوت على الحمار ونزلت الى اسفل الجبل وداود
٢١ ورجاله منحدرين للقايها وهي لاقتهم* فقال داود
فانى باطلا حفظت كلما كان لهذا فى القفر ولم
يتلف شى مما كان له فجازانى بشر بدل الخير
٢٢ * هكذا يصنع الله باعدا داود وكذلك يزيد ان
٢٣ اصبحنا ويبقى منه من يبول بالحايط* فلما ابصرت
ابيغال لداود عجلت ونزلت عن الحمار وخرت
قدام داود على وجهها وسجدت له على الارض
٢٤ * وسقطت عند قدميه وقالت اطلب اليك يا
سيدى فليكن على هذا الخطا فلتتكلم
امتك امامك وتسمع كلام امتك .
٢٥ *ايها الملك سيدى ارغب انك لا تجعل
قلبك على هذا الرجل الردى نابال
لان مثل اسمه كذلك هو احمق والجهالة
معه وانا امتك لم ابصر الغلمان يا سيدى
٢٦ الذين ارسلت .* والان يا سيدى حى هو الرب
وحيه هي نفسك الذى منعك ان لا تقترب
الى

gladio suo. Et accincti sunt singuli gladijs suis, accinctusque est & Dauid ense suo: & secuti sunt Dauid quasi quadringenti viri: porro ducenti remanserunt
14 ad sarcinas. * Abigail autem vxori Nabal nunciauit vnus de pueris suis, dicens: Ecce Dauid misit nuncios de deserto, vt benedicerent domino nostro: &
15 auersatus est eos. * homines isti, boni satis fuerunt nobis, & non molesti: nec quidquam aliquando perijt omni tempore, quo fuimus conuersati cum eis in deser-
16 to: * pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pauimus apud
17 eos greges. * Quam ob rem considera, & recogita quid facias: quoniam completa est malitia aduersum virum tuum, & aduersum domum tuam, & ipse est filius Belial, ita vt nemo
18 possit ei loqui. * Festinauit igitur Abigail, & tulit ducentos panes, & duos vtres vini, & quinque arietes coctos, & quinque sata polentæ, & centum ligaturas vuæ passæ, & ducentas
D massas caricarũ, & posuit super asi-
19 nos: * dixitque pueris suis: Præcedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem
20 suo Nabal non indicauit. * Cum ergo ascendisset asinum, & descenderet ad radices montis, Dauid & viri eius descendebant in occursum eius: quibus & illa
21 occurrit. * Et ait Dauid: Vere frustra seruaui omnia quæ huius erant in deserto, & non perijt quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant: & reddidit mihi ma-
22 lum pro bono. * Hæc faciat Deus inimicis Dauid, & hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent vique mane, mingentem ad parietem.
23 * Cum autem vidisset Abigail Dauid, festinauit, & descendit de asino, & procidit coram Dauid super faciẽ suã, & adorauit super ter-
24 ram, * & cecidit ad pedes eius, & dixit: In me sit, domine mi, hæc iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis: & audi verba
25 famulæ tuæ. * Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secundum nomen suum stultus est, & stultitia est cum eo: ego autẽ ancilla tua nõ vidi pueros tuos,
26 domine mi, quos misisti. * Nũc ergo
E domine mi, viuit Dominus, & viuit anima tua, qui prohibuit te ne venires

CAP. XXV.

1 Mortuus * est autem Samuel, & congregatus est vniuersus Israel, & planxerunt eum, & sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque Dauid descendit in desertum Pharan. * Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, & possessio eius in Carmelo, & homo ille magnus nimis: erantque ei oues tria millia, & mille capræ: & accidit vt tonderetur grex eius in Carmelo. * Nomen autem viri illius erat Nabal: & nomen vxoris eius Abigail. eratque mulier illa prudentissima & speciosa: porro vir eius durus & pessimus, & malitiosus: erat autem de genere Caleb. * Cum ergo audisset Dauid in deserto, quòd tonderet Nabal gregem suum, * misit decem iuuenes, & dixit eis: ascendite in Carmelum, & venietis ad Nabal, & salutabitis eum ex nomine meo pacifice. * Et dicetis: Sit fratribus meis, & tibi pax, & domui tuæ pax, & omnibus, quæcumque habes, sit pax. * Audiui quòd tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: numquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo. * Interroga pueros tuos, & indicabunt tibi. Nunc ergo inueniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus. quodcumque inuenerit manus tua, da seruis tuis, & filio tuo Dauid. * Cumque venissent pueri Dauid, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine Dauid. & siluerunt. * Respondens autem Nabal pueris Dauid, ait: Quis est Dauid? & quis est filius Isai? hodie increuerunt serui qui fugiunt dominos suos. * Tollam ergo panes meos, & aquas meas, & carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, & dabo viris quos nescio vnde sint? * Regressi sunt itaque pueri Dauid per viam suam, & reuersi venerunt, & nunciauerunt ei omnia verba quæ dixerat. * Tunc ait Dauid pueris suis: Accingatur vnusquisq; gladio

* Eccli. 46. d. 23 Inf. 28. a. 3.

الاصحاح الخامس والعشرون

١ ومات صموئيل فاجتمع جميع بني
اسرائيل وناحوا عليه ودفنوه في بيته في الرامة
A ٢ وقام داود ونزل الى برية فاران: * وكان
رجل في قفر ماعون وغنمه في الكرمل
وكان الرجل كبيرًا عظيمًا وكان له
٢ من الغنم ثلثة الاف والف من المعزى
وكان وقت جزاز غنمه في الكرمل
٣ * وكان اسم الرجل نابال واسم امراته
٣ ابيغال والمراة كانت صالحة وحسن
منظرها ووجهها وكان بعلها نابال
رجلًا قاسيًا ومسيئًا في اعماله ردي الحيل
٤ ٤ * فسمع داود في القفران نابال يجز غنمه
٥ * فارسل داود عشرة من الغلمان وقال
٥ لهم اصعدوا الى الكرمل واذهبوا الى
٦ نابال وسلموا عليه باسمي * وقولوا له
٦ السلام لاخوتي ولك ولبيتك ولجميع
B ٧ مالك * والان هوذا سمعت ان رعاتك
٧ يجزوا الرعيان الذين لك وكانوا
معنا في البرية ولم نؤذيهم البتة ولم
يذهب لهم شي من القطيع جميع
٨ الايام التي كانوا معنا في الكرمل. * سل
لعبيدك فانهم يخبروك بهذا والان
عبيدك فليجدوا نعمة بين عينيك
فاننا اتينا على يوم صلح اتيناك فاعط
٩ ما تجد بيدك لعبيدك ولابنك داود
٩ * فجاوا غلمان داود وقالوا لنابال جميع
١٠ هذا القول باسم داود وسكتوا. * فاجاب
١٠ نابال وقال لعبيد داود من هو داود
١١ ومن هو ابن ايسى اليوم تكثر العبيد
الذين يتمردون كل واحد من قدام سيده.
١١ * فآخذ خبزي ومائي وذبيحتي التي
١٢ ١٢ بجزازة غنمي فاعطي رجالًا لا اعرف
١٣ من اين هم. * فرجع غلمان داود الى
١٣ طريقهم واتوا واخبروا داود بجميع هذا
١٤ القول * فقال داود للرجال الذين معه

يرتبط

١١ يريد لك الشرّ.* فقد رايت اليوم بعينيك
ان الرب قد اسلمك بيدى فى المغار ونويت
انى اقتلك فشفقت عليك عينى وقلت لا امد
يدى على سيدى لانه مسيح الرب.
١٢ *فاقبل الىّ يا ابتاه وانظر طرف ردايك
بيدى انى حين قطعت طرف ردايك لم
ارد ابسط يدى واقتلك فاعرف وانظر
ان ليس بيدى سوء ولا اثم ولم اثم بك وانت
١٣ تحتال ان تاخذ نفسى لتبيدها.* فيحكم الرب
بينى وبينك وينتقم الرب لى منك ويدى
١٤ لا تكن عليك.* كما يقال فى الامثال
القديمة ان من المنافق يخرج النفاق
١٥ ويدى لا تكون فيك.* فى طلب
من خرجت يا ملك اسرايل وورا
من طردت انما تطلب كلبا ميتا
١٦ وبرغوثا واحدا.* فليكن الرب ديانا
ويحكم بينى وبينك وينظر ويقضى قضاى
١٧ وينقذنى من يدك.* فلما فرغ داود من
كلامه هذا لشاوول قال له شاوول اهذا هو
صوتك يا ابنى داود فرفع شاوول صوته
١٨ بالبكا.* وقال شاوول لداود انت ابرّ
منّى لانك جازيتنى بالخير وانا
١٩ كافيتك بالشر.* وانت اظهرت اليوم انك
صنعت بى معروفا حين اسلمنى الرب
٢٠ بيديك ولم تقتلنى.* فاذا ما وجد الرجل
عدوه هل يطلقه يمضى فى طريق الخير
فيجازيك الرب خيرا بدل الخير الذى
٢١ صنعت اليوم بى.* والان قد علمت يقينا
انك ملكا تملك وتستقيم بيدك مملكة
٢٢ اسرايل.* فاقسم لى بالرب انك
لا تبيد ذريتى من بعدى ولا تهلك
٢٣ اسمى من بيت ابى.* فاقسم داود لشاوول
فانطلق شاوول الى بيته وداود والرجال
الذين معه صعدوا الى المواضع الحصينة.

11 malum aduersum te? * Ecce hodie viderunt oculi tui quòd tradiderit te Dominus in manu mea in ſpelunca: & cogitaui vt occiderem te, ſed pepercit tibi oculus meus. dixi enim: Non
C extendam manum meam in dominum meum, quia Chriſtus Do-
12 mini eſt. * Quin potius pater mi, vide, & cognoſce oram chlamydis tuæ in manu mea: quoniam cum præſcinderem ſummitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te. animaduerte, & vide, quoniam non eſt in manu mea malũ, neque iniquitas, neque peccaui in te: tu autem inſidiaris animæ meæ
13 vt auferas eam. * Iudicet Dominus inter me & te, & vlciſcatur me Dominus ex te: manus autem mea
14 non ſit in te. * Sicut & in prouerbio antiquo dicitur: AB IMPIIS egredietur impietas: manus ergo mea non ſit in te.
15 * Quem perſequeris, rex Iſrael? quem perſequeris? canem mortuum perſequeris, & pulicem
16 vnum. * Sit Dominus iudex, & iudicet inter me & te: & videat, & iudicet cauſam meam,
17 & eruat me de manu tua. * Cum
D autem compleſſet Dauid loquens ſermones huiuſcemodi ad Saul, dixit Saul: Numquid vox hæc tua eſt fili mi Dauid? Et leuauit
18 Saul vocem ſuam, & fleuit: * dixitq; ad Dauid: Iuſtior tu es quàm ego: tu enim tribuiſti mihi bona: ego
19 autem reddidi tibi mala. * Et tu indicaſti hodie quæ feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam,
20 & non occideris me. * Quis enim cum inuenerit inimicum ſuum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi viciſſitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me.
21 * Et nunc quia ſcio quòd certiſſimè regnaturus ſis, & habiturus in manu tua regnum Iſrael:
22 * iura mihi in Domino, ne deleas ſemen meum poſt me, neque auferas nomen meum de do-
23 mo patris mei. * Et iurauit Dauid Sauli. Abijt ergo Saul in domum ſuam: & Dauid & viri eius aſcenderunt ad tutiora loca.

الاصحاح

28 super terram . * Reuersus est ergo Saul desistens persequi Dauid , & perrexit in occursum Philisthinorum , propter hoc vocauerunt locum illum , Petram diuidentem .

CAP. XXIV.

1 A Ascendit ergo Dauid inde : & habitauit in locis tutissimis Engaddi . * Cumque reuersus esset Saul , postquam persecutus est Philisthæos , nunciauerunt ei , dicentes : Ecce, Dauid in deserto est Engaddi . * Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel , perrexit ad inuestigandum Dauid & viros eius , etiam super abruptissimas petras , quæ solis ibicibus peruiæ sunt . * Et venit ad caulas ouium , quæ se offerebant vianti . eratque ibi spelunca , quam ingressus est Saul , vt purgaret ventrem : porro Dauid & viri eius in interiore parte speluncæ latebant . * Et dixerunt serui Dauid ad eum : Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te : Ego tradam tibi inimicum tuum , vt facias ei sicut placuerit in oculis tuis . Surrexit ergo Dauid , & præcidit oram B chlamydis Saul silenter . * Post hæc percussit cor suum Dauid , eo quòd abscidisset oram chlamydis Saul . * Dixitque ad viros suos : Propitius sit mihi Dominus , ne faciam hanc rem domino meo , Christo Domini, vt mittam manum meam in eum, quia Christus Domini est . * Et confregit Dauid viros suos sermonibus, & non permisit eos vt consurgerent in Saul: porro Saul exurgens de spelunca , pergebat cœpto itinere . * Surrexit autem & Dauid post eum : & egressus de spelunca , clamauit post tergum Saul , dicens : Domine mi rex . Et respexit Saul post se : & inclinans se Dauid pronus in terram , adorauit . * dixitque ad Saul : Quare audis verba hominum loquentium , Dauid quarit malum

٢٨ قد حلّوا فى جميع الارض.* فرجع شاوول من طلب داود وانطلق نحو الفلسطانيين فلاجل ذلك دعوا اسم ذلك الموضع صخرة الافتراق .

الاصحاح الرابع والعشرون

١ وصعد داود من هناك وجلس بمصروث ٢ عين جدى.* وكان لما رجع شاوول من وراء الفلسطانيين اخبروه وقالوا له هوذا داود فى برّية عين جدى ٣ * فاخذ شاوول ثلثة الاف رجل مختارين من جميع اسرايبل وذهب ليطلب داود والرجال الذين معه على صخور ٤ الوعول * فاتي الى مرابط الغنم التى فى الطريق وكان هناك مغارة فدخل شاوول المغارة ليتفرغ وداود ورجاله ٥ كانوا جلوساً اسفل المغارة.* فقالوا رجال داود له هذا هو اليوم الذى قال لك الرب من اجله انى اسلم عدوك بيدك لتصنع به كما يحسن بعينيك فقام داود وقطع طرف رداء ٦ شاوول خفيًا.* وندم داود بعد ذلك فى ٧ قلبه على قطع طرف رداء شاوول.* وقال للرجال الذين معه حاشى لى من الله ان اصنع هذا الامر بسيدى مسيح الرب او امد ٨ يدى الى قتله لانه مسيح الرب.* ووعظ داود الرجال الذين معه بمثل هذا الكلام فلم يتركهم يقوموا على شاوول ٩ ليقتلوه فقام شاوول وخرج من المغار وسار فى طريقه.* وقام داود من بعده ١٠ وخرج من المغار ونادى وراء شاوول وقال له ايها الملك سيدى فالتفت شاوول ١١ الى ورايه فخرّ داود على وجهه الى الارض ساجداً.* وقال داود لشاوول لماذا تسمع كلام القوم الذين يقولون ان داود

يريد

١٦ فى برية زيف فى الغاب * ويوناثان
بن شاوول قام وانطلق الى داود الى الغاب
١٧ ووثق يده بالله وقال له * لا تخف لانه
لا تدركك يد ابي شاوول وانت تملك
على اسرايل وانا اكون معك ثانيا
١٨ وايضًا ابى شاوول علم بهذا الامر * وتعاهدا
اثنيهما عهدًا امام الرب واقام
داود فى الغيضة وانصرف
١٩ يوناثان الى بيته. * فصعد اهل زيف الى
شاوول الى جبع وقالوا له هوذا داود
مستخفيًا عندنا فى اماكن مشيدة
فى الغاب الذى فى رابية حقيلا التى
٢٠ عن يمين اشيمون. * افعل الآن كما تهوى
نفسك فانحدر معنا ونحن نسلمه بيدك
٢١ ايها الملك. * قال شاوول لهم بارك الرب
٢٢ عليكم لانكم رحمتمونى * والان فاذهبوا
واستعدوا بحرص وافحصوا جيدا وانظروا
مكانًا فيه رجله ومن ابصره هناك لان
٢٣ فكره بي انى له كمنا. * فافحصوا وابصروه
فى جميع المخابى التى يستخفى فيها
وارجعوا الىّ فى يقين فانطلق معكم
وان كان فى جوف الارض فانا افحصه
٢٤ فى جميع الوف يهوذا. * وقاموا
وانطلقوا امام شاوول الى زيف وكان
داود ورجاله فى قفر ماعون فى القاع عن يمين
٢٥ اشيمون. * فذهب شاوول ورجاله فى
طلب داود فاخبروا داود بذلك ونزل
سريعا الى الصخرة وسكن برية ماعون فسمع
شاوول وطرد داود فى قفر ماعون.
٢٦ * وشاوول كان منطلقًا من جانب
الجبل وداود ورجاله من الجانب الاخر
من الجبل وكان داود قاطع الرجا من
انه يستطيع يخلص من قدام
شاوول وشاوول وعبيده مستديرون
كاكليل على داود ورجاله لياخذوهم
٢٧ * فجات رسل الى شاوول وقالوا له
استعجل وارجع سريعًا لان الفلسطانيين
قد

16 Dauid erat in deserto Ziph in
silua. * Et surrexit Ionathas fi-
lius Saul, & abijt ad Dauid in
siluam, & confortauit manus
17 eius in Deo: dixitque ei: * Ne
timeas: neque enim inueniet te
manus Saul patris mei, & tu
regnabis super Israel, & ego ero
tibi secundus, sed & Saul pater
18 meus scit hoc. * Percussit ergo
vterque fœdus coram Domino:
mansitque Dauid in silua: Iona-
thas autem reuersus est in do-
19 mum suam. * ‖ Ascenderunt au- ‖ Inf. 26
tem Ziphæi ad Saul in Gabaa, a. 1.
dicentes: Nonne ecce Dauid la-
titat apud nos in locis tutissimis
siluæ, in Colle Hachila, quæ
20 est ad dexteram deserti? * Nunc
ergo, sicut desiderauit anima
tua vt descenderes, descende:
nostrum autem erit vt trada-
mus eum in manus regis.
21 * Dixitque Saul: Benedicti vos
a Domino, quia doluistis vicem
22 meam. * Abite ergo, oro, &
diligentius præparate, & curio-
sius agite, & considerate locum
vbi sit pes eius, vel quis vide-
D rit eum ibi, recogitat enim de
23 me quod callide insidier ei. * Con-
siderate & videte omnia latibula
eius, in quibus absconditur: &
reuertimini ad me ad rem cer-
tam, vt vadam vobiscum. quod
si etiam in terram se abstruserit,
perscrutabor eum in cunctis mil-
24 libus Iuda. * At illi surgentes
abierunt in Ziph ante Saul: Da-
uid autem & viri eius erant in
deserto Maon, in campestribus
25 ad dexteram Iesimon. * Iuit er-
go Saul & socij eius ad quæ-
rendum eum: & nunciatum est
Dauid, statimque descendit ad pe-
tram, & versabatur in deserto
Maon. quod cum audisset
Saul, persecutus est Dauid in
26 deserto Maon. * Et ibat Saul
ad latus montis ex parte vna:
Dauid autem & viri eius erant
in latere montis ex parte altera:
porro Dauid desperabat se posse
euadere a facie Saul: itaq; Saul, & viri
eius in modum coronæ cingebant
Dauid, & viros eius, vt caperent
27 eos. * Et nuncius venit ad Saul
dicens: Festina, & veni, quo-
niam infuderunt se Philisthijm

Dauid, ad eum: Ecce nos hic in Iudæa consistentes timemus: quanto magis si ierimus in Ceilam aduersum agmina Philisthinorum? * Rursum ergo Dauid consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, & vade in Ceilam: ego enim tradam Philisthæos in manu tua. * Abijt ergo Dauid, & viri eius in Ceilam, & pugnauit aduersum Philisthæos, & abegit iumenta eorum, & percussit eos plaga magna: & saluauit Dauid habitatores Ceilæ. * Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad Dauid in Ceilam, ephod secum habens descenderat. * Nunciatum est autem Sauli quòd venisset Dauid in Ceilam: & ait Saul: Tradidit eum Deus in manus meas, B conclususque est, introgressus vrbem, in qua portæ & seræ sunt. * Et præcepit Saul omni populo vt ad pugnam descenderet in Ceilam: & obsideret Dauid, & viros eius. * Quod cum Dauid resciisset, quia præpararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod. * Et ait Dauid: Domine Deus Israel, audiuit famam seruus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, vt euertat vrbem propter me: * Si tradent me viri Ceilæ in manus eius? & si descendet Saul, sicut audiuit seruus tuus? Domine Deus Israel indica seruo tuo. Et ait Dominus: Descendet. * Dixitque Dauid: Si tradent me viri Ceilæ, & viros qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent. * Surrexit ergo Dauid & viri eius quasi sexcenti, & egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti: nunciatumque est Sauli quòd fugisset Dauid de Ceila, & saluatus esset: quam ob rem dissimulauit exire. * Morabatur autem Dauid in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quærebat eum tamen Saul cunctis diebus: & non tradidit eum Deus in manus eius. * Et vidit Dauid quòd egressus esset Saul vt quæreret animam eius. Porro Dauid

داود له هوذا نحن هاهنا مقيمون فى اليهودية
ونحن خايفون كيف اذا انطلقنا الى قعيلا
٤ ضد معسكر فلسطين. * فعاد داود ايضا ان
يسال من الرب فاجابه الرب وقال له
٥ قم فانطلق الى قعيلا فانى اسلم
الفلسطانيين بيديك. * فانطلق داود
٥ ورجاله الى قعيلا وقاتل الفلسطانيين
فاستاق داود مواشيهم واوقع فيهم
٦ وقعة كبيرة وخلص داود سكان قعيلا.
٦ * فلما هرب ابيتار بن اخيملك الى داود
٧ الى قعيلا وكان فى يده المدرعة ونزل
٧ معه. * فاخبروا شاوول ان داود دخل
B قعيلا فقال شاوول قد اسلمه الله بيدى
٨ لانه محبوس حين دخل قرية
٨ لها ابواب واغلاق. * ونادى شاوول فى
٩ جميع الشعب ان ينحدروا الى المقاتلة الى قعيلا
وليحاصروا داود والرجال الذين معه.
١٠ ١٠ * فلما علم داود بان شاوول دبر عليه
بلية سرًّا فقال لابيتار الحبر قدّم الىّ
١١ ١٠ المدرعة. * وقال داود يا رب الاه اسرايل
سماعا سمع عبدك ان شاوول يريد
١٢ ١١ ياتى الى قعيلا ليخرب المدينة من
اجلى. * ايسلمنى اهل قعيلا بيديه
وان ينحدر شاوول كما سمع عبدك نعم
١٣ ايها الرب الاه اسرايل اعلم عبدك
١٤ فقال الرب فانه ينحدر. * فقال داود فان كان
يسلّمنى اهل قعيلا والرجال الذين معى
بيد شاوول فقال له الرب هم يسلّمونك.
١٤ ١٣ * فقام داود والرجال الذين معه نحو
من ستماية رجل وخرجوا من قعيلا
وكانوا تايهين بغير محل وبغير مستقرّ
١٥ فاخبروا شاوول انه قد هرب داود
C من قعيلا وخلص فامسك عن الخروج.
١٦ ١٤ * واقام داود فى برية بمواضع حصينة وسكن
فى الجبل فى قفر زيف بجبل الغيض وشاوول كان
١٥ يطلبه كل الايام فلم يسلمه الله بيده. * ورأى داود
ان قد خرج شاوول ليطلب نفسه وكان داود

فى

١٠ امرك ومكرما فى بيتك. * هل اليوم
بدات ان اطلب الى الله فى امره حاشا لى
لا يجعل الملك على عبده هذه الكلمة
وعلى جميع بيت ابى فان لم يعلم عبدك
من جميع هذا القول بقليل ولا بكثير.
١٦ * فقال الملك موتا تموت يا اخيملك
١٧ انت وجميع بيت ابيك. * ثم قال الملك للاشراط
الذين قيام قدامه استديروا واقتلوا كهنة
الرب لان ايديهم مع داود وعلموا
انه هارب منى فلم يخبرونى فلم يحتروا
عبيد الملك ان يمدوا ايديهم الى
١٨ كهنة الرب. * فقال الملك لدواغ استدر
انت وقع بالكهنة فوقع دواغ الادومى
بالكهنة وقتل فى ذلك اليوم بالسيف
خمسة وثمانين رجلا يحملون المدرعة من
١٩ كتان. * وقتل بحد السيف كل من فى
نوبا قرية الكهنة رجالهم ونساءهم
جميعا والاحداث والاطفال والثيران
٢٠ والحمير والغنم بحد السيف. * ونجى
ابن لاخيملك بن اخيطوب اسمه
٢١ ابيتار وهرب الى داود. * فاخبر
داود ان شاوول قتل كهنة الرب.
٢٢ * فقال داود لابيتار قد علمت ذلك
اليوم حين كان دواغ الادومى هناك
انه سيخبر شاوول بذلك وانا قد
تحريت فى جميع انفس بيت ابيك.
٢٣ * فاجلس معى ولا تخف من يطلب
نفسى فهو يطلب نفسك وتكون
عندى محفوظا ۞

الاصحاح الثالث والعشرون

١ فاخبروا داود وقالوا ان الفلسطانيين يحاصرون
٢ اهل قعيلا وينهبون البيادر. * فسال داود الرب
وقال انكان انطلق واقتل هولاى الفلسطانيين
فقال الرب لداود انطلق فتقتل
٣ الفلسطانيين وتخلص قعيلا. * فقال رجال
داود

tuum, & gloriosus in domo tua?
15 * Num hodie cœpi pro eo consulere Deum? absit hoc a me: ne suspicetur rex aduersus seruum suum rem huiuscemodi, in vniuersa domo patris mei: non enim sciuit seruus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum
16 vel grande. * Dixitque rex: Morte morieris Achimelech, tu, &
17 omnis domus patris tui. * Et ait rex emissarijs, qui circum-
D stabant eum: Conuertimini, & interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum Dauid est: scientes quòd fugisset, & non indicauerunt mihi. Noluerunt autem serui regis extendere manus suas in sacerdotes Do-
18 mini. * Et ait rex ad Doeg: Conuertere tu, & irrue in sacerdotes. Conuersusque Doeg Idumæus, irruit in sacerdotes, & trucidauit in die illa octogintaquinque
19 viros vestitos ephod lineo. * Nobe autem ciuitatem sacerdotum percussit in ore gladij, viros & mulieres, & paruulos, & lactentes, bouemque & asinum,
20 & ouem in ore gladij. * Euadens autem vnus filius Achimelech, filij Achitob, cuius nomen erat Abiathar, fugit ad Da-
21 uid, * & annunciauit ei quòd occidisset Saul Sacerdotes Domi-
22 ni. * Et ait Dauid ad Abiathar: Sciebam in die illa, quòd cum ibi esset Doeg Idumæus, proculdubio annunciaret Sauli: ego sum reus omnium animarum patris tui. * Mane mecum, ne
23 timeas: si quis quæsierit animam meam, quæret & animam tuam, mecumque seruaberis.

CAP. XXIII.

1 A ET annunciauerunt Dauid, dicentes: Ecce Philisthijm oppugnant Ceilam, & diripiunt areas.
2 * Consuluit ergo Dauid Dominum, dicens: Num vadam, & percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad Dauid: Vade, & percuties Philisthæos, & Ceilam saluabis.
3 * Et dixerunt viri, qui erant cum Dauid

quæ eſt Moab : & dixit ad regem Moab : Maneat , oro, pater meus & mater mea vobiſcum , donec ſciam quid faciat mihi Deus . * Et reliquit eos 4
ante faciem regis Moab : manſeruntque apud eum cunctis diebus , quibus Dauid fuit in præſidio . * Dixitque Gad propheta ad Dauid : Noli manere in 5
præſidio , proficiſcere , & vade in terram Iuda . Et profectus eſt Dauid , & venit in ſaltum Haret . * Et audiuit Saul 6
quòd apparuiſſet Dauid , & viri qui erant cum eo . Saul autem cum maneret in Gabaa , & eſſet in nemore , quod eſt in Rama, haſtam manu tenens , cunctique ſerui eius circumſtarent eum , * ait ad ſeruos ſuos , qui aſſiſtebant ei : Audite nunc filij Iemini : numquid omnibus vobis 7 B
dabit filius Iſai agros & vineas, & vniuerſos vos faciet tribunos, & centuriones : * quoniam coniuraſtis omnes aduerſum me , & 8
non eſt qui mihi renunciet , maxime cum & filius meus fœdus inierit cum filio Iſai ? Non eſt qui vicem meam doleat ex vobis , nec qui annunciet mihi : eo quòd ſuſcitauerit filius meus ſeruum meum aduerſum me , inſidiantẽ mihi vſque hodie. * Reſpondẽs au- 9
tem Doeg Idumæus , qui aſſiſtebat, & erat primus inter ſeruos Saul , Vidi , inquit , filium Iſai in Nobe apud Achimelch filium Achitob ſacerdotem . * Qui con- 10
ſuluit pro eo Dominum , & cibaria dedit ei : ſed & gladium Goliath Philiſthæi dedit illi . * Miſit ergo rex ad accerſen- 11
dum Achimelech ſacerdotem filium Achitob , & omnem domum patris eius , ſacerdotum , qui erant in Nobe , qui vniuerſi venerunt ad regem . * Et ait Saul 12 C
ad Achimelch : Audi fili Achitob . Qui reſpondit : Præſto ſum Domine . * Dixitque ad eum 13
Saul : Quare coniuraſtis aduerſum me , tu & filius Iſai , & dediſti ei panes & gladium , & conſuluiſti pro eo Deum , vt conſurgeret aduerſum me , inſidiator vſque hodie permanens ? * Reſpondenſque Achimelech regi, 14
ait : Et quis in omnibus ſeruis tuis, ſicut Dauid fidelis , & gener regis, & pergens ad imperium tuum

وقال لملك مواب فيجلس ابي وامى معكم
حتى اعرف ماذا يصنع الله بى .* فتركهم 3
عند ملك مواب وسكنا معه كل الايام
الذى كان داود فى الحصن * فقال جاد 5
النبى لداود لا تسكن فى الحرس ولكن
انطلق وادخل الى ارض يهوذا وذهب
داود ودخل الى غاب حارث .* فسمع 6
شاوول ان داود قد ظهر هو واصحابه
وكان شاوول جالسًا فى جبع تحت الغاب
التى فى الرامة وحربته بيده وكان
جميع عبيده قيامًا بين يديه .* فقال 7
شاوول لعبيده القيام بين يديه اسمعوا
يا بنى يمين الان لعل يعطيكم كلكم
ابن ايسى مزارع وكروما ويصيركم اجمعين
عطماء الالوف والميات .* لانكم كلكم 8
قد تمردتم علىّ وليس فيكم
من يخبرنى وخصوصًا ان ابنى عاهد
ابن ايسى وليس فيكم من يكتاب
قلبه علىّ ويطلعنى على ذلك لان ابنى
صيّر عبدى عدوًا وكمينًا علىّ حتى 9
اليوم .* فاجاب دواغ ادومى وهو قايما
بين يديه وهو العظيم بين عبيد شاوول
وقال رايت ابن ايسى فى نوبا عند 10
اخيملك الكاهن ابن اخيطوب .
* وسال له من الله واعطاه زادًا وسيف 11
جليات الفلسطانى اعطاه له .* فارسل 11
الملك فدعا اخيملك الحبر ابن اخيطوب
ولجميع بيت ابيه كهنة كلهم
الذين كانوا فى نوبا واتوا كلهم
الى الملك .* فقال شاوول لاخيملك 12
اسمع يا ابن اخيطوب فقال هانذا يا
سيدى .* فقال له شاوول لماذا تمردتم 13
علىّ انت وابن ايسى حين اعطيته
خبزًا وسيفًا وطلبت الى الله فى امره
ليصير علىّ كمينًا الى اليوم .* فاجاب 14
اخيملك وقال للملك مَن من جميع عبيدك
مثل داود امينًا وختنًا للملك وسايرًا فى
امرك

هناك رجل من عبيد شاوول فى ذلك
اليوم داخل قبة الرب واسمه
٨ دواغ الادومى عظيم رعاة شاوول.* وقال
داود لاخيملك اهاهنا تحت يدك
سيف او حربة لان سيفى وحربتى لم
آخذ معى لان كان امر الملك مسرعا
٩ *فقال الكاهن هوذا سيف جليات
الفلسطانى الذى قتلته فى
غور البطم ملفوفا فى منديل خلف
المدرعة ان اردت تاخذه خذه لانه ليس
هاهنا غيره فقال داود ليس مثله
١٠ فادفعه الىّ.* وقام داود وهرب من قدام
شاوول ذلك اليوم فاتى الى اخيس ملك
١١ جات.* وقال عبيد اخيس له اذ راوا داود
اليس هو داود ملك البلد اليس هذا
الذى كانوا يغنون له بالطبول ويقولون
١٢ قتل شاوول الوفاً وداود ربوات.* وجعل
داود هذا الكلام فى قلبه وفزع جداً من
١٣ قدام اخيس ملك جات.* وغير شكله
امامهم وجعل بنفسه يسقط بين يديهم
ويضرب راسه على معقة الباب ويسيل
١٤ ريقه على لحيته.* فقال اخيس لعبيده
ارايتم الرجل مجنوناً لم اتيتمونى به.
١٥ *هل قليل عندنا من قليلى العقل
حتى اتيتمونى بهذا ليتجنن بين يدى
اهذا يدخل بيتى*

الاصحاح الثانى والعشرون

١ فانطلق داود من هناك وافلت
وجاء الى مغارة عدلم فسمع اخوته
وجميع بيت ابيه فانحدروا اليه الى
٢ هناك.* واجتمع اليه كل رجل مضيق
وكل رجل عليه دين وكل رجل مر
النفس وصار عليهم رييسا فكان معه
٣ نحو من اربعماية رجل.* وانطلق داود
من هناك الى مصفا التى بارض مواب
وقال

ibi vir quidam de ſeruis Saul,
in die illa, intus in tabernaculo Domini: & nomen eius Doeg
Idumæus, potentiſſimus paſtorum Saul. * Dixit autem Dauid
8 C ad Achimelech: Si habes hic
ad manum haſtam, aut gladium?
quia gladium meum, & arma
mea non tuli mecum. ſermo
9 enim regis vrgebat. * Et dixit ſacerdos: Ecce hic gladius Goliath
Philiſthæi, quem percuſſiſti in
Valle terebinthi, eſt inuolutus
pallio poſt ephod: ſi iſtum vis
tollere, tolle. neque enim hic
eſt alius abſque eo. Et ait Dauid: Non eſt huic alter ſimilis,
10 da mihi eum. * Surrexit itaque
Dauid, & fugit in die illa a
facie Saul: & venit ad Achis
11 D regem Geth: * dixeruntque
ſerui Achis ad eum cum vidiſſent
Dauid: Numquid non iſte eſt Dauid
rex terræ? nonne huic cantabant per choros, dicentes: ‖ Per- ‖Sup. 18.
cuſſit Saul mille & Dauid decem b. 7.
12 millia? * Poſuit autē Dauid ſermones iſtos in corde ſuo, & ex- Eccl. 47.
timuit valde a facie Achis regis a. 7.
13 Geth. * Et immutauit os ſuum
coram eis, & collabebatur inter manus eorum: & impingebat in oſtia portæ, defluebantq;
14 ſaliuæ eius in barbam. * Et ait
Achis ad ſeruos ſuos: Vidiſtis
hominem inſanum: quare addu-
15 xiſtis eum ad me? * An deſunt
nobis furioſi, quòd introduxiſtis
iſtum, vt fureret me præſente? hiccine ingredietur domum meam?

CAP. XXII.

1 A Abijt ergo Dauid inde, &
fugit in ſpeluncam Odollam.
Quod cum audiſſent fratres eius,
& omnis domus patris eius, de-
2 ſcenderunt ad eum illuc. * Et
conuenerunt ad eum omnes, qui
erant in anguſtia conſtituti, &
oppreſſi ære alieno, & amaro
animo: & factus eſt eorum
princeps, fueruntque cum eo
3 quaſi quadringenti viri. * Et profectus eſt Dauid inde in Maſpha,
quæ

nonerant. * Dedit ergo Ionathas 40
arma ſua puero, & dixit ei:
Vade, & defer in ciuitatem.
* Cumque abijſſet puer, ſurre- 41
xit Dauid de loco, qui ver-
gebat ad Auſtrum, & cadens pro-
nus in terram, adorauit tertio:
& oſculantes ſe alterutrum, flen-
uerunt pariter, Dauid autem
amplius. * Dixit ergo Ionathas 42
ad Dauid: Vade in pace: quæcum-
que iurauimus ambo in nomine
Domini, dicentes: Dominus ſit
inter me & te, & inter ſemen meum
& ſemen tuum vſque in ſempiternũ.
* Et ſurrexit Dauid, & abijt: 43
ſed & Ionathas ingreſſus eſt ci-
uitatem.

40 واعطى يوناثان ٤٠
سلاحه الى الغلام وقال له اذهب بها
الى القرية. * فلما دخل الغلام ٤١
فقام داود من عند الجر الذى
نحو التيمن وخر على وجهه
على الارض وسجد ثلاث مرات وقبّل
كل واحد منهما صاحبه وبكى كل واحد
منهما على صاحبه الا ان داود بكى اكثر
* فقال يوناثان لداود اذهب بسلام كما ٤٢
قد اقسمنا جميعا باسم الرب وقلنا الرب
بينى وبينك وبين زرعى وزرعك الى
الابد. * فقام داود وذهب ثم يوناثان ٤٣
دخل القرية.

CAP. XXI.

V Enit autem Dauid in No- 1 A
be ad Achimelech ſacer-
dotem: & obſtupuit Achimelech,
eo quòd veniſſet Dauid. Et di-
xit ei: Quare tu ſolus, & nul-
lus eſt tecum? * Et ait Dauid 2
ad Achimelech ſacerdotem: Rex
præcepit mihi ſermonem, & di-
xit: Nemo ſciat rem, propter
quam miſſus es a me, & cuiuſ-
modi præcepta tibi dederim: nam
& pueris condixi in illum & il-
lum locum. * Nunc ergo ſi 3
quid habes ad manum, vel quin-
que panes, da mihi, aut quid-
quid inueneris. * Et reſpondens 4
ſacerdos ad Dauid, ait illi: Non
habeo laicos panes ad manum,
ſed tantum panem ſanctum: ſi
mundi ſunt pueri, maxime a mu-
lieribus? * Et reſpondit Dauid 5 B
ſacerdoti, & dixit ei: Equidem,
ſi de mulieribus agitur: conti-
nuimus nos ab heri & nudiuſter-
tius, quando egrediebamur, &
fuerunt vaſa puerorum ſancta.
porro via hæc polluta eſt, ſed
& ipſa hodie ſantificabitur in
vaſis. * ‡ Dedit ergo ei ſacerdos ſan- 6
‡ Mat. 12 c. 3.
ctificatum panem. neque enim
erat ibi panis, niſi tantum pa-
nes propoſitionis, qui ſublati
fuerant a facie Domini, vt pone-
rentur panes calidi. * Erat autem
ibi

الاصحاح الحادى والعشرون

واتى داود الى نوبا الى اخيملك الحبر ١
فتعجب اخيملك من اتيان داود وقال
له لماذا جيت وحدك وليس معك ٢
احد. * فقال داود الى اخيملك الكاهن
ان الملك امرنى بشى وقال لى لا يعلم
احد بهذا الكلام فيما ابعثك وامرتك ٣
فاما الفتيان فقد فرضت لهم ذلك
الموضع وذلك. * والان ان كان شى تحت يدك ٤
او خمسة من الخبز فادفع الىّ اومهما وجدت
* فاجاب الكاهن وقال لداود ليس عندى ٥
خبز يحلّ اكله الا خبز القدس
هاهنا ان كان الفتيان حفظوا انفسهم
خصوصا من النسآ. * فاجاب داود وقال ٦
للكاهن ان كان من جهة النساء حفظنا
انفسنا من امس واول من امس حين
خرجنا فى الطريق واوعية الغلمان طاهرة
فاما الطريق فانها قد نجست
بل وهى تتقدس اليوم فى الاوعية ٧
* واعطاه الحبر خبز القدس انه لم يكن
هناك الا خبز الوجوه الذى كان قد اُخذ
من قدام الرب ليوضع الخبز الحار: * وكان ٧
هناك

لراس الشهر فافتقد مكان داود ايضا
وقال شاوول ليوناثان ابنه لماذا لم يات
ابن ايسى امس ولا اليوم الى الطعام
٢٨ *فاجاب يوناثان وقال لشاوول انه
مسالة سال منى داود لينطلق حتى
٢٩ بيت لحم* وقال ارسلنى لان
ذبيحة القبيلة فى القرية
واحد من اخوتى دعانى
فالان ان وجدت رحمة بعينيك فانى
اذهب سريعا فابصر اخوتي فمن اجل هذا لم
٣٠ يات الى مايدة الملك.* فغضب شاوول
على يوناثان وقال له يا ابن امراة تطلب
الرجال اليس قد علمت انك تهوى
ابن ايسى لخزيتك وخزى قبيحة امك
٣١ *من اجل ان الايام التى ابن ايسى حيا
فيها على الارض لا تصلح انت ومملكتك
والان ابعث فايت به الىّ لانه مستحق
٣٢ الموت.* فاجاب يوناثان وقال لشاوول
٣٣ ابيه على ماذا يموت ماذا صنع.* فرفع
شاوول الحربة على يوناثان ليضربه
فعلم يوناثان ان ابوه قد اعزم على قتل
٣٤ داود.* فقام يوناثان من على المايدة
بغضب شديد ولم ياكل ذلك اليوم
الثانى من راس الشهر من الطعام
لانه حزن على داود من اجل ان اخزاه ابوه
٣٥ *فلما كان الغد خرج يوناثان الى الحقل
حسبما اتفق مع داود وصبى صغير معه
٣٦ * فقال يوناثان لفتاه احضر والتقط
السهام التى ارمى بها واحضر الصبى
٣٧ وهو رمى سهما بعيدا منه.* فبلغ
الصبى الى مكان السهم الذى رمى
يوناثان فصاح يوناثان خلف الصبى
٣٨ وقال هوذا السهم بعيدا منك.* ونادى
يوناثان ايضا وراء الصبى وقال استعجل
بسرعه ولا تقم فالتقط غلام يوناثان
٣٩ السهام وجاء بها الى سيده.* ولم يعلم
الغلام شيا مما كان الا يوناثان وداود
الذان

secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus Dauid. Dixitque Saul ad Ionathan filium suum: Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vescendum?
28 * Respondit que Ionathas Sauli: Rogauit me obnixe, vt iret in
29 Bethlehem, * & ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in ciuitate, vnus de fratribus meis accersiuit me: nunc ergo si inueni gratiam in oculis tuis, vadam cito, & videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.
30 * Iratus autem Saul aduersum
F Ionathan, dixit ei: Fili mulieris virum vltro rapientis, num quid ignoro quia diligis filium Isai in confusionem tuam, & in confusionem ignominiosæ matris
31 tuæ? * Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque iam nunc mitte, & adduc eum ad me:
32 quia filius mortis est. ℟ Respondens autem Ionathas Sauli patri suo, ait: Quare morietur?
33 quid fecit? * Et arripuit Saul lanceam, vt percuteret eum. Et intellexit Ionathas quòd definitum esset a patre suo, vt in-
34 terficeret Dauid. * Surrexit ergo Ionathas a mensa in ira furoris, & non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super Dauid, eo quòd confudisset eum pater suus.
35 * Cumque illuxisset mane, venit Ionathas in agrum iuxta placitum Dauid, & puer paruulus cum
36 eo, * & ait ad puerum suum:
G Vade, & affer mihi sagittas, quas ego iacio. Cumque puer cucurrisset, iecit aliam sagittam
37 trans puerum. * Venit itaque puer ad locum iaculi, quod miserat Ionathas: & clamauit Ionathas post tergum pueri, & ait: Ecce ibi est sagitta porro
38 vltra te. * Clamauitque iterum Ionathas post tergum pueri, dicens: festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Ionathæ sagittas, & attulit ad Do-
39 minum suum: * & quid ageretur, penitus ignorabat: tantummodo enim Ionathas, & Dauid rem

Iſrael , ſi inueſtigauero ſententiam patris mei craſtino vel perendie : & aliquid boni fuerit ſuper Dauid , & non ſtatim miſero ad te , & notum tibi fecero,
* hæc faciat Dominus Ionathæ , 13
& hæc addat . Si autem perſeuerauerit patris mei malitia aduerſum te , reuelabo aurem tuam , & dimittam te , vt vadas in pace , & ſit Dominus tecum , ſicut fuit cum patre meo.
* Et ſi vixero , facies mihi mi- 14
ſericordiam Domini : ſi vero mortuus fuero , * non auferes mi- 15
ſericordiam tuam a domo mea vſque in ſempiternum , quando eradicauerit Dominus inimicos Dauid , vnumquemque de terra: auferat Ionathan de domo ſua, & requirat Dominus de manu inimicorum Dauid . * Pepigit 16
ergo Ionathas fœdus cum domo D
Dauid : & requiſiuit Dominus de manu inimicorum Dauid .
* Et addidit Ionathas deierare Da- 17
uid , eo quòd diligeret illum : ſicut enim animam ſuam , ita diligebat eum . * Dixitque ad 18
eum Ionathas : Cras calendæ ſunt , & requireris : * require- 19
tur enim ſeſſio tua vſque perendie . Deſcendes ergo feſtinus , & venies in locum vbi celandus es in die qua operari licet , & ſedebis iuxta lapidem , cui nomen eſt Ezel. * Et ego tres ſagittas mit- 20
tam iuxta eum , & iaciam quaſi exercens me ad ſignum. * Mit- 21
tam quoque & puerum , dicens ei : Vade , & affer mihi ſagittas. * Si dixero puero: Ecce ſa- 22
gittæ intra te ſunt , tolle eas : tu veni ad me , quia pax tibi eſt, & nihil eſt mali, viuit Dominus . Si autem ſic locutus fuero puero : Ecce ſagittæ vltra te ſunt: vade in pace , quia dimiſit te Dominus . * De verbo autem 23
quod locuti ſumus ego & tu, ſit Dominus inter me & te vſque in ſempiternum . * Abſconditus 24
eſt ergo Dauid in agro , & venerunt calendæ , & ſedit rex ad E
comedendum panem . * Cumque 25
ſediſſet rex ſuper cathedram ſuam (ſecundum conſuetudinem) quæ erat iuxta parietem , ſurrexit Ionathas , & ſedit Abner ex latere Saul , vacuusque apparuit locus Dauid . * Et non eſt lo- 26
cutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quòd forte cueniſſet ei , vt non eſſet mundus, nec purificatus. * Cumq; illuxiſſet dies 27
ſecun-

اذا انا استخبرت ما فى قلب ابى اغدا او
بعد غدا فان كان خيرا لداود ولا ارسلت اليك
لساعته واخبرتك هكذا يصنع الرب بيوناثان ١٣
وهكذا يزيد به وان دام سوء ابى عليك
اخبرتك به وارسلك وتنطلق بسلام فيكون
الرب معك كما كان مع ابى . وان انا كنت ١٤
حيا ايضا تصنع معى رحمة الرب
وان انا مت . اصنع رحمة مع آل بيتى ١٥
الى الدهر اذا ما اهلك الرب اعداء
داود كلهم عن الارض لينزع اسم يوناثان
من بيته ويطلب الرب من يد اعداء
داود . فعاهد يوناثان ال داود وانتقم ١٦
الرب من ايدى اعداء داود . واعاد على ١٧
داود يوناثان اليمين من اجل حبه
له لانه احبه كحبه لنفسه . فقال له ١٨
يوناثان الغد راس الشهر وتفتقد
لانه يفتقد مجلسك الى اليوم الثالث ١٩
فانحدر مسرعا وتاتى الى المكان الذى
تتغيب فيه هناك فى يوم العمل
وتجلس على جانب الحجر الذى يدعى
هازل . فانى اخرج وارمى ثلاثة سهام الى نحوه ٢٠
كانى رام الى المنصب . وارسل غلامى واقول له ٢١
اذهب التقط السهام . فان قلت للغلام ٢٢
هوذا السهام دونك خذها فاقبل الىّ
انت لان السلام لك وليس فيه امرا
سوء حى هو الرب وان انا قلت للغلام ان
السهام بعيدا منك فاذهب بالسلام
فان الرب قد وجّهك فى طريقك . واما ٢٣
القول الذى تكلّمنا به انا وانت فيكون الرب
بينى وبينك الى الابد . وتغيّب داود ٢٤
فى الحقل فلما كان راس الشهر اتكى الملك
لياكل خبزا . فاتكى الملك على اتكايه مثل ٢٥
كل وقت مع الحايط فقام يوناثان
واتكى ابنير الى جانب شاوول فافتقد
مكان داود . ولم يقل شاوول شيئا ذلك ٢٦
اليوم لانه كان قال لعلّه لا طاهر وفعله
ليس بطاهر . فلما كان اليوم الثانى ٢٧
لراس

الاصحاح العشرون

١ فهرب داود من نويت التى فى الرامة
فاتى الى يوناثان وقال له ماذا فعلت
وما اساتي وما جرمى عند ابيك
٢ ليريد نفسى. * فقال له يوناثان حشاك ان
تموت فان ابى لا يصنع امراً كبيراً
ولا صغيراً الا واخبرنى به فكيف ابى
كتمنى هذا الامر فقط فلا يكون هذا
٣ * وحلف ايضا لداود وهو قال
ان ابوك يعلم بى وجدت رحمة فى
عينيك فمن اجل هذا قال لا يعلم
يوناثان بهذا لئلا يحزن ولكن حى
هو الرب وحى هي نفسك ان كانت
الا كخطوة واحدة بينى وبين الموت.
٤ * فقال يوناثان لداود الذى تامره
٥ نفسك انا افعله بك. * فقال داود
ليوناثان هوذا راس الشهر غدا وانا اتكى بين
يدى الملك فى كل راس الشهر فارسلنى اتغيب
٦ فى الحقل الى اخر اليوم الثالث. * فان
افتقدنى ابوك تقول له ان داود طلب
الىّ ان ينطلق سرعة الى بيت لحم قريته
لان ذبايح الايام هناك لجميع القبيلة
٧ * فان قال حسن ما صنعت فانه
السلام لعبدك وان شق ذلك عليه
٨ واساءه اعلم انه قد تم سوءه. * فافعل
الان رحمه لعبدك لانك جعلت عهد
الرب بينى انا عبدك وبينك وان
كانت لى سيئة فاقتلنى انت ولا تنطلق
٩ بى الى ابيك. * فقال له يوناثان حاش
لك من هذا انى اذا علمت علماً بان
جزمت البلوه عليك من عند ابى اتيت
١٠ واخبرتك. * فقال داود ليوناثان من يخبرنى ذا
١١ ما قال ابوك لك الكلام الصعب عنى. * فقال
يوناثان لداود تعال نخرج الى الحقل
١٢ فخرجا اثنيهما الى الحقل * وقال
يوناثان لداود الرب الاه اسرايل
اذا

CAP. XX.

1 FVgit autem Dauid de Na-
A ioth, quæ est in Ramatha,
venienſque locutus est coram
Ionatha: Quid feci? quæ est
iniquitas mea, & quod pecca-
tum meum in patrem tuum, quia
2 quærit animam meam? * Qui
dixit ei: Absit, non morieris:
neque enim faciet pater meus
quidquam grande vel paruum,
niſi prius indicauerit mihi: hunc
ergo celauit me pater meus ſer-
monem tantummodo? nequaquam
3 erit iſtud. * Et iurauit rurſum
Dauidi. Et ille ait: Scit pro-
fecto pater tuus quia inueni gra-
tiam in oculis tuis, & dicet:
Neſciat hoc Ionathas, ne forte
triſtetur. quinimmo viuit Dominus,
& viuit anima tua, quia vno tantum
(vt ita dicam) gradu, ego morſq;
4 diuidimur. * Et ait Ionathas ad
Dauid: Quodcumque dixerit mi-
5 hi anima tua, faciam tibi. * Di-
xit autem Dauid ad Ionathan:
Ecce calendæ ſunt craſtino, &
ego ex more ſedere ſoleo iuxta
regem ad veſcendum: dimitte
ergo me vt abſcondar in agro
vſque ad veſperam diei tertiæ.
6 * Si reſpiciens requiſierit me
B pater tuus, reſpondebis ei: Ro-
gauit me Dauid, vt iret ce-
leriter in Bethlehem ciuitatem
ſuam: quia victimæ ſolemnes ibi
ſunt vniuerſis contribulibus ſuis.
7 * Si dixerit, Bene: pax erit
ſeruo tuo. ſi autem fuerit ira-
tus, ſcito quia completa est ma-
8 litia eius. * Fac ergo miſericor-
diam in ſeruum tuum: quia fœ-
dus Domini me famulum tuum
tecum inire feciſti. ſi autem est
iniquitas aliqua in me, tu me
interfice, & ad patrem tuum
9 ne introducas me. * Et ait Iona-
thas: Abſit hoc a te: neque enim
fieri poteſt, vt ſi certe cogno-
uero completam eſſe patris mei
malitiam contra te, non annun-
10 ciem tibi. * Reſponditque Da-
uid ad Ionathan: Quis renuncia-
bit mihi, ſi quid forte reſpon-
derit tibi pater tuus dure de me?
11 * Et ait Ionathas ad Dauid: Ve-
G ni, & egrediamur foras in agrũ.
12 Cumq; exiſſent ambo in agrũ, * ait
Ionathas ad Dauid: Domine Deus
T Iſrael,

|| Sup. 20 c. 14.

te nocte hac, cras morieris:
* deposuit eum per fenestram. 12
porro ille abijt & aufugit, atque saluatus est. * Tulit autem 13
Michol statuam, & posuit eam C
super lectum, & pellem pilosam caprarum posuit ad caput eius, & operuit eam vestimentis. * Misit autem Saul apparitores, qui raperent Dauid: & responsum est quòd ęgrotaret. 14
* Rursumque misit Saul nuncios 15
vt viderent Dauid, dicens: Afferte eum ad me in lecto, vt occidatur. * Cumque venissent 16
nuncij, inuentum est simulacrum super lectum, & pellis caprarum ad caput eius. * Dixitque Saul 17
ad Michol: Quare sic illusisti mihi, & dimisisti inimicum meum vt fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te. * Dauid autem fu- 18
giens, saluatus est, & venit ad Samuel in Ramatha, & nunciauit ei omnia quæ fecerat sibi Saul: & abierunt ipse & Samuel, & morati sunt in Naioth: * Nun- 19
ciatum est autem Sauli a dicentibus: Ecce Dauid in Naioth in Ramatha. * Misit ergo Saul li- 20
ctores, vt raperent Dauid: qui D
cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, & Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, & prophetare cœperunt etiam ipsi.
* Quod cum nunciatum esset 21
Sauli, misit & alios nuncios: prophetauerunt autem & illi. Et rursum misit Saul tertios nuncios: qui & ipsi prophetauerunt. Et iratus iracundia Saul, * abijt etiam 22
ipse in Ramatha, & venit vsque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, & interrogauit, & dixit: In quo loco sunt Samuel & Dauid? Dictumq; est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha. * Et 23
abijt in Naioth in Ramatha, & factus est etiam super eum Spiritus Domini, & ambulabat ingrediens, & prophetabat vsque dum veniret in Naioth in Ramatha. * Et expoliauit etiam 24
ipse se vestimentis suis, & prophetauit cum ceteris coram Samuele, & cecidit nudus tota die illa & nocte. Vnde & exiuit prouerbium: ‖ Num & Saul inter prophetas?

‖ Sup. 10 c. 12.

CAP.

الليلة فانك غدا تموت. * فاحدرت ١٢
ميخال داود من الكوة وذهب هاربا
ونجى. * ثم اخذت ميخال تمثالا وطرحته ١٣
على السرير وجلدا من المعزى جعلت على
راسه وغطته برداء. * وارسل شاوول رسلا ١٤
ليأخذوا داود فقالت انه مريض. * وبعث ١٥
شاوول ايضا رسلا لينظروا داود وقال
لهم اصعدوه الىّ على السرير ليُقتل.
* فجا الرسل وهوذا على السرير تمثال ١٦
وعلى راسه جلد من المعزى. * فقال شاوول ١٧
لميخال لماذا هكذا مكرت بى وارسلت
عدوى ونجى فقالت ميخال لشاوول
هو قال لى ارسلينى ليلا اقتلك. * وهرب ١٨
داود ونجى فاتى الى صموئيل فى الرامة
واخبره بكلما صنع به شاوول وانطلق
هو وصموئيل وجلسا فى نويت.
* واخبروا شاوول قايلين ان داود فى ١٩
نويت فى الرامة. * وارسل شاوول رسلا ليأخذوا ٢٠
داود فراى رسله جمعا من الانبيا
يتنبون وصموئيل قايما فى صدر جماعتهم
فحلت روح الله على رسل شاوول فتنبوا
هم ايضا. * فاخبروا شاوول بما كان ٢١
فبعث رسلا اخر فتنبوا هم ايضا
فعاد شاوول وارسل دفعة ثالثة
فتنبوا هم ايضا فحنق شاوول حنقا
عظيما * فانطلق هو ايضا الى الرامة فلما ٢٢
انتهى الى الجب الكبير الذى فى
سخو سال شاوول وقال اين صموئيل
وداود فقالوا له ها فى نويت فى
الرامة. * فانطلق شاوول الى نويت ٢٣
التى فى الرامة وحلت عليه ايضا روح
الرب فجعل يسير ويتنبا حتى انتهى
الى نويت فى الرامة. * وخلع هو ثيابه ٢٤
وتنبا هو ايضا امام صموئيل وسقط
عريان نهاره ذلك كله وليلته
لذلك اجمع فصار مثلا هل شاوول فى
الانبيا.

الاصحاح

الاصحاح التاسع عشر

١ وقال شاوول ليوناثان ابنه ولجميع عبيده
ان يقتلوا داود فاما يوناثان بن شاوول
٢ كان محبا لداود جدا: واخبر يوناثان
لداود وقال له ان شاوول ابى يريد
قتلك والان فاحذر واجلس فى خفى وتختفى
٣ للغد.* وانا اخرج واقوم الى جانب ابى
فى الحقل الذى انت فيه وانا اقول عنك
٤ لابى وانظر فاخبرك به.* فكلم يوناثان
شاوول اباه عن داود خيرا وقال له
لا يخطى الملك بعبده داود لانه لم يخطى
اليك وايضا فان اعماله صالحة لك
٥ جدا* وانه وضع نفسه بيده وقتل
الفلسطانى وصنع الرب خلاصا عظيما
لجميع اسرائيل وابصرت وفرحت فلم
تاثم الان بدم زكى وتقتل داود باطلا
٦ *فسمع شاوول كلام يوناثان ورضى وحلف
٧ وقال حى هو الرب انه لا يقتل.* فدعا
يوناثان لداود واخبره بهذا الكلام
كله وادخل يوناثان داود على شاوول
وصار امامه كمثل ما كان من الامس
٨ واول من امس.* وعاد القتال ان يكون
فخرج داود وقاتل الفلسطانيين واوقع
فيهم وقعة كبيرة وهربوا من بين يديه
٩ *وكان الروح السى من قبل الرب على شاوول
وكان جالسا فى بيته وفى يده مزراق
١٠ وداود يضرب بالعود بين يديه.* فاراد
شاوول ان يضرب داود بالمزراق ويشكه
فى الحايط فهرب داود من قدام شاوول
واشتك المزراق بالحايط وهرب داود
١١ ونجى تلك الليلة* وارسل شاوول رسلا
الى بيت داود يحرسوه ليقتلوه فى
الصباح واخبرت داود ميخال امراته
وقالت له ان لم تنجى نفسك هذه

الليله

CAP. XIX.

1 A Locutus est autem Saul ad
Ionathan filium suum, &
ad omnes seruos suos, vt occi-
derent Dauid. Porro Ionathas
filius Saul diligebat Dauid valde.
2 * Et indicauit Ionathas Dauid,
dicens: Quærit Saul pater meus
occidere te: quapropter ob-
serua te, quæso, mane, & ma-
nebis clam, & absconderis.
3 * Ego autem egrediens stabo
iuxta patrem meum, in agro
vbicumque fueris: & ego loquar
de te ad patrem meum: & quod-
cumque videro, nunciabo tibi.
4 * Locutus est ergo Ionathas de
Dauid bona ad Saul patrem suum:
dixitque ad eum: Ne pecces
rex in seruum tuum Dauid, quia
non peccauit tibi, & opera eius
5 bona sunt tibi valde. * Et po-
suit animam suam in manu sua,
& percussit Philisthæum, & fe-
cit Dominus salutem magnam
vniuerso Israeli: vidisti, &
lætatus es. Quare ergo peccas
in sanguine innoxio, interficiens
Dauid, qui est absque culpa?
6 * Quod cum audisset Saul, pla-
B catus voce Ionathæ, iurauit:
Viuit Dominus, quia non oc-
7 cidetur. * Vocauit itaque
Ionathas Dauid, & indicauit ei
omnia verba hæc: & introduxit
Ionathas Dauid ad Saul, & fuit
ante eum, sicut fuerat heri
8 & nudiustertius. * Motum est
autem rursum bellum: & egres-
sus Dauid, pugnauit aduersum
Philisthijm: percussitque eos pla-
ga magna, & fugerunt a facie
9 eius. * Et factus est spiritus
Domini malus in Saul. sedebat
autem in domo sua, & tenebat
lanceam: porro Dauid psallebat
10 manu sua. * Nisusque est Saul
configere Dauid lancea in parie-
te, & declinauit Dauid a facie
Saul: lancea autem casso vulne-
re perlata est in parietem, &
Dauid fugit, & saluatus est nocte
11 illa. * Misit ergo Saul satellites
suos in domum Dauid, vt custo-
dirent eum, & interficeretur mane.
Quod cum annunciasset Dauid Mi-
chol vxor sua, dicens: Nisi saluaueris
te

cognatio patris mei in Iſrael, vt
fiam gener regis? * Factum eſt au- 19
tem tempus cum deberet dari
Merob filia Saul Dauid, data
eſt Hadrieli Molathitæ vxor.
* Dilexit autem Dauid Michol fi- 20
lia Saul altera. Et nunciatum eſt
Saul, & placuit ei. * Dixitq; Saul: 21
Dabo eam illi, vt fiat ei in
ſcandalum, & ſit ſuper eum
manus Philiſthinorum. Dixitque
Saul ad Dauid: In duabus re-
bus gener meus eris hodie. * Et 22
mandauit Saul ſeruis ſuis: Lo-
quimini ad Dauid clam me, di-
centes: Ecce places regi, &
omnes ſerui eius diligunt te.
Nunc ergo eſto gener regis.
* Et locuti ſunt ſerui Saul in 23
auribus Dauid omnia verba hæc.
F Et ait Dauid: Num parum vi-
detur vobis, generum eſſe re-
gis? Ego autem ſum vir pau-
per & tenuis. * Et renunciaue- 24
runt ſerui Saul, dicentes: Hu-
iuſcemodi verba locutus eſt Dauid.
* Dixitautem Saul: Sic loquimini 25
ad Dauid: Non habet rex ſpon-
ſalia neceſſe, niſi tantum centum
præputia Philiſthinorum, vt fiat
vltio de inimicis regis. Porro
Saul cogitabat tradere Dauid in
manus Philiſthinorum. * Cum- 26
que renunciaſſent ſerui eius Da-
uid verba, quæ dixerat Saul,
placuit ſermo in oculis Dauid,
vt fieret gener regis. * Et poſt 27
paucos dies ſurgens Dauid, abijt
G cum viris, qui ſub eo erant.
Et percuſſit ex Philiſthijm du-
centos viros, & attulit eorum
præputia, & annumerauit ea re-
gi, vt eſſet gener eius. Dedit
itaque Saul ei Michol filiam ſuam
vxorem. * Et vidit Saul, & in- 28
tellexit quòd Dominus eſſet cum
Dauid. Michol autem filia Saul
diligebat eum. * Et Saul ma- 29
gis cœpit timere Dauid: factuſq;
eſt Saul inimicus Dauid cunctis
diebus. * Et egreſſi ſunt prin- 30
cipes Philiſthinorum. a princi-
pio autem egreſſionis eorum,
prudentius ſe gerebat Dauid quàm
omnes ſerui Saul, & celebre
factum eſt nomen eius nimis.

CAP.

قبيلة ابي فى اسرائيل حتى اكون
ختناً للملك. * ولما حضر وقت تزويج ميراب ١٩
ابنة شاوول لداود تزوجت لعدرائيل
الذى من محولا. * واحبت داود ميخال ابنة ٢٠
شاوول الاخرى فاخبروا شاوول بهذا فحسن
القول بعينه. * وقال شاوول ازوجها به ٢١
لتكون له عثرة وبيتلى على ايدى اهل
فلسطين فقال شاوول لداود بقضيتين
احب تكون لى اليوم ختنا.
* وامر شاوول عبيده وقال قولوا لداود ٢٢
فى عينى قايلين قد رضى بك الملك وجميع
عبيده قد احبوك والان فخاتن
الملك. * فقال عبيد شاوول هذا القول ٢٣
باذنى داود فقال داود اصيغرا هذا
عندكم ان اكون ختناً للملك وانا
رجل مسكين ذليل. * فاخبر العبيد ٢٤
شاوول وقالوا له هذا القول قال داود.
* فقال شاوول قولوا لداود هذا القول ٢٥
ليس احتياجا للملك الى مهر ولكن الى
ماية غلفة من غلف الفلسطانيين
لينتقم من اعداء الملك وشاوول
تفكر ان يلقى داود فى يدى الفلسطانيين
* فاخبر عبيد شاوول لداود بهذا الكلام ٢٦
الذى قال شاوول وحسن الكلام فى عينى
داود ان يكون ختنا للملك. * فمضت ٢٧
اياما قليلة وقام داود وانطلق هو
ورجاله وقتل من الفلسطانيين
مايتى رجل واتى داود بغلفهم الى الملك
ودفعها للملك بالتمام ليكون له ختنًا فاعطى
شاوول ميخال ابنته له امراة. * فراى ٢٨
شاوول وعرف ان الرب مع داود
وميخال ابنة شاوول احبت داود.
* وازداد شاوول خوفاً من داود وصار ٢٩
شاوول عدوًا لداود جميع الايام
* وخرج قوّاد اهل فلسطين ومنذ ٣٠
خروجهم داود كان ينجح اكثر من
جميع عبيد شاوول وعظم اسمه جدا

الاصحاح

وحتى سيفه وقوسه وحتى منطقته
٥ * وكان داود يخرج حيثما ارسله شاوول
فكان ينجح بالفهم فاقامه شاوول على
الرجال المقاتلة وحسن فى عيون كل
الشعب وخصوصا فى عيون عبيد شاوول
٦ * ولما كان يرجع داود
بعد ما قتل الفلسطانى
خرجت النسوان من جميع قرى
اسرايل ليستقبلن شاوول الملك يغنين
ويسبحن بالدفوف والصلاصل بالفرح
٧ * ويغنين النسوان ويضحكن ويقلن ضرب
٨ شاوول بالالاف وداود بالربوات. * فاحتمى
شاوول غضبا واساء بعينه هذا القول
وقال اعطين داود الربوات ولى الالاف
٩ اعطين لى: ايضا والمملكة له. * فلم ينظر
شاوول الى داود بنظرة سليمة من ذلك
١٠ اليوم. * وكان من الغد اخذ شاوول
الروح الردى من قبل الرب وتنبا فى
وسط بيته وكان داود يضرب بالعود
مثل كل يوم وكان فى يد شاوول مزراق
١١ * ورمى شاوول بالمزراق وقال اضرب به
داود واشكه فى الحايط واستدار داود من
١٢ قدام وجهه مرتين. * وفزع شاوول من داود من
اجل ان الرب كان معه ومن شاوول تخلا
١٣ * وابعده شاوول من عنده وجعله
قايدا على الف رجل وكان يخرج ويدخل
١٤ امام الشعب. * وكان داود فى جميع
١٥ طرايقه مستحكما والرب معه. * فابصر
شاوول انه مستحكما جدا ففزع منه.
١٦ * وجميع اسرايل ويهوذا احبوا داود
من اجل انه كان يدخل ويخرج قدامهم
١٧ * فقال شاوول لداود هذه ابنتى الكبرى
ميراب اعطيكها امراة ولكن كن لى
ابن قوة وجاهد فى محاربة الرب وقال
شاوول لا تكون يدى عليه بل تكون
١٨ يد الفلسطانيين عليه * فقال داود
لشاوول من انا وما هي حياتي واما هي
قبيلة

sua vsque ad gladium & arcum
suum, & vsque ad balteum.
5 * Egrediebatur quoque Dauid ad
B omnia quæcumque misisset eum
Saul, & prudenter se agebat: po-
suitque eum Saul super viros bel-
li, & acceptus erat in oculis
vniuersi populi, maximeque in
6 conspectu famulorum Saul. * Por-
ro cum reuerteretur percusso Phi-
listhæo Dauid, egressæ sunt mu-
lieres de vniuersis vrbibus Israel,
cantantes, choroſque ducentes
in occursum Saul regis, in tym-
panis lætitiæ, & in sistris.
7 * Et præcinebant mulieres luden-
tes, atque dicentes: ‖ percus-
sit Saul mille, & Dauid decem ‖ Eccli. 47. 8. 7.
8 millia. * Iratus est autem Saul
nimis, & displicuit in oculis eius
C sermo iste: dixitque: Dederunt
Dauid decem millia, & mihi
mille dederunt: quid ei super-
9 est, nisi solum regnum? * Non
rectis ergo oculis Saul aspicie-
bat Dauid a die illa, & deinceps.
10 * Post diem autem alteram, in-
uasit spiritus Dei malus Saul, &
prophetabat in medio domus suæ:
Dauid autem psallebat manu sua,
sicut per singulos dies. tenebatq;
11 Saul lanceam, * & misit eam,
putans quòd configere posset Da-
uid cum pariete: & declinauit
12 Dauid a facie eius secundo. * Et
timuit Saul Dauid, eo quòd
Dominus esset cum eo, & a se
13 recessisset. * Amouit ergo eum
Saul a se, & fecit eum tri-
D bunum super mille viros:
& egrediebatur, & intra-
14 bat in conspectu populi. * In
omnibus quoque vijs suis Dauid
prudenter agebat, & Dominus
15 erat cum eo. * Vidit itaque
Saul quòd prudens esset nimis, &
16 cœpit cauere eum. * Omnis au-
tem Israel & Iuda diligebat Da-
uid: ipse enim ingrediebatur &
17 egrediebatur ante eos. * Dixitq;
Saul ad Dauid: Ecce filia mea
maior Merob, ipsã dabo tibi vxorẽ:
tantummodo esto vir fortis, &
præliare bella Domini. Saul au-
tem reputabat, dicens: Non sit
manus mea in eum, sed sit su-
per eum manus Philisthinorum.
18 * Ait autem Dauid ad Saul: Quis
E ego sum, aut quæ est vita mea, aut
cogna-

terram . * ‖ Præualuitque Dauid 50
aduersum Philisthæum in funda
& lapide , percussumque Philisthæum interfecit . Cumque gladium non haberet in manu Dauid , * cucurrit , & stetit super 51
Philisthæum , & tulit gladium eius , & eduxit eum de vagina sua : & interfecit eum , præciditque caput eius . Videntes autem Philisthijm , quòd mortuus esset fortissimus eorum , fugerunt. * Et consurgentes viri Israel & 52
Iuda vociferati sunt , & persecuti sunt Philisthæos vsque dum venirent in vallem , & vsque ad portas Accaron , ceciderunt que vulnerati de Philisthijm in via Saraim , & vsque ad Gheth , & vsque ad Accaron . * Et reuertentes filij Israel postquam 53
persecuti fuerant Philisthæos , inuaserunt castra eorum . * Assumens 54
autem Dauid caput Philisthæi , attulit illud in Ierusalem : arma vero eius posuit in tabernaculo suo . * Eo autem tempore , quo 55
viderat Saul Dauid egredientem contra Philisthæum , ait ad Abner principem militiæ : De qua stirpe descendit hic adolescens , Abner ? Dixitque Abner : Viuit anima tua , rex , si noui . * Et ait rex : Interroga tu , cuius 56
filius sit iste puer . * Cumque 57
regressus esset Dauid , percusso Philisthæo , tulit eum Abner , & introduxit coram Saule , caput Philisthæi habentem in manu . * Et ait ad eum Saul : De qua 58
progenie es o adolescens ? Dixitque Dauid : Filius serui tui Isai Bethlehemitæ ego sum .

‖ Eccl. 4. 2. 4. 1. Mach. 4. d. 30.

CAP. XVIII.

ET factum est cum complesset loqui ad Saul : anima 1
Ionathæ conglutinata est animæ A
Dauid , & dilexit eum Ionathas quasi animam suam . * Tulitque 2
eum Saul in die illa , & non concessit ei vt reuerteretur in domum patris sui . * Inierunt 3
autem Dauid & Ionathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam. * Nam expoliauit se Ionathas 4
tunica , qua erat indutus, & dedit eam Dauid , & reliqua vestimenta sua

على وجهه على الارض .* وارتفع داود على ٥٠
الفلسطانى بالمقلاع والحجر وضرب
الفلسطانى وقتله ولم يكن سيف بيد
داود .* وجرى الى الفلسطانى وقام فوقه ٥١
واخذ سيفه واخترطه من غمده وقتله
وقطع راسه فابصر الفلسطانيون انه قد
مات جبارهم فهربوا .* وقام رجال اسرايل ٥٢
ويهوذا فهللوا وسعوا فى طلب
الفلسطانيين حتى انتهوا الى الوادى
وحتى مدخل عقرون وسقطوا قتلى
الفلسطانيون فى طريق شعريم
والى جات وحتى عقرون .* ورجع بنوا اسرايل ٥٣
من طلب اهل فلسطين فانتهبوا
معسكرهم .* واخذ داود راس الفلسطانى ٥٤
وجآ به الى اورشليم وسلاحه فوضعه
فى منزله .* واذ راى شاوول داود حين ٥٥
خرج على الفلسطانى قال لابنير رييس
جيشه ابن من هذا الفتى يا ابنير فقال
ابنير وحياة نفسك ايها الملك لا اعرفه
* فقال الملك اسال انت ابن من هذا ٥٦
الغلام .* فلما رجع داود من قتل ٥٧
الفلسطانى اخذه ابنير وادخله قدام
شاوول وراس الفلسطانى بيده .* فقال ٥٨
له شاوول ابن من انت يا فتى قال له
داود ابن عبدك ايسى الذى من
بيت لحم .

الاصحاح الثامن عشر

فلما تم داود قوله لشاوول نفس يوناثان ١
لزمت بنفس داود واحبه يوناثان مثل
نفسه .* واخذه شاوول فى ذلك اليوم ٢
ولم يدعه ان يرجع الى بيت ابيه .
* وتعاهدا داود ويوناثان عهدا لان ٣
يوناثان كان يحب داود مثل نفسه
* وخلع يوناثان ملحمته التى عليه ٤
فاعطاها لداود وثيابه التى كان لبسها
وحتى

الفلسطانى فقال شاوول لداود انطلق
٣٨ والرب يكون معك .* والبس شاوول
لداود ثيابه ووضع البيضة من النحاس
٣٩ على راسه والبسه جوشنا .* وتقلد داود
بسيفه فوق ثوبه فجرب ان كان يستطيع
يمشى بالسلاح انه لم يكن معتادا فقال
داود لشاوول انى لا استطيع امشى
هكذا لانى لم اكن جربتها فالقاها
٤٠ داود عنه .* واخذ عصاه التى كانت
دايما بيده واختار له خمسة حجار من
زلط الوادى فوضعها فى مخلاته التى
للرعاية واخذ مقلاعه بيده ودنا من
٤١ حيال الفلسطانى .* واذا الفلسطانى قد
قدم واقترب الى داود وحامل حربته
٤٢ قدامه .* فنظر الفلسطانى وابصر داود
فاحتقره لانه كان صبيا اشقر جميلا وحسن
٤٣ المنظر .* فقال الفلسطانى لداوود اكلب
انا انيت الى بعصا فشتم الفلسطانى
٤٤ داود بالهته .* وقال لداود تعال الى فاعطى
٤٥ لحمك لطير السما ووحوش الارض .* وقال
داود للفلسطانى انت تاتى الى بالسيف
والرمح والترس وانا اتى اليك باسم الرب
صباووت اله صفوف اسرايل الذين
٤٦ عيرتهم اليوم ويدفعك الرب فى
يدى واقتلك واخذ راسك منك
واجعل اليوم جثث عساكر
الفلسطانيين ماكلا لطيور السما
ولحيوان القفر لتعلم الارض كلها ان
٤٧ اله كاين فى اسرايل .* وتعلم هذه
الجماعة كلها ان الرب ليس يخلص
بالسيف والرمح لان القتال هو للرب
٤٨ ويسلمكم بيدينا .* وقام الفلسطانى واتى
واقترب تجاه داود فعجل داود وجرى الى
٤٩ القتال تجاه الفلسطانى .* ومد داود
يده الى مخلاته فاخذ حجرا واحدا وجعله
فى المقلاع واستدار وضرب الفلسطانى
فاصابه فى جبهته وانغرز الحجر فى جبهته وسقط
على

Philisthæi huius. Dixit autem
Saul ad Dauid: Vade, & Do-
38 minus tecum sit. * Et indui
Saul Dauid vestimentis suis, &
imposuit galeam æream super ca-
put eius, & vestiuit eum lori-
39 ca. * Accinctus ergo Dauid gla-
dio eius super vestem suam, cœ-
pit tentare si armatus posset in-
cedere: non enim habebat con-
suetudinem. Dixitque Dauid ad
Saul: Non possum sic incedere,
quia non vsum habeo. Et de-
40 posuit ea, * & tulit baculum su-
um, quem semper habebat in
manibus: & elegit sibi quinque
limpidissimos lapides de torrente,
& misit eos in peram pastoralem,
quam habebat secum, & fundam
manu tulit: & processit aduer-
41 sum Philisthæum. * ibat autem
F Philisthæus incedens, & appro-
pinquans aduersum Dauid, & ar-
42 miger eius ante eum. * Cumque
inspexisset Philisthæus, & vidisset
Dauid, despexit eum. Erat enim
adolescens: rufus, & pulcher aspectu.
43 * Et dixit Philisthæus ad Dauid:
Numquid ego canis sum, quòd tu
venis ad me cum baculo? Et
maledixit Philisthæus Dauid in
44 dijs suis: dixitque ad Dauid:
Veni ad me, & dabo carnes
tuas volatilibus cœli & bestijs
45 terræ. * Dixit autem Dauid ad
Philisthæum: Tu venis ad me
cum gladio, & hasta, & cly-
peo: ego autem venio ad te in
nomine Domini exercituum, Dei
agminum Israel, quibus expro-
46 brasti * hodie, & dadit te Do-
minus in manu mea, & percu-
riam te, & auferam caput tuum
a te: & dabo cadauera castro-
rum Philisthijm hodie volatilibus
cœli, & bestijs terræ: vt sciat
omnis terra quia est Deus in
47 Israel. * Et nouerit vniuersa ec-
clesia hæc, quia non in gladio,
nec in hasta saluat Dominus: ip-
sius enim est bellum, & tradet vos
48 in manus nostras. * Cum ergo
surrexisset Philisthæus, & veni-
ret, & appropinquaret contra
Dauid, festinauit Dauid, & cucur-
rit ad pugnam ex aduerso Phi-
49 listhæi. * Et misit manum suam in
peram, tulitque vnum lapidem,
& funda iecit, & circumducens
G percussit Philisthæum in fronte:
& infixus est lapis in fronte eius,
& cecidit in faciem suam super

* Et ait Dauid ad viros, qui 26
ſtabant ſecum, dicens: Quid
dabitur viro, qui percuſſerit Phi-
liſthæum hunc, & tulerit oppro-
brium de Iſrael? quis enim
eſt hic Philiſthæus incircumciſus,
qui exprobrauit acies Dei viuen-
tis? * Referebat autem ei po- 27
pulus eundem ſermonem, dicens:
Hæc dabuntur viro, qui per-
cuſſerit eum. * Quod cum au- 28
diſſet Eliab frater eius maior,
loquente eo cum alijs, iratus eſt
contra Dauid, & ait: Quare
veniſti, & quare dereliquiſti pau-
culas oues illas in deſerto? ego
noui ſuperbiam tuam, & nequi-
tiam cordis tui: quia vt vide-
res prælium, deſcendiſti. * Et 29
dixit Dauid: Quid feci? num-
quid non verbum eſt? * Et de- 30
clinauit paululum ab eo ad alium:
dixitque eundem ſermonem. Et
reſpondit ei populus verbum ſi-
cut prius. * Audita ſunt au- 31
tem verba, quæ locutus eſt Da-
uid, & annunciata in conſpe-
ctu Saul. * Ad quem cum fuiſ- 32
ſet adductus, locutus eſt ei:
Non concidat cor cuiuſquam in
eo: ego ſeruus tuus vadam, &
pugnabo aduerſus Philiſthæum.
* Et ait Saul ad Dauid: Non 33
vales reſiſtere Philiſthæo iſti, nec
pugnare aduerſus eum: quia puer
es, hic autem vir bellator eſt ab
adoleſcentia ſua. * Dixitque Da- 34
uid ad Saul: ‖ Paſcebat ſeruus
tuus patris ſui gregem, & ve-
niebat leo, vel vrſus, & tollebat
arietem de medio gregis: * & 35
perſequebat eos, & percutiebam,
eruebamque de ore eorum: &
illi conſurgebant aduerſum me,
& apprehendebam mentum eo-
rum, & ſuffocabam, interficie-
bamque eos. * Nam & leonem, & 36
vrsũ interfeci ego ſeruus tuus: erit
igitur & Philiſthæus hic incir-
cumciſus, quaſi vnus ex eis.
Nunc vadam, & auferam oppro-
brium populi: quoniam quis eſt
iſte Philiſthæus incircumciſus, qui
auſus eſt maledicere exercitui Dei
viuentis? * Et ait Dauid: Dominus 37
qui eripuit me de manu leonis, & de
manu vrſi, ipſe me liberabit de manu
Phili-

‖ Ecc. 47 a. 3.

* فقال داود للرجال القيام عنده ما ٢٦
الذى يُصنع بالرجل الذى يقتل هذا
الفلسطانى ويصرف العار عن اسرايل
لانه ما عسى ان يبلغ من امر هذا
الفلسطانى الاغلف الذى عير صفوف
الله الحى. * فكان الشعب يقول له ٢٧
القول الذى قاله قبل ذلك هكذى
يصنع بالرجل الذى يقتله. * فسمع ٢٨
الياب اخوه الكبير قوله مع الرجال
فاشتد غضبه على داود وقال له لماذا
نزلت الى هاهنا وعند من تركت
الغنم القليلة فى البرية فانى اعرف
كبرياءك ورداوة قلبك انك جيت
لتنظر القتال. * فقال داوود ما الذى ٢٩
صنعت انما قلت كلمة. * وعطف قليلاً ٣٠
من عنده الى جانب اخر فقال مثل
هذا الكلام فاجابه الشعب مثل قوله
الاول. * فسمع الكلام الذى قاله داوود ٣١
واخبروا به شاوول. * فلما اتوا به الى عنده ٣٢
قال داود لشاوول لا يسقط قلب احد من
اجله فان عبدك ينطلق ويحارب هذا
الفلسطانى. * فقال شاوول لداود لست ٣٣ E
تستطيع ان تذهب على هذا الفلسطانى
وتقاتله لانك انت صبياً وهو رجل
محارب من صبايه. * فقال داود لشاوول ٣٤
كان عبدك يرعى لابيه غنما وياتى
اسد ام دب وياخذ كبشاً
من القطيع. * فجريت وراءها وضربتها ٣٥
وددته من فيها فاذ رجعت علىّ فاخذتها
بلحيتها وخنقتها وقتلتها. * فقد قتل ٣٦
عبدك اسداً ودباً. يكون هذا الفلسطانى
الاغلف مثل واحد منهم والان امضى
وانزع العار عن الشعب انه
امن هو هذا الفلسطانى الاغلف الذى
جاسر يفضح صفوف الله الحى. * وقال ٣٧
داود الرب الذى نجانى من يد الاسد
ومن يد الدب هو الذى ينجينى من يد هذا
الفلسطانى

في اثر شاوول للقتال واسماوهم الثلثة
الذين انطلقوا الى الحرب البكر اليآب
١٤ والثاني ابينداب والثالث سامما.* وداود
كان الاصغر فانطلقوا الثلاثة الكبار
١٥ في اثر شاوول. وداود كان رجع من عند
شاوول وذهب يرعى غنم ابيه في بيت
١٦ لحم.* وكان الفلسطاني يغدو ويروح
قبالهم بكرة وعشية فقام اربعين يوما
١٧ *فقال ايسى لداود ابنه خذ لاخوتك
كيل حنطة مقلوة وهذه العشرة
ارغفة خبز واسرع الى العسكر الى اخوتك
١٨ *وهذه العشرة جبنات تهديها الى
رييس الالف وتعاهد سلامة اخوتك
١٩ ان كان بخير ومع من هم.* وكان
شاوول وهم وجميع بنى اسرايل يقاتلون
٢٠ اهل فلسطين في غور البطم.* فبكر
داود في الصباح وترك الغنم عند
من يحفظها وحمل ما امره ايسى وانطلق
واتي الى مكان المعجلا والى العسكر
الذى كان خرج الى الصفين وصرخوا
٢١ للقتال.* واصطف اسرايل مقابل
٢٢ الفلسطانيين صفا قبال صف.* فوضع
داود الاوعيه التى كانت معه تحت يد حافظ
الامتعة وجرى الى الصف وكان يسال
٢٣ في سلامة اخوته.* وبينما هو يكلمهم
واذا بالرجل الجبار صاعدا اسمه جليات
الفلسطاني من جات من صف اهل
فلسطين فتكلم بالقول الذى كان يقوله
٢٤ فسمعه داود.* وان جميع اسرايل لما
ابصروا الرجل فزعوا جدا وانهزموا من
٢٥ قدامه.* وقال رجل من اسرايل رايتم
هذا الرجل الذى صعد الينا كيف
انه صعد ليفضح اسرايل فان الرجل
الذى يقتله يغنيه الملك غناء كثيرا
ويعطيه ابنته ويصير
اهل بيته احرارا
من الخراج في اسرايل.
فقال

maiores post Saul in prælium: & nomina trium filiorum eius, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, & secundus Abinadab,
14 tertiusque Samma. * Dauid autem erat minimus. Tibus ergo maioribus secutis Saulem,
15 * abijt Dauid, & reuersus est a Saul, vt pasceret gregem
16 patris sui in Bethlehem. * Procedebat vero Philisthæus mane & vespere, & stabat quadraginta
17 diebus. * Dixit autem Isai ad Dauid filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, & decem panes istos, & curre in
18 castra ad fratres tuos, * & de-
C cem formellas casei has deferes ad tribunum: & fratres tuos visitabis, si recte agant: & cum quibus ordinati sunt, disce.
19 * Saul autem, & illi, & omnes filij Israel, in Valle terebinthi pugnabant aduersum Phi-
20 listhijm. * Surrexit itaque Dauid mane, & commendauit gregem custodi: & onustus abijt, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, & ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus
21 erat in certamine. * Direxerat enim aciem Israel, sed & Philisthijm ex aduerso fuerant præ-
22 parati. * Derelinquens ergo Dauid vasa, quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, & interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos. * Cumq;
23 adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinorum: & loquente eo hæc eadem verba au-
24 diuit Dauid. * Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie eius, timentes
25 eum valde. * Et dixit vnus quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc, qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui
D percusserit eum, ditabit rex diuitijs magnis, & filiam suam dabit ei, & domum patris eius faciet absque tributo in Israel.

S Et

CAP. XVII.

1 Congregantes autem Phili-
A sthijm agmina sua in præ-
lium, conuenerunt in Socho Iu-
dę: & castrametati sunt inter
Socho & Azecha in finibus Dom-
mim. * Porro Saul & filij Is-
2 rael congregati venerunt in Val-
lem terebinthi, & direxerunt
aciem ad pugnandum contra Phi-
3 listhijm. * Et Philisthijm stabant
super montem ex parte hac, &
Israel stabat super montem ex al-
4 tera parte: vallisque erat inter
eos. * Et egressus est vir spu-
rius de castris Philisthinorum no-
5 mine Goliath, de Gheth, alti-
tudinis sex cubitorum & palmi:
* & cassis ærea super caput eius,
6 & lorica squamata induebatur.
porro pondus loricæ eius, quin-
que millia siclorum æris erat:
7 * & ocreas æreas habebat in cru-
ribus: & clypeus æreus tege-
bat humeros eius. * hastile au-
8 tem hastæ eius erat quasi licia-
torium texentium. ipsum autem
ferrum hastæ eius sexcentos siclos
habebat ferri: & armiger eius
antecedebat eum. * Stansque
9 clamabat aduersum phalangas Is-
rael, & dicebat eis: Quare ve-
nistis parati ad prælium? Num-
B quid ego non sum Philisthæus,
& vos serui Saul? Eligite ex
vobis virum, & descendat ad sin-
10 gulare certamen. * si quiuerit
pugnare mecum, & percusserit
me, erimus vobis serui: si au-
tem ego prçualuero, & percussero
11 eum, vos serui eritis, & ser-
uietis nobis. * Et aiebat Phi-
listhæus: Ego exprobraui agmi-
nibus Israel hodie: Date mihi
virum, & ineat mecum singulare
12 certamen. * Audiens autem
Saul, & omnes Israelitæ sermones Philisthæi huiuscemodi, stupebant, & metuebant nimis. * Dauid autem erat filius viri Ephratæi, de quo ‖ supra dictum est, de Bethlehem Iuda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, & erat vir in diebus Saul senex, & grandæuus inter viros. * Abierunt autem tres filij eius maio-

‖ Sup. 16 n. 1.

الاصحاح السابع عشر

١ وجمع اهل فلسطين عساكرهم للحرب
فاقتبلوا فى سوخا يهوذا ونزلوا بين
٢ سوخا وبين عزقا فى تخوم دميم .* وشاوول
وبنوا اسرايل اجتمعوا
وحلّوا فى غور البطمة واصطفّوا لمحاربة
٣ اهل فلسطين .* وكان اهل فلسطين
قياما على الجبل ناحية واسرايل
قايما على الجبل ناحية وكان بينهم وادى
٤ *فخرج رجل ابن زانية جبار عسكر
الفلسطانيين اسمه جليات من جات
٥ كان طول ارتفاعه ستة اذرع وشبر .
*وخوذة نحاس على راسه ودرع كشبه
٦ حرشف لابسه وكان وزن درعه خمسة
٧ الاف مثقال نحاسا .* وله جرموقان من
نحاس على ساقيه وترس نحاس على
٨ كتفيه .* وعود رمحه كغلظ خشبة
النول وسنان رمحه ستماية مثقال من
٩ حديد وحامل سلاحه يمشى قدامه
*فقام جليات وهتف فى صفوف
B اسرايل وقال لهم لماذا خرجتم تصفّوا
للحرب هانذا انا فلسطانى وانتم عبيد
شاوول فاختاروا لكم رجلا يخرج الىّ .
١٠ * فان استطاع يقاتلنى ويقتلنى فنكون
لكم عبيدًا وان انا غلبته وقتلته فتكونوا
١١ لنا عبيدًا وتستعبدوا لنا .* وقال
الفلسطانى ها هوذا انا فاضح صفوف
اسرايل ومعير لهم اليوم اعزلوا
١٢ لى رجلا لنتقاتل جميعًا .* فسمع
شاوول وكل اسرايل كلام الفلسطانى هكذا
١٣ ففزعوا وخشوا جدًا .* وداود كان ابن
رجل افراثانى المذكور من بيت لحم
يهوذا واسمه ايسى وله ثمانية بنين
وكان الرجل فى ايام شاوول قد شاخ
١٤ وطعن فى السن بين الناس .* وان الثلاثة
بنين الكبار من بنى ايسى انطلقوا
فى

١٣ * فاخذ صموئيل قرن الدهن ومسحه
بين اخوته واستوت روح الرب على داود
من ذلك اليوم وما بعد وقام صموئيل
١٤ وانطلق الى رامة. * وابتعدت روح الله
من شاوول وصار روح ردى يعذبه بامر
١٥ الرب. * فقال عبيد شاوول له هوذا
١٦ روح السوء بامر الرب يعذبك. * فليامر
سيدنا عبيده الذين امامه يطلبوا
لك رجلاً يحسن الضرب بالعود فاذا
تسلط عليك الروح السوء من
عند الرب يضرب بيده فيفرج عنك.
١٧ * فقال شاوول لعبيده فانظروا لى رجلا
يحسن الضرب بالعود وايتونى به.
١٨ * فاجاب واحد من الغلمان وقال قد
رايت ابناً لايسى الذى من بيت لحم
يحسن الضرب بالعود جباراً ذا قوة
وهو رجل يطلب الحرب حكيم فى
كلامه وحسن المنظر والرب معه
١٩ * فبعث شاوول الى ايسى رسلاً وقال له
ارسل لى داود ابنك الذى مع الغنم
٢٠ * فاساق ايسى حماراً محملا عليه خبزاً
وزق خمر وجديا من المعز وارسل
٢١ بيد داود ابنه الى شاوول. * فاتى داود الى
شاوول فقام بين يديه واحبه جداً
٢٢ وصار حاملاً لسلاحه. * وارسل شاوول
الى ايسى فقال له ليقم داود
بين يدى لانه قد وجد له
٢٣ محبة فى عينى. * وكان اذ
تسلط الروح الردى على شاوول بامر
الرب كان داود ياخذ
العود ويضرب بيده فيفرج
عن شاوول ويستريح
ويطيب له وينصرف
عنه الروح
الردى

13 * Tulit ergo Samuel cornu olei, & vnxit eum in medio fratrum eius: & || directus est Spiritus Domini a die illa in Dauid, & deinceps: surgensque Samuel abijt
14 in Ramatha. * Spiritus autem Domini recessit a Saul, & exagitabat eum spiritus nequam, a
15 Domino. * Dixeruntque serui Saul ad eum: Ecce spiritus
16 Dei malus exagitat te. * Iubeat Dominus noster, & serui tui, qui coram te sunt, quærent hominem scientem psallere cithara, vt quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua,
17 & leuius feras. * Et ait Saul ad seruos suos: Prouidete ergo mihi aliquem bene psallentem, &
18 adducite eum ad me. * Et respondens vnus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitē
D scientem psallere, & fortissimum robore, & virum bellicosum, & prudentem in verbis, & virum pulchrum: & Dominus est
19 cum eo. * Misit ergo Saul nuncios ad Isai, dicens: Mitte ad me Dauid filium tuum, qui est
20 in pascuis. * Tulit itque Isai asinum plenum panibus, & lagenam vini, & hœdum de capris vnum, & misit per manum Dauid filij sui Sauli. * Et venit
21 Dauid ad Saul, & stetit coram eo: at ille dilexit eum nimis; & factus est eius armiger. * Misitque Saul ad Isai, dicens: Stet
22 Dauid in conspectu meo: inuenit enim gratiam in oculis
23 meis. * Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, Dauid tollebat citharam, & percutiebat manu sua, & refocillabatur Saul, & leuius habebat. recedebat enim ab eo spiritus malus.

|| 1 Reg. 7. b. 8. Psal. 77. 8. 76. 88 c. 21. Act 7. f. 46. & 13. c. 36.

|| Psal. 7 c. 10.

CA-

CAP. XVI.

1 A Dixitque Dominus ad Samuelem : Vſquequo tu luges Saul , cum ego proiecerim eum ne regnet ſuper Iſrael ? imple cornu tuum oleo , & veni , vt mittam te ad Iſai Bethlehemitem: prouidi enim in filijs eius mihi regem . * 2 Et ait Samuel : Quo modo vadam ? audiet enim Saul, & interficiet me . Et ait Dominus : Vitulum de armento tolles in manu tua , & dices : Ad immolandum Domino veni . * 3 Et vocabis Iſai ad victimam, & ego oſtendam tibi quid facias , & vnges quemcumque monſtrauero tibi . * 4 Fecit ergo Samuel , ſicut locutus eſt ei Dominus . Venitque in Bethlehem , & admirati ſunt ſeniores ciuitatis , occurrentes ei , dixeruntque : 5 B Pacificus ne eſt ingreſſus tuus? * Et ait : Pacificus : ad immolandum Domino veni , ſanctificamini , & venite mecum vt immolem . Sanctificauit ergo Iſai & filios eius, & vocauit eos ad ſacrificium . * 6 Cumque ingreſſi eſſent , vidit Eliab , & ait : Num coram Domino eſt Chriſtus eius? * 7 Et dixit Dominus ad Samuelem : Ne reſpicias vultum eius , neque altitudinem ſtaturæ eius : quoniam abieci eum , nec iuxta intuitum hominis ego iudico : homo enim videt ea quæ parent , ‖ Dominus autem intuetur cor . * 8 Et vocauit Iſai Abinadab , & adduxit eum coram Samuele . Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus. * 9 Adduxit autem Iſai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elegit Dominus. * 10 Adduxit itaque Iſai ſeptem filios ſuos coram Samuele : & ait Samuel ad Iſai: Non elegit Dominus ex iſtis. * 11 Dixitque Samuel ad Iſai: C Numquid iam completi ſunt filij? Qui reſpondit : Adhuc reliquus eſt paruulus , & paſcit oues. Et ait Samuel ad Iſai : Mitte , & adduc eum : nec enim diſcumbemus prius quàm huc ille veniat. * 12 Miſit ergo , & adduxit eum . Erat autem rufus , & pulcher aſpectu , decoraq; facie . & ait Dominus: Surge , vnge eum , iple eſt enim .

‖ Pſal. 7. c. 10.

Tulit

الاصحاح السادس عشر

١ ثم قال الرب لصموئيل حتى الى متى
انت حزين على شاوول انى انا قد رذلته ان لا
يملك على اسرائيل فاملا قرنك دهنًا وتعال
ابعثك الى ايسى الذى من بيت لحم
٢ فانى قد رايت لى فى بنيه ملكا.* قال
صموئيل كيف اذهب فيسمع شاوول
فيقتلنى فقال الرب خذ بيدك عجلة
من البقر وقل انى جيت لاقرب ذبيحة
٣ للرب.* وتدعو ايسى الى الذبيحة وانا اخبرك
ما الذى تصنع وامسح من اقول لك.
٤ *فصنع صموئيل كما قال له الرب
واتى الى بيت لحم فتعجب شيوخ القرية
واستقبلوه وقالوا له للسلام جيت
٥ *فقال نعم للسلام انما جيت لاقرب
ذبيحة للرب فتطهروا وتعالوا معى الى
الذبيحة فطهر ايسى وبنيه ودعاهم الى
٦ الذبيحة.* فلما اتوا نظر الى الياب وقال
٧ هل امام الرب ميسحه.* فقال الرب
لصموئيل لا تنظر الى منظره وارتفاع
قامته لانى قد رذلته وليس كما ينظر
الانسان انا احكم لان الانسان ينظر
٨ الظاهر والرب ينظر الى القلوب.* فدعا
ايسى ابينداب وقدمه لصموئيل
٩ فقال ولا الرب اختار هذا.* فقدم ايسى شاما
وقال ولا ايضا اختار الرب هذا.
١٠ *فاجاب ايسى سبعة بنيه قدام
صموئيل فقال صموئيل لايسى ليس
١١ اختار الرب من هولا احدًا.* فقال
صموئيل لايسى ليس لك غلامًا اخر غير
١٢ هولاى فقال هو الصغير وهو يرعى الغنم
وقال صموئيل
لايسى ابعث وايت به فاننا لا نطعم
١٣ شيئًا حتى ياتى.* فارسل وجاء به وكان
اشقر حسن المنظر وجميل الوجه
فقال الرب قم فامسحه فانه هذا هو
*فاخذ

خطيتى وارجع معى لاسجد للرب.
٢٦ فقال صموئيل لشاوول لا ارجع معك
لانك رذلت قول الرب وقد رذلك
الرب ان لا تكون ملكاً على اسرائيل
٢٧ *وانصرف صموئيل لينطلق فاخذ شاوول
٢٨ بطرف ردائه فتخرق.* فقال له صموئيل
قد خرق الرب مملكة اسرائيل عنك
اليوم ودفعها لصاحبك الذى هو
٢٩ اخير منك.* فان عزيز اسرائيل لا يعفى
ولا يندم لانه ليس انساناً فيندم
٣٠ * فقال هو اخطات والان وقرنى امام
اشياخ شعبى وامام اسرائيل وارجع
٣١ معى لاسجد للرب الاهك.* فرجع
صموئيل وراء شاوول وسجد شاوول للرب.
٣٢ فقال صموئيل قدموا الىّ اغاغ
ملك عماليق فقدموا له اغاغ سميناً
ومرتهباً فقال اغاغ هكذا يفرق
٣٣ الموت المر.* فقال صموئيل كما اوحش
سيفك النسوان من اولادهن
هكذا تخلا امك من البنين بين النسوان
وفسخ صموئيل اغاغ امام
٣٤ الرب فى الجلجال.* وانصرف صموئيل
الى الرامة وصعد شاوول الى
٣٥ بيته الى جبعة.* ولم يعد
صموئيل ان يعاين
شاوول حتى الى
اليوم الذى
مات فيه
لان
صموئيل حزن على شاوول
لان الرب اسف على
انه ملك
شاوول على
اسرائيل

F peccatum meum, & reuertere
mecum, vt adorem Dominum.
26 * Et ait Samuel ad Saul: Non
reuertar tecum, quia proiecisti
sermonem Domini, & proiecit te
Dominus ne sis rex super Israel.
27 * Et conuersus est Samuel, vt
abiret: ille autem apprehendit
summitatem pallij eius, quæ &
28 scissa est. * Et ait ad eum
Samuel: ‖ Scidit Dominus re- ‖ Inf. 28. c. 17.
gnum Israel a te hodie, & tra-
didit illud proximo tuo meliori
29 te. * Porro Triumphator in Is-
rael non parcet, & pœnitudine non
flectetur: neque enim homo est vt
30 agat pœnitentiam. * At ille ait: Pec-
caui: sed nunc honora me co-
ram senioribus populi mei, &
coram Israel, & reuertere me-
cum, vt adorem Dominum De-
31 um tuum. * Reuersus ergo Sa-
G muel secutus est Saulem: & a-
32 dorauit Saul Dominum. * Di-
xitque Samuel: Adducite ad me
Agag regem Amalec. Et oblatus
est ei Agag pinguissimus, & tre-
mens. Et dixit Agag: Siecine sepa-
33 rat amara mors? * Et ait Samuel:
Sicut fecit absque liberis mulie-
res gladius tuus, sic absque liberis
erit inter mulieres mater tua. Et
in frusta concidit eũ Samuel coram
34 Domino in Galgalis. * Abijt
autem Samuel in Rama-
tha: Saul vero ascen-
dit in domum suam
35 in Gabaa. * Et non
vidit Samuel vltra
Saul vsque ad
diem mortis
suæ: ve-
rumta-
men
lugebat Samuel Saulem,
quoniam Dominum peni-
tebat quòd consti-
tuisset eum re-
gem super
Israel.

triumphalem, & reuersus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, & Saul offerebat holocaustum Domino de initijs prædarum, quæ attulerat ex Amalec. * Et cum 13
venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, impleui verbum Domini. * Di- 14
xitque Samuel: Et quæ est hæc D
vox gregum, quæ resonat in auribus meis, & armentorum, quam ego audio? * Et ait Saul: 15
De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ouibus & armentis, vt immolarentur Domino Deo tuo, reliqua vero occidimus. * Ait au- 16
tem Samuel ad Saul: Sine me, & indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Di- 17
xitque ei: Loquere. * Et ait Samuel: Nonne cum paruulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? vnxitque te Dominus in regem super Is- 18
rael, * & misit te Dominus in viam, & ait: Vade, & interfice peccatores Amalec, & pugnabis contra eos vsque ad internecionem eorum. * Quare ergo 19
non audisti vocem Domini: sed versus ad prædam es, & fecisti malum in oculis Domini? * Et 20
ait Saul ad Samuelem: Immo au- E
diui vocem Domini, & ambulaui in via per quam misit me Dominus, & adduxi Agag regem Amalec, & Amalec interfeci. * Tulit autem de præda popu- 21
lus oues & boues, primitias eorum quæ cæsa sunt, vt immolet Domino Deo suo in Galgalis. * Et ait Samuel: ‖ Numquid vult 22
Dominus holocausta & victimas, & non potius vt obediatur voci Domini? MELIOR est enim obedientia quàm victimæ: & auscultare magis quàm offerre adipem arietum. * quoniam quasi 23
peccatum ariolandi est, repugnare: & quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quòd abiecisti sermonem Domini, abiecit te Dominus ne sis rex. * Dixitque Saul ad Sa- 24
muelem: Peccaui, quia præuaricatus sum sermonem Domini, & verba tua, timens populum, & obediens voci eorum. * Sed nunc porta, quæso, 25
pec-

‖ Eccl. 4 d. 17. Osee. 6. b. 6. Matt. 9. b. 13. & 12. a. 7.

النصر واقبل وجاز فنزل الى الجلجال واتى
صمويل الى شاوول وكان شاوول يرفع
ذبايح امام الرب مختارة من الغنيمة التى
اغتنمها من عماليق.* فقال شاوول لصمويل ١٣
مباركا انت للرب انى قد اكملت
قول الرب.* فقال صمويل وما هذا ١٤
صوت الغنم الذى اسمع فى اذنى وصوت
البقر الذى اسمع.* فقال شاوول من عماليق ١٥
جاوا بها ليذبحوا للرب الاهك لان
الشعب رق على حسن البقر والغنم واما
الباقى قتلناه.* فقال صمويل لشاوول ١٦
كف حتى اخبرك بما قال لى الرب فى
الليل فقال له قل.* فقال صمويل ١٧
ان اذ كنت صغيرا عند نفسك فانك
صرت رييسا لاسباط اسرايل والرب
مسحك لتملك على اسرايل.* وبعثك الرب ١٨
فى طريق وقال انطلق اقتل خطاة عماليق
وجاهدهم حتى تفنيهم.* فكيف لم ١٩
تسمع قول الرب ولكن اقبلت على النهب
وعملت عملا رديا امام الرب.* فقال شاوول ٢٠
لصمويل قد سمعت لقول الرب وانطلقت
فى الطريق التى به ارسلنى الرب واتيت
باغاغ ملك عماليق واهلكت العمالقة
* وساق الشعب من النهب غنما وبقرا ٢١
خيار الحرم ليذبحوها للرب الاهك
فى الجلجال.* فقال صمويل ٢٢
هل مرضاة الرب بالصعايد والذبايح
ولا اكثر من ذلك بالطاعه لقول الرب
فان الطاعة افضل من الذبايح والاستماع
افضل من تقريب شحم الكباش.* لان كمثل ٢٣
خطية العراف المرد وكمثل اثم عبادة
الاصنام العصيان فلانك رذلت كلام
الرب فرذلك الرب من الملك.* فقال شاوول ٢٤
لصمويل اساءت حيث تعديت على
قول الرب وقولك حين خشيت من
الشعب وسمعت لقولهم.* والان احمل ٢٥

خطيتى

الاصحاح الخامس عشر

١ فقال صموئيل لشاؤول انا الذى ارسلنى
الرب لامسحك لتكون ملكًا على اسرائيل
٢ شعبه فاسمع الان قول الرب. هكذا
يقول رب الصباؤوت انى ذكرت كلما
صنع عماليق باسرائيل انه قاومه فى
٣ الطريق حيث صعدوا من مصر. فالان
اذهب فاضرب عماليق واهلك جميع
مالهم ولا ترحمهم ولا ترغب من مالهم
شيئًا بل اقتل من الرجال حتى الى
النساء ومن الغلمان حتى الاطفال ومن
البقر الى الغنم والابل والحمير ايضا.
٤ فنادى شاؤول فى الشعب
واحصاهم حملانًا مائتى الف راجل
٥ وعشرة الاف من بنى يهوذا. واتى شاؤول
حتى قرية عماليق وهيا الرصد فى الوادى
٦ وقال شاؤول للقينانى اعدلوا وانطلقوا
وانزلوا من بين عماليق لئلا اهلككم
معه وانتم صنعتم معروفًا مع جميع بنى
اسرائيل حيث صعدوا من مصر فتنحى
٧ القينانى من جوف العمالقة. وضرب
شاؤول عماليق من حويلا حتى الى سور
٨ التى قدام مصر. واخذ اغاغ ملك
عماليق حيًا وجميع الشعب اهلكهم
٩ بحد السيف. وشفق شاؤول والشعب
على اغاغ وعلى الغنم والبقر الحسنة
والمتاع والكباش وعلى كل الحسان
ولم يحبهم ان يهلكوها ولكن
اهلكوا كلما كان مهينا ومرذولا فى
١٠ اعينهم. وكان قول الرب على صموئيل
١١ قايلاً. ندمت على انى صيرت شاؤول
ملكا انه رجع من وراى ولم يعمل بما امرته
وشق ذلك على صموئيل وصلى امام الرب
١٢ الليل كله. وادلج صموئيل ليلاقى بكرة الى
شاؤول واخبر صموئيل ان شاؤول قد
اتى الى الكرمل وهو بنى لنفسه جسر
النصر

CAP. XV.

1 ET dixit Samuel ad Saul:
A Me misit Dominus, vt
vngerem te in regem su-
per populum eius Israel: nunc
2 ergo audi vocem Domini: * Hæc
dicit Dominus exercituum: Re-
censui quæcumque fecit Amalec
Israeli ‖ quomodo restitit ei in via ‖ Exo. 17 c. 8.
cum ascenderet de Ægypto.
3 * Nunc ergo vade, & percute
Amalec, & demolire vniuersa
eius: non parcas ei, & non
concupiscas ex rebus ipsius ali-
quid: sed interfice a viro vsque
ad mulierem, & paruulum atque
lactentem, bouem, & ouem,
4 camelum, & asinum. * Præcepit
itaque Saul populo, & recen-
suit eos quasi agnos: ducenta
millia peditum, & decem millia
5 virorum Iuda. * Cumque ve-
B nisset Saul vsque ad ciuitatem
Amalec, tetendit insidias in tor-
6 rente. * Dixitque Saul Cinæo:
Abite, recedite, atque descen-
dite ab Amalec: ne forte inuol-
uam te cum eo. tu enim fecisti
misericordiam cum omnibus filijs
Israel, cum ascenderent de Æ-
gypto. Et recessit Cinæus de
7 medio Amalec. * Percussitque
Saul Amalec, ab Heuila donec
venias ad Sur, quæ est e re-
8 gione Ægypti. * Et apprehendit
Agag regem Amalec viuum: om-
ne autem vulgus interfecit in
9 ore gladij. * & pepercit Saul
& populus, Agag & optimis
gregibus ouium & armentorum,
& vestibus, & arietibus, & vni-
uersis quæ pulchra erant, nec
voluerunt disperdere ea: quid-
quid vero vile fuit & reprobum,
10 hoc demoliti sunt. * Factum
est autem verbum Domini ad Sa-
11 muel, dicens: * Pœnitet me quod
C constituerim Saul regem: quia
dereliquit me, & verba mea
opere non impleuit. Contrista-
tusque est Samuel, & clamauit
12 ad Dominum tota nocte. * Cum-
que de nocte surrexisset Samuel,
vt iret ad Saul mane, nunciatum
est Samueli, eo quòd venisset Saul in
Carmelum, & erexisset sibi fornicem

in ſummitate virgæ , quæ erat
in manu mea , paululum mellis,
& ecce ego morior . * Et ait 44
Saul : Hæc faciat mihi Deus ,
& hæc addat , quia morte mo-
rieris Ionatha . * Dixitque po- 45
G
pulus ad Saul : Ergone Ionathas
morietur , qui fecit ſalutem hanc
magnam in Iſrael ? hoc nefas eſt :
viuit Dominus , ſi ceciderit capil
lus de capite eius in terram ,
quia cum Deo operatus eſt ho-
die . Liberauit ergo populus Io-
nathan , vt non moreretur .
* Receſſitque Saul , nec perſecu- 46
tus eſt Philiſthijm : porro Phili-
ſthijm abierunt in loca ſua . * Et 47
Saul , confirmato regno ſuper Iſ-
rael , pugnabat per circuitum
aduerſum omnes inimicos eius ,
contra Moab , & filios Ammon ,
& Edom , & reges Soba , &
Philiſthæos : & quòcumque ſe
verterat , ſuperabat . * Congre- 48
gatoque exercitu , percuſſit Ama-
lec , & eruit Iſrael de manu
vaſtatorum eius . * Fuerunt au- 49
tem filij Saul , Ionathas , &
Ieſſui , & Melchiſua : &
nomina duarum filiarum
eius , nomen primo-
genitæ Merob , &
nomen minoris
Michol . * Et 50
nomen vxoris
Saul, Achi-
noam
filia Achimaas : & nomen
principis militiæ eius
Abner , filius Ner ,
patruelis Saul .
* Porro Cis fuit 51
pater Saul , &
Ner pater
Abner, fi-
lius
Abiel . * Erat autem bel- 52
lum potens aduerſum
Philiſthæos omnibus
diebus Saul . Nam
quemcumque
viderat Saul
virũ fortem, &
aptũ ad præ-
liũ, ſociabat
eum ſibi .

براس العصا التى بيدى فمن اجل هذا
هوذا انا اموت .* فقال شاوول هكذا ٤٤
يصنع الله بي وهكذا يزيدنى انك موتاً
تموت يوناثان .* فقال الشعب لشاوول ٤٥
ا يموت يوناثان الذى صنع خلاصاً
عظيما هكذا فى اسرايل نعوذ بالله حى
هو الرب ان سقط من شعر راسه شعرة
على الارض لانه عمل مع الله اليوم فنجى
الشعب يوناثان فلم يموت .* ورجع ٤٦
شاوول من محاربته اهل فلسطين وانطلق
الفلسطانيون الى بلدهم .* وتبت ٤٧
الملك بيد شاوول على اسرايل فكان يحارب
حواليه جميع اعدايه فى مواب وبنى
عمون وادوم وفى ملوك صوبا والفلسطانيين
وحيثما توجه فانه كان يغلب
* وجمع جيشا فقتل عماليق وخلص ٤٨
اسرايل من يد نهابه .* وهولاء ٤٩
كانوا بنى شاوول يوناثان ويسوى
وملكيشوع واسما ابنتيه اسم
الكبيرة ميروب والصغيرة ٥٠
ميخال .* واسم امراة شاوول
احيناعم بنت احيمعص
واسم رييس جيشه
ابنير بن نير عم ٥١
شاوول .* وقيس
ابو شاوول
ونير ٥٢
ابو ابنير بن ابيال * وكان حرب
شديدا مع الفلسطانيين
جميع ايام شاوول وكان
شاوول ينظر كل
رجل كان جبارا
فى قوة
يضمه
اليه

٣٣ * اوخبروا شاوول وقالوا له قد اخطا الشعب
للرب واكلوا على الدم فقال شاوول
قد تعديتم دحرجوا الى اليوم صخرة
٣٤ كبيرة * ثم قال شاوول طوفوا فى العسكر
وقولوا لهم يقدم الى كل امرء منهم ثوره
وكبشه ويذبحوا على هذا الحجر وكلوا
ولا تخطوا للرب وتاكلوا على الدم فقدم
جميع الشعب كل امرء منهم ثوره بيده
٣٥ حتى الى الليل وذبحوا هناك .* وبنى
شاوول مذبحا للرب وهو اول ما
٣٦ ابتدى يبنى مذبحا للرب .* فقال شاوول
ننحدر خلف الفلسطانيين ليلا وننهب
فيهم حتى يضيء الصبح ولا نترك منهم
رجلا فقال الشعب كل ما يحسن بعينيك
اصنع فقال الكاهن لنتقدم هنا
٣٧ الى الله .* فسال شاوول من الرب وقال
انحدر وراء الفلسطانيين فتسلمهم بايدى
اسرايل فلم يجيبه الرب فى ذلك اليوم
٣٨ * فقال شاوول قدموا هاهنا جميع زوايا
الشعب واعرفوا وانظروا بماذا كانت
٣٩ هذه الخطية اليوم .* فانه حى هو الرب
الذى خلص اسرايل ان كانت
الخطية فى يوناثان ابنى يموت يموت ولم
٤٠ يكلمه انسان من جميع الشعب .* ثم
قال لجميع اسرايل كونوا انتم ناحية
واكون انا وابنى يوناثان ناحية فقال
الشعب لشاوول كلما يحسن بعينيك
٤١ اصنع .* فقال شاوول للرب الاه اسرايل
يا رب الاه اسرايل اجعل علامة لماذا
لم تجب عبدك اليوم ان كان فى او فى
يوناثان ابنى هذا الاثم فاجعل علامة
ام ان كان هذا الاثم فى شعبك فاجعل
براة فامسك شاوول ويوناثان وخرج الشعب
٤٢ * فقال شاوول القوا سهما بينى وبين ابنى
٤٣ يوناثان فامسك يوناثان .* فقال شاوول
ليوناثان اخبرنى ماذا صنعت فاخبره
يوناثان وقال له قد ذقت قليلا من العسل
براس

33 * Nunciauerunt autem Sauli
dicentes quòd populus pec-
casset Domino, comedens cum
sanguine. Qui ait: Præuaricati
estis: voluite ad me iam nunc
34 saxum grande. * Et dixit Saul:
Dispergimini in vulgus, & di-
cite eis vt adducat ad me vnus-
quisque bouem suum & arietem,
& occidite super istud, & ve-
scimini, & non peccabitis Do-
mino comedentes cum sanguine.
Adduxit itaque omnis populus
vnusquisque bouem in manu sua
vsque ad noctem: & occiderunt
35 ibi. * Ædificauit autem Saul al-
tare Domino; tuncque primum
cœpit ædificare altare Domino.
36 * Et dixit Saul: Irruamus super
Philisthæos nocte, & vastemus
eos vsquedum illucescat mane,
nec relinquamus ex eis virum.
F Dixitque populus: Omne quod
bonum videtur in oculis tuis,
fac. Et ait sacerdos: Accedа-
37 mus huc ad Deum. * Et con-
suluit Saul Dominum: Num
persequar Philisthijm? si trades
eos in manus Israel? Et non
38 respondit ei in die illa. * Dixitque
Saul: Applicate huc vniuersos
angulos populi: & scitote, &
videte per quem acciderit pec-
39 catum hoc hodie. * Viuit Do-
minus saluator Israel, quia
si per Ionathan filium meum
factum est, absque retractatione
morietur. Ad quod nullus con-
40 tradixit ei de omni populo: * Et
ait ad vniuersum Israel: Separa-
mini vos in partem vnam, &
ego cum Ionatha filio meo ero in
parte altera. Responditque po-
pulus ad Saul: Quod bonum
41 videtur in oculis tuis, fac. * Et
dixit Saul ad Dominũ Deũ Israel:
Domine Deus Israel da indicium:
quid est quòd non responderis
seruo tuo hodie? Si in me, aut
in Ionatha filio meo est iniqui-
tas hæc, da ostensionem: aut
si hæc iniquitas est in populo
tuo, da sanctitatem. Et de-
prehensus est Ionathas & Saul,
42 populus autem exiuit. * Et ait
Saul: Mittite sortem inter me,
& inter Ionathan filium meum. Et
43 captus est Ionathas. * Dixit autem
Saul ad Ionathan: Indica mihi quid
feceris. Et indicauit ei Iona-
thas, & ait: Gustans gustaui
R in

nudiuſtertius , aſcenderantque cum eis in caſtris , reuerſi ſunt vt eſſent cum Iſrael , qui erant cum Saul & Ionatha . * Omnes 22
quoque Iſraelitæ , qui ſe abſconderant in monte Ephraim , audientes quòd fugiſſent Philiſthæi, ſociauerunt ſe cum ſuis in prælio . Et erant cum Saul , quaſi decem millia virorum . * Et ſaluauit Dominus in die illa Iſrael. 23
pugna autem peruenit vſque ad Bethauen . * Et viri Iſrael ſociati 24
ſunt ſibi in die illa : adiurauit autem Saul populum , dicens : Maledictus vir , qui comederit panem vſque ad veſperam , donec vlciſcar de inimicis meis. Et non manducauit vniuerſus populus panem : * omneque terræ 25
vulgus venit in ſaltum , in quo erat mel ſuper faciem agri . * Ingreſſus eſt itaque populus ſaltum, 26
& apparuit fluens mel, nulluſque applicuit manum ad os ſuum. timebat enim populus iuramentum. * Porro Ionathas non audierat 27
cum adiuraret pater eius populum : extenditque ſummitatem virgæ , quam habebat in manu, & intinxit in fauum mellis : & conuertit manum ſuam ad os ſuum , & illuminati ſunt oculi eius . * Reſpondensque vnus de 28
populo , ait : Iureiurando conſtrinxit pater tuus populum, dicens : Maledictus vir , qui comederit panem hodie . (defecerat autem populus) . * Dixitque 29
Ionathas : Turbauit pater meus E
terram : vidiſtis ipſi quia illuminati ſunt oculi mei , eo quòd guſtauerim paululum de melle iſto: * quanto magis ſi comediſſet po- 30
pulus de præda inimicorum ſuorum , quam reperit ? nonne maior plaga facta fuiſſet in Philiſthijm? * Percuſſerunt ergo in die 31
illa Philiſthæos a Machmis vſque in Aialon . Defatigatus eſt autem populus nimis : * & verſus ad 32
prædam tulit oues , & boues , & vitulos , & mactauerunt in terra: comeditque populus cum ſanguine.

Nuncia-

امس وصعدوا الى العسكر معهم فطافوا هم
ايضاً ليكونوا مع اسرايبل الذين مع
شاوول ويوناثان. * وجميع ال اسرايبل الذين ٢٢
كانوا مستخفين فى جبل افرايم
سمعوا بان قد هرب الفلسطانيون فسلحوا
لهم ايضاً وراء اصحابهم للقتال فكان
الذين كانوا سايرين مع شاوول نحو
عشرة الاف رجل. * وخلص الرب اسرايبل ٢٣
فى ذلك اليوم وانطرد الحرب حتى الى
بيت اون. * ورجال اسرايبل اجتمعوا ٢٤
بعضاً ببعض فى ذلك اليوم واستحلف
شاوول الشعب قايلا ملعوناً يكون
الرجل الذى ياكل خبزاً الى المساء
حتى انتقم من اعدآى فلم يطعم جميع
الشعب خبزاً. * وذهب جميع شعب ٢٥
الارض الى الغاب وكان العسل يسيل
على وجه الارض. * ودخل الشعب الغاب ٢٦
فاذا فى الغيضة عسل يسيل من عش
النحل وليس احد يمد يده الى فمه لان
الشعب هابوا اليمين. * فاما يوناثان لم ٢٧
يسمع حين استحلف ابوه الشعب فمد
هو بطرف عصاته التى بيده وغمس راس
العصاة فى الشهد ورد بيده الى فمه
فاستضاء بصره. * فاجابه رجل من ٢٨
الشعب وقال استحلافاً استحلف ابوك
الشعب وقال ملعوناً انما رجل ياكل
خبزا اليوم فكرب الشعب. * فقال يوناثان ٢٩
اقلق ابى الارض انتم قد نظرتم كيف اضاءت
عيناى حين ذقت قليلاً من هذا العسل.
* فكم بالحرى لو كان اكل الشعب ٣٠
شيئاً من غنيمة اعدايهم التى اصابوا الم
تكن الوقعة كبيرة على الفلسطانيين.
* وضربوا الفلسطانيين ذلك اليوم من ٣١
مخمس الى ايلون فتعب الشعب
جداً. * وشرهت انفس الشعب الى النهب ٣٢
وساقوا غنماً وبقراً وعجاجيل فذبحوا على
الارض فاكل الشعب على الدم.
* واخبرو

قالوا لنا اصعدوا الينا صعدنا لان
اسلمهم الرب بيدينا وهذه علامتنا
١١ * فترايا كلاهما على صف الفلسطانيين
فقال الفلسطانيون هوذا العبرانيون
يخرجون من المطامير التى اختفوا فيها
١٢ * وقال اناس من المسلح ليوناثان وحامل
سلاحه قايلين اصعدوا الينا ونعلمكم
الحال فقال يوناثان لحامل سلاحه تعال اصعد
خلفى لان الرب قد دفعهم فى ايدى
١٣ اسرايل :* فصعد يوناثان على يديه
ورجليه وصاحب سلاحه وراه فسقط
البعض منهم بين يدى يوناثان والبعض
منهم صاحب سلاحه يقتلهم خلفه
١٤ * وكانت الضربة الاولى التى ضرب
يوناثان وصاحب سلاحه نحو عشرين
رجلاً بنصف عمل من حرث الفدان
١٥ بيومه فى الحقل .* وكانت عجيبة فى
المعسكر فى الحقل وجميع شعب محلتهم الذين
ذهبوا الى النهب بهتوا وتزعزعت الارض
١٦ فكانت كعجيبة من قبل الله .* فابصر مراقب
شاوول الذين فى جبعة بنيامين فاذا
جيش من العسكر منطرح ومنهزم .
١٧ * فقال شاوول للشعب الذين معه
افتقدوا وانظروا من الذى ذهب منا
فافتقدوا ونظروا فاذا ليس غايبًا الا يوناثان
١٨ وحامل سلاحه .* فقال شاوول لاخيا
قرّب تابوت الله لان هناك كان تابوت الله
١٩ ذلك اليوم مع بنى اسرايل .* وكان لما
قال شاوول للكاهن وصوت عظيمًا جدا
صار فى عسكر الفلسطانيين وكان يزداد
ويشتد وقال شاوول للكاهن كف يدك
٢٠ * فهتف شاوول وجميع الشعب الذين
معه باعلى اصواتهم وحضروا حضارا الى
موضع الحرب فاذا قد كان سيف الرجل
فى صاحبه وكان هجة كبيرة جدًا وقتل
٢١ شديدا جدًا .* والعبرانيون الذين
كانوا مع الفلسطانيين امس واول من
امس

dixerint : Ascendite ad nos : ascendamus , quia tradidit eos Dominus in manibus nostris ,
11 hoc erit nobis signum . * Apparuit igitur vterque stationi Philisthinorum : dixeruntque Philisthijm : En Hebræi egrediuntur de cauernis , in quibus absconditi fuerant . * Et locuti sunt
12 viri de statione ad Ionatham , & ad armigerum eius , dixeruntque : Ascendite ad nos , & ostendemus vobis rem . Et ait Ionathas ad armigerum suum : Ascendamus , sequere me : ‖ tradidit enim Dominus eos in ma- ‖ 1. Mac. 4. d. 30.
13 nus Israel. * Ascendit autem Ionathas manibus & pedibus reptans, & armiger eius post eum . Itaque alij cadebant ante Ionatham ,
C alios armiger eius interficiebat
14 sequens eum . * Et facta est plaga prima , qua percussit Ionathas & armiger eius , quasi viginti virorum in media parte iugeri, quam par boum in die arare
15 consueuit . * Et factum est miraculum in castris, per agros: sed & omnis populus stationis eorũ, qui ierant ad prædandum, obstupuit, & conturbata est terra: & accidit
16 quasi miraculum a Deo. * Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Beniamin , & ecce multitudo prostrata , & huc illucque
17 diffugiens . * Et ait Saul populo , qui erat cum eo : Requirite , & videte quis abierit ex nobis . Cumque requisissent, repertum est non adesse Ionatham,
18 & armigerum eius . * Et ait Saul ad Achiam : Applica arcam Dei . (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filijs Israel .)
19 * Cumque loqueretur Saul ad sacerdotem , tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum : crescebatque paulatim, & clarius resonabat . Et ait Saul ad sacerdotem : Contrahe manum
20 tuam . * Conclamauit ergo Saul, & omnis populus, qui erat cum eo , & venerũt vsque ad locum certaminis : & ecce versus fuerat gladius vniuscuiusque ad proximum suum , & cædes magna
21 nimis . * Sed & Hebræi qui
D fuerant cum Philisthijm heri , & nudiuster-

lum . * Retusæ itaquæ erant a- 21
cies vomerum , & ligonum , &
tridentum , & securium , vsque
ad stimulum corrigendum . * Cum- 22
que venisset dies prælij , non
est inuentus ensis & lãcea in ma-
nu totius populi , qui erant cum
Saule & Ionatha , excepto Saul
& Io natha filio eius : * Egressa 23
est autem statio Philisthijm , vt
transcenderet in Machmas.

CAP. XIV.

ET accidit quadam die vt 1
diceret Ionathas filius Saul A
ad adolescentem armigerum suum:
Veni , & transeamus ad statio-
nem Philisthinorum, quæ est trans
locum illum . Patri autem suo
hoc ipsum non indicauit . * Por- 2
ro Saul morabatur in extrema
parte Gabaa sub malogranato ,
quæ erat in Magron : & erat
populus cum eo quasi sexcento-
rum virorum . * Et Achias filius 3
Achitob fratris Ichabod filij Phi-
nees, * qui ortus fuerat ex Heli
sacerdote Domini in Silo , por-
tabat ephod . Sed & populus
ignorabat quo isset Ionathas .
* Erant autem inter ascensus , 4
per quos nitebatur Ionathas tran-
sire ad stationem Philisthinorum,
eminentes petræ ex vtraque par-
te , & quasi in modum dentium
scopuli hinc & inde prærupti ,
nomen vni Bosés , & nomen al-
teri Sene : * vnus scopulus pro- 5
minens ad Aquilonem ex aduerso
Machmas , & alter ad Meridiem
contra Gabaa . * Dixit autem 6
Ionathas ad adolescentem armi-
gerum suum : Veni , transeamus
ad stationem incircumcisorum B
horum , si forte faciat Domi-
nus pro nobis : quia non est
Domino difficile saluare vel in
multis , vel in paucis . * Dixitq; 7
ei armiger suus : Fac omnia, quæ
placent animo tuo : perge quò
cupis , & ero tecum vbicumque
volueris . * Et ait Ionathas: Ec- 8
ce nos transimus ad viros istos.
Cumque apparuerimus eis , * si 9
taliter locuti fuerint ad nos, ma-
nete donec veniamus ad vos: ste-
mus in loco nostro , nec a-
scendamus ad eos . * Si autem 10
dixe-

* Sup. 4. d. 28.

*فكان قد كل السكاك والمساحات ٢١
والكلبات والفاسات وحتى الى منخزة
الفدان .* فلما حانوا وقت الحرب لم ٢٢
يوجد سيف ولا رمح بيد جميع الشعب
الذين مع شاوول ويوناثان ماخلا
شاوول ويوناثان ابنه .* وخرج صف ٢٣
الفلستانيين الى مجاز مخمس

الاصحاح الرابع عشر

وكان ذات يوم فقال يوناثان بن شاوول ١
للغلام الذى يحمل سلاحه تعال
نجوز الى صف الفلسطانيين الى المجاز
هناك ولم يخبر اباه .* وكان شاوول ٢
جالسًا اقصى جبعه تحت الرمان الذى
فى مغرون والشعب الذى كان معه نحو
من ستماية رجل .* وكان اخيا بن اخيطوب ٣
اخى يوخاباربن فنحاس المولود لعالى كاهن
الرب الذى بشيلوا لبس المدرعة
والشعب لم يعلموا بذهاب يوناثان .
* وكان فى ذلك المعبر حيث كان يطلب ٤
يوناثان المجاز الى صف الفلسطانيين
جران كبيران من الناحيتين جرمن
هاهنا وجرمن هناك كاسنان ممتدة
اسم الواحد باصوص واسم الاخر سنا .
* واحد الجرين ممتد من الشمال مقابل ٥
مخمس والاخر من التيمن مقابل جبعة
* فقال يوناثان للغلام الذى يحمل ٦
سلاحه تعال نجوز الى صف هولاء الغلف
عسى يعيننا الرب لان ليس يعسر على الرب
ان يخلص بالكثير ام بالقليل .* فقال ٧
له حامل سلاحه اصنع كلما فى
قلبك وخذ فى الطريق الذى تحب وانا
معك حيثما توجهت .* فقال يوناثان ٨
انّنا نجوز الى الرجال ونظهر لهم .* فان ٩
قالوا لنا هكذا امكثوا حتى نبلغ اليكم
فنقف موضعنا ولا نصعد اليهم .* وان ١٠
قالوا

فافترق الشعب من عنده.* فقال شاوول
قربوا الىّ صاعدة وذباج كوامل فاصعد
٩ صعيدة.* فلما فرغ من صعود الصعيدة هوذا
صموئيل اتى وخرج شاوول يستقباله
١١ ليدعى له.* فقال له صموئيل ما هذا الذى
صنعت قال شاوول رايت الشعب قد
افترق عنى وانت فلم تات لوقت الايام
١٢ والفلسطانيون مجتمعون فى مخمس.* فقلت
لعلّ الفلسطانيين ينزلون الىّ الى الجلجال
ووجه الرب فلم اراه فانضقت واصعدت
١٣ صعيدة.* فقال صموئيل لشاوول اساءت
وما حفظت وصية الرب الاهك التى اوصاك
لان الآن قد اصلح الرب مملكتك على
١٤ اسرايل الى الابد.* والان فملكك لا
يثبت لانه قد اختار الرب له رجلاً مثل
قلبه وامره الرب ان يدبر شعبه لانك
١٥ لم تحفظ ما امرك به الرب.* وقام صموئيل
وصعد من الجلجال الى جبعة بنيامين
وبقية الشعب صعدوا فى اثر شاوول
ليقاوموا الشعب الذى كان يقاتلهم وهم
جايين من الجلجال الى جبعة الى رابية بنيامين
فاحصى شاوول الشعب الذى وجد معه
١٦ نحو ست مايه رجل.* وشاوول ودوناثان
ابنه والشعب الذى معهما جلوساً فى
جبعة بنيامين والفلسطانيون معسكرون
١٧ فى مخمس.* وخرج قوم مفسدين من
عسكر الفلسطانيين ثلثة كراديس كردوس
واحد من الثلثة فى طريق عفرا الى
١٨ ارض سوعال.* والكردوس الاخر فى طريق
بيت حوران والكردوس الثالث اخذ
فى طريق الحد الذى يلى وادى صبعيم
١٩ ناحية البرية.* ولم يوجد فى جميع ارض
اسرايل حداد يعمل سلاحاً من اجل
ان الفلسطانيون قالوا لا تصنع العبرانيون
٢٠ سيوفاً ولا ارماحاً.* وكان ينزل جميع اسرايل
الى الفلسطانيين ليحدد كل امرئ منهم
سكته ومحاته وفاسه وكلابته.
* فكان

dilapsusque est populus ab eo.
9 * Ait ergo Saul : Afferte mihi holocaustum, & pacifica. Et
10 obtulit holocaustum. * Cumque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat : & egressus est Saul obuiam ei vt salu-
11 taret eum. * Locutusque est ad eum Samuel : Quid fecisti ? Respondit Saul : Quia vidi quòd populus dilaberetur a me, & tu non veneras iuxta placitos dies, porro Philisthijm congregati
12 fuerant in Machmas, * dixi :
C Nunc descendent Philisthijm ad me in Galgala, & faciem Domini non placaui. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.
13 * Dixitque Samuel ad Saul: Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, iam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum, * sed nequaquam regnum
14 tuum vltra consurget. ‖ Quæsiuit Dominus sibi virum iuxta cor suum : & præcepit ei Dominus vt esset dux super populum suum, eo quòd non seruaueris quæ præcepit Dominus. * Sur-
15 rexit autem Samuel, & ascendit de Galgalis in Gabaa Beniamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obuiam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa in colle Beniamin. Et recensuit Saul populum, qui inuenti fuerant cum eo, quasi
16 sexcentos viros. * Et Saul & Ionathas filius eius, populusque qui inuentus fuerat cum eis, erat in Gabaa Beniamin : porro
D Philisthijm confederant in Mach-
17 mas. * Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Vnus cuneus pergebat contra viam Ephra ad Terram Sual. * porro alius ingrediebatur per viam Beth-horon. tertius autem verterat se ad iter
18 termini imminentis valli Seboim contra desertum. * Porro faber
19 ferrarius non inueniebatur in omni Terra Israel. cauerant enim Philisthijm, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam. * Descendebat ergo om-
20 nis Israel ad Philisthijm, vt exacueret vnusquisque vomerem suum, & ligonem & securim & sarculum

‖ Act. 13. v. 22.

facere vos sibi populum . * Absit autem a me hoc peccatum in Dominum , vt cessem orare pro vobis , & docebo vos viam bonam & rectam . * Igitur timete Dominum , & seruite ei in veritate , & ex toto corde vestro . vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit . * Quòd si perseueraueritis in malitia : & vos & rex vester pariter peribitis .

CAP. XIII.

1 A Filius vnius anni erat Saul cum regnare cœpisset , duobus autem annis regnauit super Israel . * Et elegit sibi Saul tria 2 millia de Israel : & erant cum Saul duo millia in Machmas , & in monte Bethel : mille autem cum Ionatha in Gabaa Beniamin. porro ceterum populum remisit vnumquemq; in tabernacula 3 sua . * Et percussit Ionathas stationem Philisthinorum , quæ erat in Gabaa . Quod cum audissent Philisthijm, Saul cecinit buccina in omni terra , dicens: Audiant Hebræi . * Et vniuersus 4 Israel audiuit huiuscemodi famam : Percussit Saul stationem Philisthinorum: & erexit se Israel aduersus Philisthijm . Clamauit ergo populus post Saul in Galgala . * Et Philisthijm congregati sunt ad præliandum contra 5 Israel , triginta millia curuum, & sex millia equitum , & reliquum vulgus , sicut arena quæ est in littore maris plurima . Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad Orientem Bethauen. * Quod cum vidissent viri Israel 6 B se in arcto positos , (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, & in abditis , in petris quoque , & in antris , & in cisternis. * Hebræi autem transierunt Iordanem in terram Gad 7 & Galaad . Cumque adhuc esset Saul in Galgala , vniuersus populus perterritus est , qui sequebatur eum . * Et expectauit septem diebus iuxta placitum Samuelis , & non venit Samuel in Galgala, dilap-

٢٣ ان يجعلكم له شعبا.* فاما انا حشا لى
ان اخطى للرب واترك الصلاة
عليكم وتعليمى لكم الطريق الصالح
٢٤ المستقيم.* فاتقوا الرب واعبدوه عبادة ٢٤
صحيحة ومن جميع قلوبكم لانكم
٢٥ رايتم لانه عظم فيكم العجايب.* وان ٢٥
انتم اسيتم اساءة انتم وملككم
فتهلكوا.

الاصحاح الثالث عشر

١ فلما ملك شاوول كان ابن سنة وملك
١ ٢ سنتين على اسرايل.* فاختار شاوول
ثلثة الاف رجل من اسرايل وكان
٢ مع شاوول الفان فى مخمس وفى جبل
بيت ايل والف مع يوناثان فى جبعة
بنيامين وسرح بقية الشعب كل واحد
٣ الى منزله.* ثم يوناثان ضرب مقايم اهل
فلسطين فى جبعة فسمع الفلسطانيون
بذلك ثم نادى شاوول بالبوق فى جميع
٤ الارض يقول لتسمع العبرانيون.* وجميع ٤
اسرايل سمعوا ذلك بان شاوول ضرب
فلم الفلسطانيين وظفر اسرايل باهل
فلسطين فجلبوا الشعب فى اثر شاوول
٥ فى الجلجال.* والفلستانيون ايضا اجتمعوا ٥
ليقاتلوا اسرايل ثلثين الف مركب
وستة الاف فارس وشعب كثير مثل
الرمل الذى على شاطى البحر كثيرا جدا
٦ وصعدوا وعسكروا فى مخمس من شرقى ٦
بيت اون.* فلما راى رجال اسرايل
٧ انهم فى ضيق لان الشعب كان منضاقا ٧
استخفوا فى المغاير والمطامير والكهوف
والثقب والابار.* وجاز العبرانيون الاردن
٨ الى ارض جاد وجلعاد وكان شاوول مقيما ٨
فى الجلجال وجميع الشعب الذى معه كان
خايفا.* وانه مكث سبعة ايام لوقت
٨ صموئيل فلم ياتى صموئيل الى الجلجال
فافترق

حاصور وفى ايدى اهل فلسطين وفى يدى
١٠ ملك مواب فحاربوهم.* فصلّوا امام
الرب وقالوا اخطينا حين تركنا الرب
وعبدنا بعاليم وعستروت والآن فنجّنا
١١ من يد اعدآينا لنعبدك.* فارسل الرب
يربعال وبادان ويفتاح وصمويل وانقذكم
من يد اعدايكم الذين حولكم
١٢ ونزلتم مطمانين.* ثم رايتم ناحاش
ملك بنى عمون آتيا عليكم وقلتم لى
ليس هكذا بل ملك يملك علينا وكان الرب
١٣ الاهكم ملككم.* والآن هذا ملككم
الذى اخترتم وطلبتم وهوذا قد جعل
١٤ الرب لكم ملكًا.* ان تتقوا الرب
وتعبدوه وتسمعوا لقوله ولا تمرروا فم
الرب فانتم وملككم الذى ملك
عليكم تكونوا تسيروا فى اثر الرب الاهكم
١٥ * فان انتم لم تسمعوا قول الرب وتقاوموا كلامه
١٦ تكون يد الرب عليكم وعلى ابايكم.* فاستعدّوا
الآن وانظروا الى هذا الامر العظيم الذى
١٧ يصنعه الرب امامكم.* اليس اليوم حصاد
الحنطة فانى ادعو الرب فيصنع صوتًا
ومطرا لتعلموا وتنظروا ان شركم عظيم
هو امام الرب حين طلبتم ملكا
١٨ عليكم.* فدعا صمويل الى الرب
فجعل الرب صوتًا ومطرًا فى ذلك اليوم.
١٩ * وفزع الشعب جميعه جدا من الرب
ومن صمويل وقال كل الشعب لصمويل
صلّ على عبيدك امام الرب الهك
لئلا نموت لاننا قد زدنا على جميع
خطايانا شرًّا حين طلبنا لنا ملكا.
٢٠ * فقال صمويل للشعب لا تخافوا انتم
فعلتم هذا الشر العظيم ولكن لا
تميلوا من خلف الرب بل اعبدوا
٢١ الرب بكل قلوبكم.* ولا تميدوا الى
البواطل التى لا تنفعكم ولا تنجيكم
٢٢ لانها خايبة.* ولا يترك الرب شعبه
من اجل اسمه العظيم لان الرب احب
ان

litiæ Hasor, & in manu Philisthinorum, & in manu regis
10 Moab, & pugnauerunt aduersum eos. * Postea autem clamauerunt ad Dominum, & dixerunt: Peccauimus, quia dereliquimus Dominum, & seruiuimus Baalim & Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, & seruiemus
11 tibi. * ‖ Et misit Dominus Ierobaal, & Badan, & Iephte, & Samuel, & eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, & habitastis confi-
12 denter. * Videntes autem quòd
C Naas rex filiorum Ammon venisset aduersum vos, dixistis mihi: ‖ Nequaquam, sed rex imperabit nobis: cum Do-
13 minus Deus vester regnaret in vobis. * Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegistis & petistis: ecce dedit vobis Do-
14 minus regem. * Si timueritis Dominum, & seruieritis ei, & audieritis vocem eius, & non exasperaueritis os Domini: eritis & vos, & rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum ve-
15 strum. * si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaueritis sermones eius, erit manus Domini super vos, & su-
16 per patres vestros. * Sed & nunc state, & videte rem istam grandem quam facturus est Do-
17 minus in conspectu vestro. * Numquid non messis tritici est hodie? inuocabo Dominum, & dabit voces & pluuias: & scietis, & videbitis quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.
18 * Et clamauit Samuel ad Domi-
D num, & dedit Dominus voces &
19 pluuias in illa die. * Et timuit omnis populus nimis Dominum & Samuelem, & dixit vniuersus populus ad Samuelem: Ora pro seruis tuis ad Dominum Deum tuum, vt non moriamur. addidimus enim vniuersis peccatis nostris malum, vt
20 peteremus nobis regem. * Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis vniuersum malum hoc: veruntamen nolite recedere a tergo Domini, sed seruite Domino in omni cor-
21 de vestro. * Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana
22 sunt. * Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomẽ suum magnum: quia iurauit Dominus

‖ Iudi. 6. c. 14.

‖ Sup. 8. d. 19. & 10. a. 19

|| sup. d. 27. 10 Samuelem : || Quis est iste qui
dixit : Saul num regnabit super
nos ? Date viros , & interficie-
mus eos . * Et ait Saul : Non 13
occidetur quisquam in die hac ,
quia hodie fecit Dominus salu-
tem in Israel . * Dixit autem 14
Samuel ad populum : Venite , &
eamus in Galgala , & innoue-
mus ibi regnum . * Et perrexit 15
omnis populus in Galgala , & fece-
runt ibi regem Saul coram Do-
mino in Galgala , & immolaue-
runt ibi victimas pacificas coram
Domino . Et lætatus est ibi Saul ,
& cuncti viri Israel nimis .

CAP. XII.

D Ixit autem Samuel ad vni- 1
uersum Israel : Ecce audi- A
ui vocem vestram iuxta omnia
quæ locuti estis ad me , & con-
stitui super vos regem . * Et 2
nunc rex graditur ante vos :
ego autem senui , & incanui :
porro filij mei vobiscum sunt :
itaque conuersatus coram vobis
ab adolescentia mea vsque ad
hanc diem , ecce præsto sum .
|| Ecc. 46. d. 22. * || Loquimini de me coram 3
Domino , & coram Christo
eius : vtrum bouem cuiusquam
tulerim , aut asinum : si quem-
piam calumniatus sum , si op-
pressi aliquem , si de manu cu-
iusquam munus accepi : & con-
temnam illud hodie , restituamq.
vobis . * Et dixerunt : Non 4
es calumniatus nos , neque op-
pressisti , neque tulisti de manu
alicuius quippiam . * Dixitque 5
ad eos : Testis est Dominus ad-
uersum vos , & testis Christus
eius in die hac , quia non in-
ueneritis in manu mea quippiam.
Et dixerunt : Testis . * Et ait 6
Samuel ad populum : Dominus
qui fecit Moysen & Aaron , &
eduxit patres nostros de Terra
Ægypti . * Nunc ergo state , vt 7
iudicio contendam aduersum vos 8
coram Domino de omnibus mi-
sericordijs Domini , quas fecit
vobiscum , & cum patribus ve-
|| Ge. 46. a. 5. stris : * || quo modo Iacob in- 8
gressus est in Ægyptum , & cla-
mauerunt patres vestri ad Do-
minum : & misit Dominus Moy-
sen & Aaron , & eduxit patres
vestros de Ægypto : & collocau-
it eos in loco hoc . * Qui obliti 9
|| Iudi. 4. 2. 10 sunt Domini Dei sui , || & tradidit
eos in manu Sisaræ magistri mi-
litiæ

لصموئيل من الذى قال ان شاوول لا
يملك علينا اخرجوا القوم لنميتهم
* فقال شاوول لا يقتل احد فى هذا ١٣
اليوم لان الرب اليوم قد جعل خلاصًا
لاسرائيل .* فقال صموئيل للشعب تعالوا ١٤
ننطلق الى الجلجال ونجدد هناك الملك
* فانطلقوا جميعهم الى الجلجال وصيّروا ١٥
هنالك شاوول ملكا امام الرب فى الجلجال
وذبحوا هناك ذبايح كاملة قدام الرب
وفرح هناك شاوول وجميع رجال اسرائيل
فرحًا عظيمًا

الاصحاح الثانى عشر

فقال صموئيل لجميع اسرائيل هوذا قد ١
سمعت قولكم فى كل ما قلتموه لى وصيّرت
عليكم ملكًا .* والان هذا ملككم يسير ٢
قدامكم فاما وانا قد شخت وكبرت وابنائى
معكم وانّى قد سلكت امامكم من
صباى وحتى اليوم وها انا بين ايديكم
* ناشدونى امام الرب وقدام مسيحه من ٣
اخذت له ثورًا او من سقت له حمارًا او
لمن ظلمت ولمن ضررت او لمن قد اخذت
منه رشوًا فاردّ له اليوم واوفيكم .* فقالوا له ٤
ما ظلمتنا ولا ضرّيتنا ولا اخذت منا
شيئًا .* فقال لهم يشهد الرب عليكم ٥
ويشهد مسيحه اليوم انكم لم تجدوا فى
يدى شيئًا ظلما فقالوا فليشهد .* فقال ٦
صموئيل للشعب الرب الذى خلق
موسى وهارون واصعد اباءنا من ارض
مصر .* فقوموا الان واحاكمكم قدام الرب ٧
بجميع خيرات الرب التى صنع معكم ومع
اباءكم .* وكيف دخل يعقوب مصر وصلّى ٨
اباؤكم امام الرب فبعث الرب موسى
وهارون واصعد اباءكم من مصر
وانزلهم فى هذا المكان .* ونسوا الرب ٩
الههم فسلمهم بيد سيسرا رييس جيش
حاصور

الاصحاح الحادى عشر

١ فلما كان بعد ذلك نحو شهر ايام فصعد
ناحاش العمونى وحل على يبيش جلعاد
فقال اهل يابيش باجمعهم لناحاش عاهدنا
٢ عهدًا ونتعبد لك .* وقال لهم ناحاش
العمونى انما اعاهدكم عهدًا بقلع
عيونكم اليمنى واجعلكم عارا على
٣ جميع اسرايل .* فقال له شيوخ يابيش
اجزنا سبعة ايام لنرسل رسلًا الى جميع
حدود اسرايل فننظر ان كان لنا مخلصًا
٤ والا حينيذ نخرج اليك .* فاتت الرسل
الى جبعة رايية شاوول فتكلموا بهذا
الكلام قدام جميع الشعب فرفع
٥ جميع الشعب اصواتهم بالبكاء .* فاذا
شاوول قد جا خلف البقر من الحقل
فقال ما الشعب يبكون فاخبروه بكلام
٦ اهل يابيش .* فاستقام روح الله على شاوول
حين سمع هذا القول واحتمى غضبه
٧ جدا .* واخذ الثوريين وقطعهما قطعا
وارسل برسل الى حدود جميع بنى اسرايل
يقولون كل من لا يخرج خلف شاوول
وخلف صموئيل هكذا يفعل ببقره
فسقطت مخافة الله على الشعب
٨ وخرجوا كلهم كرجل واحد .* فاحصاهم
فى بازاق وكان بنوا اسرايل ثلثماية
الف رجل ورجال يهوذا ثلثين الف رجل
٩ * فقالوا للرسل الذين جاءوا هكذا قولوا
لاهل يابيش جلعاد غدا يكون لكم
الخلاص اذا ما حمى الشمس فاتى الرسل
١٠ واخبروا اهل يابيش ففرحوا .* وقالوا
للغد نخرج اليكم فاصنعوا بنا كلما يحسن
١١ بعيونكم .* فلما كان من الغد صير شاوول
الشعب ثلثة فرق ودخل وسط المعسكر
فى محرسة الصباح فقتل بنى عمون حتى
حمى النهار والذين بقوا منهم تفرقوا
١٢ فلم يبق منهم اثنان معًا .* فقال الشعب
لصموئيل

CAP. XI.

1 A ET factum est quasi post men-
sem, ascendit Naas Am-
monites, & pugnare cœpit ad-
uersum Iabes Galaad. Dixe-
runtque omnes viri Iabes ad
Naas: Habeto nos fœderatos,
2 & seruiemus tibi. * Et respon-
dit ad eos Naas Ammonites: In
hoc feriam vobiscum fœdus, vt
eruam omnium vestrum oculos
dextros, ponamque vos oppro-
3 brium in vniuerso Israel. * Et
dixerunt ad eum seniores Iabes:
Concede nobis septem dies, vt
mittamus nuncios ad vniuersos
terminos Israel: & si non fue-
rit qui defendat nos, egredie-
4 mur ad te. * venerunt ergo
B nuncij in Gabaa Saulis: & lo-
cuti sunt verba hæc, audiente
populo: & leuauit omnis popu-
5 lus vocem suam, & fleuit. * Et
ecce Saul veniebat, sequens bo-
ues de agro, & ait: Quid ha-
bet populus quòd plorat? Et nar-
rauerunt ei verba virorum Iabes.
6 * Et insiliuit Spiritus Domini in
Saul, cum audisset verba hæc,
& iratus est furor eius nimis.
7 * Et assumens vtrumque bouem,
concidit in frusta, misitque in
omnes terminos Israel per manu
C nunciorum, dicens: Quicumque
non exierit, & secutus fuerit Saul
& Samuel, sic fiet bobus eius.
Inuasit ergo timor Domini po-
pulum, & egressi sunt quasi vir
8 vnus. * Et recensuit eos in
Bezech: fueruntque filiorum
Israel trecenta millia: virorum
9 autem Iuda triginta millia. * Et
dixerunt nuncijs, qui venerant:
Sic dicetis viris, qui sunt in
Iabes Galaad: Cras erit vobis
salus, cum incaluerit sol. Ve-
nerunt ergo nuncij, & annun-
ciauerunt viris Iabes: qui læ-
10 tati sunt. * & dixerunt: Mane
exibimus ad vos: & facietis no-
bis omne quod placuerit vobis.
11 * Et factum est, cum dies cra-
D stinus venisset, constituit Saul
populum in tres partes: & in-
gressus est media castra in vi-
gilia matutina, & percussit Am-
mon vsque dum incalescceret dies:
reliqui autem dispersi sunt, ita
vt non relinquerentur in eis duo
12 pariter. * Et ait populus ad

Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Ægypto, & erui vos de manu Ægyptiorum, & de manu omnium regum qui affligebant vos. * Vos autem hodie proiecistis Deum vestrum, qui solus saluauit vos de vniuersis malis & tribulationibus vestris: & dixistis: [8] Nequaquam: sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, & per familias. * Et applicuit Samuel omnes tribus Israel; & cecidit sors tribus Beniamin. * Et applicuit tribum Beniamin & cognationes eius, & cecidit cognatio Metri, & peruenit vsque ad Saul filium Cis. Quesierunt ergo eum, & non est inuentus. * Et consuluerunt post hæc Dominum vtrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi. * Cucurrerunt itaque & tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, & altior fuit vniuerso populo ab humero & sursum. * Et ait Samuel ad omnem populum: Certe videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamauit omnis populus, & ait: Viuat rex. * Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, & scripsit in libro, & reposuit coram Domino: & dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam. * Sed & Saul abijt in domum suam in Gabaa: & abijt cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda. * Filij vero Belial dixerunt: Num saluare nos poterit iste? & despexerunt eum, & non attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat se audire.

[8] Sup. 8. d. 19.

CA-

الاه اسرايـيـل انى اصعـدت اسرايـيـل من
ارض مصـر ونجيتكـم مـن يـد المصريـين
ومـن ايـادى جميـع الملـوك المضرّيـن ١٩
لكم. وانتم اليـوم ارذلتـم الاهكـم الذى ١٩
هو وحـده خلصكـم من جميـع بلوانكـم
واحزانكـم وقلتـم ليس هكـذا ولكن
صيّر علينا ملكًا فلتجتمع الآن اسباطكـم D
وقبايلكم ويقومـوا امام الـرب. فقدّم ٢٠
صمويـل جميـع اسباط اسرايـيـل فاصابـت
القرعـه سبط بنيامين. وقـرب سبط بنيامين ٢١
الى العبايل فامسك قبيلـة مطرى فامتسك
شـاوول بن قيس فطلبـوه فلم يجـدوه. ثـم ٢٢
طلبـوا مـن الـرب هـل سيـاتي الرجـل
هنـاك فقـال الـرب هـوذا مستخفيًـا فى
البيـت. وانهـم سعـوا واتـوا به مـن ثـم ٢٣
وقام فى وسـط الشعـب فاذا هو ارفـع قامـة
من الجميـع من كتفـه الى فـوق. فقـال ٢٤
صمويـل لجميـع الشعـب انكـم رايتم من
اختاره الرب انه ليـس فى جميـع الشعـب
له نظيـرًا فهتـف جميـع الشعـب باعـلا
اصواتهـم وقالـوا يعيـش الملـك. وقـص ٢٥
صمويـل على الشعـب سنـة الملـك
وكتبهـا فى سفـر وجعلهـا امـام الـرب
وسـرح صمويـل جميـع الشعـب كل امرئ
منهـم الى منزلـه. وانطلـق شـاوول الى ٢٦
بيتـه الى جبعـة وانطلـق معـه
الجيش الذين اقرب الله الى قلوبهـم
* وبنوا بليعـال وقالوا ايقـدر ٢٧
ان يخلصنا هذا فحقروه ولم
ياتوا اليه بهدايا اما
هو فتغافل كانـه
لم يسمـع
ذلك

الاصحاح

ايل واحد يحمل ثلثة اجدى والاخر
ثلثة ارغفه من الخبز والاخر زقًا من
٤ الخمر* فيسلمون عليك ويعطونك خبزتين
٥ فتاخذهما من ايديهم.* ثم تاتي الى رابية
الله التى هناك قايمة الملستانيين واذا
ما دخلت هناك القرية سيلقيك صفّ
من الانبيا وهم ينحدرون من الخضرية
وقدامهم عود دقّ ودف ومزهر وقيثار وهم
٦ يتنبون.* فيحل عليك روح الرب
٧ وتتنبا معهم وتتغير رجلا اخر.* واذا
اتت عليك هذه الايات جميعها فاصنع
٨ كل ما بلغت يدك فان الله معك.* وتنزل
امامى الى الجلجال فانى انزل اليك
لتقرب القرابين وتذبح الذباح الكاملة
فتمكث هناك سبعة ايام حتى اتيك
٩ واخبرك بالذى تفعل.* وكان لما حوّل
ظهره لينطلق من عند صموئيل غيّر
الله له قلبا اخر واتت عليه جميع
١٠ هذه الايّات ذلك اليوم.* واتوا الى
الرابية واذا صفّ من الانبيا استقبله
وحلّ عليه روح الرب فتنبّا بينهم.
١١ *وحينما نظروه الذين يعرفونه من امس
وقبل من الامس فاذا هو مع الانبياء
متنبيًا قال كل امرء منهم لصاحبه ما هذا
الذى اصاب ابن قيس ان شاوول فى
١٢ الانبياء.* فاجاب بعضهم لبعض وقالوا
من ابوهم من اجل هذا صار مثلاً هل
١٣ ايضًا شاوول فى الانبياء.* وفرغ مما تنبا
١٤ فاتي الى الخضرية.* فقال لشاوول عمّه
وللغلام الذى معه الى اين ذهبتم فقالا
انطلقنا فى طلب الاتن فلما لم نجدها
١٥ اتينا صموئيل.* فقال له عمّه اخبرنى ما
١٦ قال لك صموئيل.* فقال شاوول لعمّه
اخبرنا ان الاتن قد وجدت ولم يخبره
١٧ ما قال له صموئيل من امر الملك.* ثم
ان صموئيل جمع الشعب امام الرب الى
١٨ مصفا.* وقال لبنى اسرايل هذا ما يقول الرب
الاه

Bethel, vnus portans tres hœdos, & alius tres tortas panis, & alius portans lagenam vini.
4 * Cumque te salutauerint, dabunt tibi duos panes, & acci-
5 pies de manu eorum. * Post hæc venies in collem Dei, vbi est statio Philisthinorum: & cum ingressus fueris ibi vrbem, obuium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, & ante eos psalterium, & tympanum, & tibiam, & citharam, ipsosque pro-
6 phetantes. * Et insiliet in te Spiritus Domini, & prophetabis
B cum eis, & mutaberis in virum
7 alium. * Quando ergo euenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcumque inuenerit manus tua,
8 quia Dominus tecum est. * Et descendes ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) vt offeras oblationem, & immoles victimas pacificas: septem diebus expectabis, donec veniam ad te, & ostendam tibi quid fa-
9 cias. * Itaque cum auertisset humerum suum vt abiret a Samuele, immutauit ei Deus cor aliud, & venerunt omnia signa
10 hæc in die illa. * Veneruntque ad prædictum collem, & ecce cuneus prophetarum obuius ei: & insiluit super eum Spiritus Domini, & prophetauit in medio
11 eorum. * Videntes autem omnes qui nouerant eum heri & nudius tertius, quòd esset cum prophetis, & prophetaret, dixerunt ad inuicem: Quænam res accidit filio Cis? num & Saul
12 inter prophetas? * Responditque alius ad alterum, dicens: Et quis pater eorum? propterea versum est in prouerbium: ‖ Num & ‖ Inf. 19. d. 24.
13 Saul inter prophetas? * Cessauit autem prophetare, & venit ad
14 excelsum. * Dixitque patruus Saul ad eum, & ad puerum eius: Quo abistis? Qui responderunt: Quærere asinas: quas cum non reperissemus, venimus
15 ad Samuelem. * Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid di-
16 xerit tibi Samuel. * Et ait Saul ad patruum suum: Indicauit nobis quia inuentæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicauit ei quem locutus fuerat ei
17 Samuel. * Et conuocauit Samuel populum ad Dominum in Maspha:
18 * & ait ad filios Israel: Hæc dicit Domi-

istum ? * Assumens itaque Samuel 22
D Saulem, & puerum eius, introduxit eos in triclinium, & dedit eis locum in capite eorum, qui fuerant inuitati. erant enim quasi triginta viri. * Dixitque Samuel coco: Da partem, quam 23
dedi tibi, & præcepi vt reponeres seorsum apud te. * Leua- 24
uit autem cocus armum, & posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, & comede: quia de industria seruatum est tibi, quando populum vocaui. Et comedit Saul cum Samuele in die illa. * Et descenderunt de excelso 25
in oppidum, & locutus est cum Saule in solario: strauitque Saul in solario, & dormiuit. * Cumque mane surrexissent, & 26
iam elucesceret, vocauit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, & dimittam te. Et surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse videlicet, & Samuel. * Cumque de- 27
scenderent in extrema parte ciuitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero vt antecedat nos, & transeat: tu autem subsiste paulisper, vt indicem tibi verbum Domini.

CAP. X.

|| Act. 13. c. 21. TVlit || autem Samuel lenti- 1
A culam olei, & effudit super caput eius, & deosculatus est eum, & ait: Ecce, vnxit te Dominus super hereditatem suam in principem: & liberabis populum suum de manibus inimicorum eius, qui in circuitu eius sunt. Et hoc tibi signum, quia vnxit te Deus in principem. * Cum abieris hodie a me, in- 2
uenies duos viros iuxta sepulchrum Rachel in finibus Beniamin, in Meridie, dicentque tibi: Inuentæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas: & intermissis pater tuus asinis, solicitus est pro vobis, & dicit: Quid faciam de filio meo? * Cumque 3
abieris inde, & vltra transieris, & veneris ad quercum Thabor, inuenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel

٢٢ ان صموئيل اخذ شاوول وغلامه فادخلهما
الى البيت واعطاهما مكانا فى راس المتكاة
٢٣ وكانوا نحو ثلثين رجلا. فقال صموئيل
للطباخ هات النصيب الذى دفعت
٢٤ اليك وقلت لك اجعله عندك. فاخذ
الطباخ الفخذ فوضعه قدام شاوول وقال
صموئيل هذا الذى بقى ضع قدامك
واكل لانه من الوقت قصدا محفوظ لك
من حين دعوت الشعب فاكل شاوول
٢٥ مع صموئيل ذلك اليوم. وانحدروا من
الضيرة الى القرية وكان صموئيل قد كلم
٢٦ شاوول فوق البيت وفرش له فرقد فوق
السطح. فلما اصبحوا وطلع الصبح دعا
٢٧ صموئيل شاوول من على السطح فقال له قم
لارسلك فقام شاوول وخرجا كلاهما الى خارج
هو وصموئيل. فبينما هما منحدرين فى
اقصى القرية قال صموئيل لشاوول قل
للغلام يجوز ويتقدمنا وانت فقم وقف
انت مكانك كيما اخبرك بقول الله.

الاصحاح العاشر

١ فاخذ صموئيل وعا الدهن وصبه على
راسه وقبله وقال هوذا قد مسحك الرب
على وراثته لتكون رييسا تنجي شعبه
من ايدى اعدايهم الذين حولهم
وهذه علامة تكون لك ان الرب مسحك
٢ لتملك على وراثته. فاذا ما انطلقت
اليوم من عندى فانك تجد رجلين
على قبر راحيل فى تخوم بنيامين عند
الظهر فيقولان لك قد وجدت الاتن
التى ذهبت تطلبها والان قد ترك
ابوك هم الاتن واهتم بكما وقال ماذا
٣ اصنع فى امر ابنى. واذا ما جزت ايضا
من هناك الى بعد وانتهيت الى شجرة
بلوط تابور سيصادفونك هناك ثلثة
رجال يصعدون الى عند الله فى بيت
ايل

قلت تعال نذهب فذهبا الى القرية التى
١١ فيها رجل الله .* وبينما هما صاعدان فى
مصعد القرية وجدا جوارى يخرجن
ليستقين الماء فقالا لهن اهاهنا النظار
١٢ *فاجبن وقلن نعم هاهنا بين يديك
فاصعد عاجلا من اجل انه اتى الى القرية
يومنا هذا لان الذبيحة اليوم للشعب
١٣ فى الخضيرة .* فاذا ما دخلتما القرية
فانكما تجدانه من قبل ان يصعد الى
المجلس ليتغدا لانه لا ياكل الشعب
شيء حتى ياتي لانه يبارك على الذباح
وبعد ذلك ياكل الذين دعوا والان
١٤ فاصعدا فانكما تجداه اليوم .* فصعدا الى
القرية وبينما هما داخل المدينة واذا
صموئيل خارجا يستقبلهما ليصعد
١٥ الى الخضيرة .* وكان الرب قد اوحى الى
صموئيل بيوم واحد قبل ان ياتي شاؤول
١٦ فقال * اذا كان هذا اغدا ارسلت اليك
رجلاً من ارض بنيامين فامسحه ليكون
مدبّرًا لشعبى اسرائيل ويخلّص شعبى من
يد الفلسطانيين فانى رايت شعبى
١٧ ولجاجتهم ارتفعت الىّ .* وصموئيل لما
راى شاؤول قال له الرب هذا الرجل
الذى قلت لك من اجله هذا يملك
١٨ على شعبى .* واقترب شاؤول فى داخل
الباب فلحق صموئيل فقال له اخبرنى
١٩ اين بيت الناظر .* فاجابه صموئيل وقال
لشاؤول انا هو الناظر اصعد قدامى الى
الخضيرة لتتغدوا معى اليوم وارسلك فى
الصباح واخبرك بكل ما فى قلبك .
٢٠ * وعن الاتن التى ضلت لك منذ ثلثة
ايام لا تضع قلبك عليها فانها قد وُجدت
وزينة اسرائيل لمن تكون الا لك ولكل
٢١ بيت ابيك .* اجاب شاؤول وقال انى انا
ابن يامين من اصغر اسباط بنى اسرائيل
وقبيلتى اصغر من جميع قبايل سبط
بنيامين فلماذا كلمتنى بهذا الكلام .
*وان

sermo tuus, Veni, eamus. Et
ierunt in ciuitatem, in qua erat
11 vir Dei. * Cumque ascenderent
cliuum ciuitatis, inuenerunt puel-
las egredientes ad hauriendam a-
quam, & dixerunt eis: Num hic
12 est Videns? * Quæ respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce
ante te, festina nunc: hodie
enim venit in ciuitatem, quia
sacrificium est hodie populi in
13 excelso. * Ingredientes vrbem,
statim inuenietis eum antequam
ascendat excelsum ad vescendum.
neque enim comesurus est popu-
lus donec ille veniat: quia ipse
benedicit hostiæ, & deinceps
comedunt qui vocati sunt. Nunc
ergo conscendite, quia hodie
14 reperietis eum. * Et ascenderunt
in ciuitatem. Cumque illi am-
bularent in medio vrbis, ap-
paruit Samuel egrediens obuiam
C eis, vt ascenderet in excelsum.
15 * ‖ Dominus autem reuelauerat ‖ Act. 13.
auriculam Samuelis ante vnam c. 21.
diem quam veniret Saul, dicens:
16 * Hac ipsa hora, quæ nunc est,
cras mittam virum ad te de Ter-
ra Beniamin, & vnges eum
ducem super populum meum Is-
rael: & saluabit populum meum
de manu Philisthinorum: quia
respexi populum meum, venit
enim clamor eorum ad me.
17 * Cumque aspexisset Samuel
Saulem, Dominus dixit ei:
Ecce vir, quem dixeram tibi,
iste dominabitur populo meo.
18 * Accessit autem Saul ad Samue-
lem in medio portæ, & ait: In-
dica, oro, mihi, vbi est do-
19 mus Videntis. * Et respondit Sa-
muel Sauli dicens: Ego sum Vi-
dens. ascende ante me in ex-
celsum, vt comedatis mecum
hodie, & dimittam te mane:
& omnia, quæ sunt in corde
20 tuo, indicabo tibi. * Et de asi-
nis, quas nudiustertius perdidi-
sti, ne sollicitus sis, quia in-
uentæ sunt. Et cuius erunt op-
tima quæque Israel? nonne tibi
& omni domui patris tui? * Re-
21 spondens autem Saul, ait: Num-
quid non filius Iemini ego sum
de minima tribu Israel, & co-
gnatio mea nouissima inter om-
nes familias de tribu Beniamin? quare ergo locutus es mihi sermonem
istum

eos regem . Et ait Samuel ad viros Iſrael : Vadat vnuſquiſque in ciuitatem ſuam.

CAP. IX.

1 A ET erat vir de Beniamin nomine Cis , filius Abiel, filij Seror , filij Bechorath , filij Aphia , filij viri Iemini , fortis robore . * 2 Et erat ei filius vocabulo Saul , electus & bonus: & non erat vir de filijs Iſrael melior illo . ab humero & ſurſum eminebat ſuper omnem populum . * 3 Perierant autem aſinæ Cis patris Saul : & dixit Cis ad Saul filium ſuum : Tolle tecum vnum de pueris , & conſurgens vade , & quære aſinas . Qui cum tranſiſſent per montem Ephraim , * 4 & per terram Saliſa , & non inueniſſent , tranſierunt etiam per Terram Salim , & non erant : ſed & per Terram Iemini , & minime repererunt . * 5 Cum autem veniſſent in Terram Suph , dixit Saul ad puerum, qui erat cum eo : Veni & reuertamur , ne forte dimiſerit pater meus aſinas , & ſolicitus ſit pro nobis . * 6 Qui ait ei : Ecce vir Dei eſt in ciuitate hac, Vir nobilis : omne , quod loquitur, ſine ambiguitate venit. nunc ergo eamus illuc , ſi forte indicet nobis de via noſtra , propter quam venimus . * 7 B Dixitque Saul ad puerum ſuum : Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis defecit in ſitarcijs noſtris : & ſportulam non habemus , vt demus homini Dei , nec quidquam aliud . * 8 Rurſum puer reſpondit Sauli , & ait: Ecce inuenta eſt in manu mea quarta pars ſlateris argenti, demus homini Dei , vt indicet nobis viam noſtram . * 9 (Olim in Iſrael ſic loquebatur vnuſquiſq; vadens conſulere Deum : Venite, & eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie , vocabatur olim Videns .) * 10 Et dixit Saul ad puerum ſuum: Optimus ſermo

عليهم ملكاً فقال صموئيل لبنى اسرائيل
لينطلق كل واحد الى قريته .

الاصحاح التاسع

1 وكان رجل من سبط بنيامين اسمه
قيس بن ابيال بن صارور بن بكرات بن
افيح ابن رجل من يامين جبار فى القوة .
2 * وكان له ابن اسمه شاوول مختارا وصالحاً
وليس من بنى اسرائيل اصلح منه وكان ارفع
قامة من جميع الشعب من كتفه الى
3 فوق .* وضلت اتن قيس ابي شاوول فقال
قيس لشاوول ابنه خذ معك واحداً من
الغلمان وقم فانطلق فى طلب الاتن
4 فجازا فى جبل افرام .* وجازا فى ارض
شلسا فلم يجدا وجازا ايضا فى ارض
ثعليم فلم يجدا ودارا فى ارض يامين
5 ولم يجدا .* فاتيا الى ارض صوف وقال شاوول
للغلام الذى معه تعال نرجع لعل
6 قد ترك ابي هم الاتن واهتم بنا .* فقال
له غلامه هوذا رجل واحد من الله فى
هذه القرية والرجل مكرم فى عين الشعب
وكل ما يقول فانه آتيا ياتي يكون صدقا
والان ننطلق هناك عسى يخبرنا عن
7 الطريق الذى جينا به .* فقال شاوول
لغلامه فهذا ذهبنا ما نادى الى رجل
الله من اجل انه ليس معنا شى ان
الخبز فرغ من اوعيتنا وليس معنا نلطف
8 به ونهدى لرجل الله .* فاجاب الغلام
لشاوول وقال له هوذا قد وجد بيدى
9 ربع مثقال من فضة فنعطى رجل الله
ويخبرنا بطريقنا .* من اجل انه من قديم فى
10 اسرائيل هكذا كان يقول كل واحد لقريبه
اذ انطلق الى الطلب من الله تعالوا
نذهب الى النظار من اجل ان النبى
اليوم كان يقال له من قديم
11 نظارا .* فقال شاوول لغلامه نعم ما
قلت

الرب لصموئيل اسمع لقول الشعب بكل
ما يقولون لك لانهم ليس رذلوك انت
بل انما رذلوني انا لئلا املك عليهم
٨ *مثل كل اعمالهم التي عملوها منذ
يوم اخرجتهم من مصر الى اليوم كما
انهم تركوني وعبدوا الالهة الغريبة
٩ كذلك يعملون بك ايضا.*فاسمع الآن
قولهم ولكن شهادة شاهدهم واخبرهم
سنة الملك الذي يملك عليهم
١٠ *وقص صموئيل على الشعب جميع
الاقوال التي قال له الرب حيث طلبوا
١١ ملكا.*وقال هذه سنة الملك الذي
يملك عليكم ياخذ بنيكم فيجعلهم
في مراكبه ويصيرهم له فرسانا ويسيرون
١٢ قدام مراكبه.* ويتخذ لنفسه رؤوس
الوف ورؤوس مئين وحراثين يحرثون
حراثه وحصادين يحصدون حصاده وصناع
يصنعون اوتاد حروبه وادوات مراكبه
١٣ *وياخذ بناتكم ويصيرهن له عطارات
١٤ وطباخات وخبازات.*ومزارعكم
وكرومكم وافخر زيتونكم ياخذها
١٥ لعبيده.*وياخذ عشورا عشورا من زروعكم
وكرومكم فيصيرها لامنائه وخدامه.
١٦ *وياخذ عبيدكم واماكم واحداثكم
الحسان وحميركم يستعملها في عمله.
١٧ *ويعشر غنمكم وانتم ايضا تكونون له
١٨ عبيدا.*وتصيحون ذلك اليوم من قدام
ملككم الذي اخترتموا لكم فلا
يجيبكم الرب في ذلك اليوم لانكم طلبتم
١٩ لكم ملكا.*فلم يسر الشعب ان يسمع
لقول صموئيل فقالوا له ليس هكذا
٢٠ ولكن يكون علينا ملك.*ونحن ايضا
نكون مثل جميع الامم ويقضي قضانا
ملكنا ويخرج قدامنا ويقاتل عنا
٢١ مقاتلينا.*فسمع صموئيل جميع مقالات
٢٢ الشعب فتكلم بها امام الرب.*فقال
الرب لصموئيل اسمع لقولهم وملك
عليهم

ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus, quæ loquuntur tibi. non enim te abiecerunt, sed
8 me, ne regnem super eos. * Iuxta omnia opera sua, quæ fecerunt a die qua eduxi eos de Ægypto vsque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, & seruierunt dijs alienis, sic faciunt
9 etiam tibi. * Nunc ergo vocem eorum audi: veruntamen contestare eos, & predic eis ius regis, qui regnaturus est super
10 eos. * Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum,
11 qui petierat a se regem, * &
C ait: Hoc erit ius regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, & ponet in curribus suis, facietque sibi equites & præcursores quadrigarum suarum, * & constituet sibi tribunos,
12 & centuriones, & aratores agrorum suorum, & messores segetum, & fabros armorum &
13 curruum suorum. * Filias quoque vestras faciet sibi vnguentarias, & focarias, & panificas.
14 * Agros quoque vestros, & vineas, & oliueta optima tollet,
15 & dabit seruis suis. * Sed & segetes vestras, & vinearum reditus addecimabit, vt det eunuchis &
16 famulis suis. * Seruos etiam vestros, & ancillas, & iuuenes optimos, & asinos auferet, &
17 ponet in opere suo. * Greges
D quoque vestros addecimabit,
18 vosque eritis ei serui. * Et clamabitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis: & non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis re-
19 gem. * Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim
20 erit super nos, * & erimus nos quoque sicut omnes gentes: & iudicabit nos rex noster, & egredietur ante nos, & pugnabit bel-
21 la nostra pro nobis. * Et audiuit Samuel omnia verba populi, & locutus est ea in auribus Do-
22 mini. * Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, & constitue super

magno in die illa super Philisthijm, & exterruit eos, & cæsi sunt a
|| Eccli. 46. d. 21. facie Israel. * || Egressique viri Israel 11
de Masphath persecuti sunt Philisthæos, & percusserunt eos vsque ad locum, qui erat subter
Bethchar. * Tulit aute Samuel 12
lapidem vnum, & posuit eum inter Masphath & inter Sen: & vocauit nomen loci illius, Lapis adiutorij. Dixitque: Huc vsq; auxiliatus est nobis Dominus. D
* Et humiliati sunt Philisthijm, 13
nec apposuerunt vltra vt venirent in terminos Israel. Facta est iraque manus Domini super Philisthæos, cunctis diebus Samuelis. * Et redditæ sunt vrbes, quas 14
tulerant Philisthijm ab Israel, Israeli, ab Accaron vsque Gheth, & terminos suos: liberauitque Israel de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israel & Amorrhæum. * Iudicabat quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitæ suæ: * & ibat per singulos 16
annos circuiens Bethel & Galgala & Masphath, & iudicabat Israelem in supradictis locis.
* Reuertebaturque in Ramatha: 17
ibi enim erat domus eius, & ibi iudicabat Israelem: ædificauit etiam ibi altare Domino.

كبير فى ذلك اليوم على الفلسطانيين
ففزعوا وانهزموا امام اسرايل. * وخرج 11
اناس اسرايل من مصفا وطردوا
الفلسطانيين وقتلوا منهم قتلا حتى الى
تحت بيت كار. * واخذ صمويل حجرا واحدا 12
فوضعه بين مصفا وبين سان ودعا اسم
ذلك المكان ابناعازر الذى هو حجر النصر
وقال حتى هاهنا نصرنا الرب. * وانكسر 13
الفلسطانيون ولم يعودوا ايضا ان ياتوا الى
تخم اسرايل واشتدت يد الرب على
الفلسطانيين كل ايام صمويل. * ورد على 14
اسرايل القرى التى اخذ الفلسطانيون من
اسرايل من عقرون وحتى جات وتخومها ونجى
اسرايل من يد الفلسطانيين وكان سلاما
بين اسرايل وبين الامورانيين. * وحكم 15
صمويل اسرايل كل ايام حياته. * وكان ينطلق 16
من سنه الى سنه فيطوف الى بيت
ايل والجلجال ومصفا وينظر فى قضا
اسرايل فى جميع هذه المواضع. * ثم يعود 17
فيرجع الى الرامة لان بيته كان هناك
وفيها كان ينظر فى احكام اسرايل
وابتنى هناك مذبحا للرب.

CAP. VIII.

الاصحاح الثامن

F Actum est autem cum se- 1
A
nuisset Samuel, posuit filios
suos iudices Israel. * Fuitque 2
nomen filij eius primogeniti Ioël,
& nomen secundi Abia, iudicum
in Bersabee. * Et non ambula- 3
uerunt filij illius in vijs eius:
sed declinauerunt post auaritiam,
acceperuntque munera, & peruerterunt iudicium. * Congrega- 4
ti ergo vniuersi maiores natu Israel, venerunt ad Samuelem
in Ramatha. * Diceruntque ei:
Ecce tu senuisti, & filij tui non
|| Osc. 13. c. 10. Act. 13. c. 21. ambulant in vijs tuis: || constitue
nobis regem, vt iudicet nos,
sicut & vniuersæ habent nationes. * Displicuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dixissent: 6
Da nobis regem, vt iudicet
nos. Et orauit Samuel ad Do B
minum. * Dixit autem Dominus 7
ad

وكان لما كبر صمويل جعل بنيه قضاة 1
على اسرايل. * وكان اسم بكره يوال واسم 2
ابنه الثانى ابيا هذان كانا يجلسان للقضا
فى بيرسبع. * ولم يسلك بناه فى طرايقه 3
لكن مالا الى العشر وارتشيا وحابيا فى
القضا. * فاجتمع جميع مشيخة 4
اسرايل واتوا صمويل الى رامة. * وقالوا له 5
انك انت قد شخت وبنوك ليسوا يسيرون
فى طرقك صير الآن علينا ملكا يدينا
مثل جميع الامم. * فساء القول بعينى 6
صمويل حين قالوا اعطنا ملكا يقضى
لنا فصلى صمويل امام الرب. * فقال 7
الرب

سكان قرية يعريم وقالوا قد ردّ الفلسطانيون
تابوت الرب فانحدروا واصعدوها اليكم

الاصحاح السابع

١ فاتي اهل قرية يعريم فاصعدوا تابوت الرب
واتوا به الى بيت ابينداب الذى فى
جبعة وطهّروا اليعازر ابنه ليحفظ تابوت
٢ الرب. * وكان من اليوم الذى فيه سكن
تابوت الرب بقرية يعريم طالت الايام فكان
عشرين سنة واقبلوا جميع بيت
٣ اسرايل الى الرب اجمعون. * فقال
صموئيل لجميع بيت اسرايل قايلاً ان
كنتم من كلّ قلوبكم تقبلون الى الرب
فابعدوا الالهة الغريبة من بينكم
بعاليم وعستروت واصلحوا قلوبكم
عند الرب واعبدوا اياه وحده فينجكم
٤ من يد الفلسطانيين. * وان بنى اسرايل
ابعدوا بعليم وعستروت وعبدوا الرب
٥ وحده. * وقال صموئيل اجمعوا جميع اسرايل
الى مصفا لكى اصلى الى الرب عنكم.
٦ * فاجتمعوا كلهم الى مصفا وملوا ماء
فاهرقوا قدام الرب على الارض ثم صاموا ذلك
اليوم وقالوا هناك انّا اخطينا الى الرب
وحكم صموئيل بنى اسرايل فى مصفا.
٧ * فسمع الفلسطانيون على بنى اسرايل
انهم اجتمعوا فى مصفا وصعد مردة
الفلسطانيين على اسرايل وسمع بنوا
اسرايل وفزعوا من قدام الفلسطانيين
٨ * وقال بنوا اسرايل لصموئيل لا تفتر
ان تصلى عنّا الى الرب الاهنا ان
٩ يخلصنا من يد الفلسطانيين. * فاخذ
صموئيل حملاً واحداً رضيعاً فاصعده
صعيدة تامة للرب وصاح صموئيل الى الرب عن
١٠ اسرايل فاستجاب له الرب. * وكان بينما
صموئيل يصعد الصعيدة والفلسطانيون
قربوا لقتال اسرايل فارعد الرب بصوت
كبير

habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthijm arcam Domini, descendite & reducite eam ad vos.

CAP. VII.

1 A Venerunt ergo viri Cariathiarim, & reduxerunt arcam Domini, & intulerunt eam
in domo Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium eius sanctificauerunt, vt custodiret ar-
2 cam Domini. * Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe iam annus vi-
3 gesimus) & requieuit omnis domus Israel post Dominum. * Ait autem Samuel ad vniuersam domum Israel, dicens; ‖ Si in toto corde vestro reuertimini ad Dominum, auferte Deos alienos de medio vestri, Baalim & Astaroth: & præparate corda vestra Domino, & seruite ei soli, & eruet vos de manu Philisthijm.
‖ Deut. 6. c. 13. Matt. 4. b. 11.
4 * Abstulerunt ergo filij Israel Ba-
B alim & Astaroth, & seruierunt
5 Domino soli. * Dixit autem Samuel: Congregate vniuersum Israel in Masphath, vt orem pro
6 vobis Dominum. * Et conuenerunt in Masphath: hauseruntque aquam, & effuderunt in conspectu Domini, & ieiunauerunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccauimus Domino. Iudicauitq. Samuel filios Israel in Masphath.
7 * Et audierunt Philisthijm quòd congregati essent filij Israel in Masphath, & ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent filij Israel, timuerunt a facie Philisthinorum.
8 * Dixeruntq; ad Samuelem: Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, vt saluet
C nos de manu Philisthinorum.
9 * Tulit autem Samuel agnum lactentem vnum, & obtulit illum holocaustum integrum Domino: & clamauit Samuel ad Dominum pro Israel, & exaudiuit eum
10 Dominus. * Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthijm iniere prælium contra Israel: intonuit autē Dominus fragore

ſtrum , & capſellam , quæ habebat mures aureos & ſimilitudines anorum . * Ibant autem in 12
directum vaccæ per viam , quæ ducit Bethſames , & itinere vno gradiebantur , pergentes & mugientes : & non declinabant neque ad dextram neque ad ſiniſtram : ſed & ſatrapæ Philiſthijm ſequebantur vſque ad terminos Bethſames . * Porro Bethſami 13
tæ metebant triticum in valle: & eleuantes oculos ſuos , viderunt arcam , & gauiſi ſunt cum vidiſſent . * Et plauſtrum venit 14
in agrum Ioſue Bethſamitæ , & ſtetit ibi . Erat autem ibi lapis magnus , & conciderunt ligna plauſtri , vaccaſque impoſuerunt ſuper ea holocauſtum Domino . * Leuitæ autem depoſuerunt ar 15
cam Dei , & capſellam , quæ erat iuxta eam , in qua erant vaſa aurea , & poſuerunt ſuper lapidem grandem . Viri autem Bethſamitæ obtulerunt holocauſta , & immolauerunt victimas in die illa Domino . * Et quinque ſatrapæ 16
Philiſthinorum viderunt , & reuerſi ſunt in Accaron in die illa . * Hi ſunt autem ani aurei , 17
quos reddiderunt Philiſthijm pro D
delicto , Domino: Azotus vnum, Gaza vnum , Aſcalon vnum , Geth vnum , Accaron vnum: * & mures aureos ſecundum nu- 18
merum vrbium Philiſthijm , quinque prouinciarum , ab vrbe murata , vſque ad villam , quæ erat abſque muro , & vſque ad Abelmagnum , ſuper quem poſuerunt arcam Domini , quæ erat vſque in iſtum diem in agro Ioſue Bethſamitis . * Percuſſit au- 19
tem de viris Bethſamitibus , eo quòd vidiſſent arcam Domini: & percuſſit de populo ſeptuaginta viros , & quinquaginta millia plebis . Luxitque populus , eo quòd Dominus percuſſiſſet plebem plaga magna . * Et dixe- 20
runt viri Bethſamitæ : Quis poterit ſtare in conſpectu Domini Dei ſancti huius ? & ad quem aſcendet a nobis? * Miſeruntq; nũcios ad 21
habita-

وعلقوا الخلاة التى فيها فيران الذهب
وتماثيل المقاعد .* وسارت البقرتان فى ١٢
السبيل المستقيم الذى الى بيت شمس
فى طريق واحد تسيران وهما تعجان ولم
تميلا يمنة ولا يسرة ومردة الفلستانيين
يسيرون وراءهما حتى تخم بيت شمس .* وكان ١٣
اهل بيت شمس يحصدون حصاد الحنطة
فى الوادى ورفعوا عيونهم فابصروا التابوت
ففرحوا حيث ابصروه .* والعجلة جاءت ١٤
الى حقل يهوشع الذى من بيت شمس
ووقفت هناك وكان هناك صخرة عظيمة
وشققوا عيدان العجلة والبقرتان فاصعدوهما
على العيدان صاعدة للرب .* وانزل اللاويون ١٥
تابوت الله والخلاة التى معه التى فيها
آنية الذهب وصيروه على الصخرة العظيمة
واهل بيت شمس اصعدوا صعايد وذبحوا
ذبايح للرب فى ذلك اليوم .* والخمسة ١٦
مردة الفلستانيين لما راوهم انصرفوا الى عقرون
ذلك اليوم .* وهذه مقاعد الذهب التى اتى بها ١٧
الفلسطانيون قربانا لارب لاجل خطيتهم
مقعدا واحدا لاسدود
واحدا لعزة واحدا لاسقلان واحدا لجات
واحدا لعقرون .* والفار من ذهب على عدد ١٨
قرى الفلسطانيين للخمسة من المدايين
العظيمة من قرية هى فى سور حتى
التى بغير سور وحتى الى ابل الكبرى
ووضعوا تابوت الرب على الصخرة التى يوميذ
فى مزرعة يهوشع الذى من بيت
شمس .* وضرب الرب من اهل بيت ١٩
شمس لانهم راوا بتابوت الرب وضرب
من الشعب سبعين رجلا وخمسين
الف رجل من الخلط وحزن الشعب
من اجل ان الرب ضرب القوم بضربة
عظيمة .* فقال اهل بيت شمس من ٢٠
الذى يستطيع ان يقوم امام الرب
الاله القدوس هذا ومن الذى يصعد
اليه من عندنا .* فارسلوا رسلا الى ٢١
سكان

الاصحاح السادس

١ وكان تابوت الرب فى ارض
٢ الفلسطانيين سبعة اشهر.* فدعا الفلسطانيون
الكهنة والعزامين وقالوا ماذا نصنع
بتابوت الرب اخبرونا بماذا نرسله الى
٣ موضعه فقالوا.* ان ارسلتم تابوت الاله
اسرايل لاترسلوه خاليا الّا اتوه بقرابين عن
الخطية وحينيذ تستشفون وتعلمون لماذا ليس
٤ يكف يده عنكم.* فقالوا وما القرابين
التى نعطيه لاجل الخطية فقالوا العرافون
٥ ايضاً عدد بلدان الفلسطانيين تصنعون خمسة
مقاعد ذهب وخمسة فارات من ذهب
لان الضربة واحدة التى ابتليتم بها انتم
جميعكم ورياسوكم واصنعوا تماثيل مقاعدكم
وتماثيل الفيران التى تسلطت على الارض
لتفسدها فتعطوها لالاه اسرايل
كرامة عسى ان يرفع يده عنكم وعن
٦ الهتكم وعن ارضكم.* لماذا تثقلون
قلوبكم كما ثقلت قلوب المصريين وفرعون
اليس بعد ما ضربهم الله اخرجوهم من
٧ عندهم فانطلقوا.* فاتخذوا الآن واصنعوا
عجلة جديدة واحدة وخذوا بقرتين
ترضعان لم يسقط عليهما النير واربطوا
البقرتين فى العجلة وردّوا اولادهما من
٨ خلفهما الى البيت.* وخذوا تابوت
الرب واجعلوه فى العجلة وانية الذهب
التى اتيتم بها قرابين للاثم فاجعلوها
فى مخلاة فى جانب التابوت وارسلوه
٩ ينطلق.* وانظروا وان كان يصعد تخومه
فى طريق تخوم بيت شمس منطلقا فان
الرب هو الذى صنع بنا هذا البلا العظيم
والا فلا فعرفنا ان يد الله لم تكن اقتربت
١٠ الينا ولكنه عارضاً كان لنا.* فصنع
القوم هكذا وساقوا بقرتين مرضعتين
وربطوهما فى العجلة وحبسوا عجليهما
١١ فى البيت.* ووضعوا تابوت الله على العجلة
وعلقوا

CAP. VI.

1 A FVit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem
2 mensibus. * Et vocauerunt Philisthijm sacerdotes & diuinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum
3 suum. Qui dixerunt: * Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, & tunc curabimini: & scietis quare non recedat manus
4 eius a vobis. * Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Respondere-
5 runtque illi: * Iuxta numerum prouinciarum Philisthinorum quinque anos aureos facietis, & quinque mures aureos: quia plaga vna fuit omnibus vobis, & satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, & similitudines murium, qui demoliti sunt terram. & dabitis Deo Israel gloriam: si forte releuet manum suam a vobis, & B a dijs vestris, & a terra vestra.
6 *Quare aggrauatis corda vestra, sicut aggrauauit Aegyptus, & Pharao cor suum? ‖ nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, ‖ Exo. 12. c. 31.
7 & abierunt? * Nunc ergo arripite & facite plaustrum nouum vnum: & duas vaccas fœtas, quibus non est impositum iugum, iungite in plaustro, & recludite
8 vitulos earum domi. * Tolletisque arcam Domini, & ponetis in plaustro, & vasa aurea, quæ exoluistis ei pro delicto, poneris in capsellam ad latus eius:
9 & dimittite eam vt vadat. * Et aspicietis: & siquidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem, minime: sciemus quia nequaquam manus eius tetigit nos, sed ca-
10 su accidit. * Fecerunt ergo illi hoc modo: & tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, iunxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi. * Et
11 C posuerunt arcam Dei super plaustrum

rat in loco ſuo. Propter hanc
cauſam non calcant ſacerdotes
Dagon, & omnes qui ingrediun-
tur templum eius, ſuper li-
men Dagon iu Azoto, vſque
in hodiernum diem. * Aggrauata 6
eſt autem manus Domini ſuper
Azotios, & demolitos eſt eos:
|| Pſal.77 g. 66. || & percuſſit in ſecretiori parte
natium Azotum, & fines eius.
Et ebullierunt villæ & agri in
medio regionis illius, & nati ſunt
mures, & facta eſt confuſio mor-
tis magnæ in ciuitate. * Viden- 7
tes autem viri Azotij huiuſcemo-
di plagam, dixerunt: Non ma-
C neat arca Dei Iſrael apud nos:
quoniam dura eſt manus eius ſu-
per nos, & ſuper Dagon Deum no-
ſtrum. * Et mittentes congregauerũt 8
omnes ſatrapas Philiſthinorum ad
ſe, & dixerunt: Quid faciemus
de arca Dei Iſrael? Reſponde-
runtque Gethæi: Circumducatur
arca Dei Iſrael. Et circumduxe-
runt arcam Dei Iſrael. * Illis 9
autem circumducentibus eam,
fiebat manus Domini per ſingu-
las ciuitates interfectionis magnæ
nimis: & percutiebat viros vniuſ-
cuiuſque vrbis, a paruo vſque
ad maiorem, & computreſce-
bant prominentes extales eorum.
Inieruntque Gethæi conſilium, &
fecerunt ſibi ſedes pelliceas.
* Miſerunt ergo arcam Dei in Ac- 10
caron. Cumque veniſſet arca
Dei in Accaron, exclamauerunt
D Accaronitæ, dicentes: Addu-
xerunt ad nos arcam Dei Iſrael,
vt interficiat nos & populum
noſtrum. * Miſerunt itaque & 11
congregauerunt omnes ſatrapas
Philiſthinorum: qui dixerunt:
Dimittite arcam Dei Iſrael, & re-
uertatur in locum ſuum, & non
interficiat nos cum populo noſtro.
* Fiebat enim pauor mortis in 12
ſingulis vrbibus, & grauiſſima
valde manus Dei. viri quoque,
qui mortui non fuerant, percu-
tiebantur in ſecretiori par-
te natium: & aſcende-
bat vlulatus vniuſ-
cuiſque ciuita-
tis in cœ-
lum.

CA-

داغون وحده مقطوعًا فى موضعه لذلك
ليس كهنة داغون وجميع الذين
يدخلون هيكله ان يطؤا معفة الباب
الى اليوم فى اسدود. وثقلت يد الرب ٦
على الاسدوديين فاهلكهم وضربهم ضربة
فى مقاعدهم فى اسدود وتخومها وهاجت
الدساكر والحقول فى تلك الكورة وصار من
الفيران وكان اضطراب موت عظيما فى
القرية. فلما راى اهل اسدود ما اصابهم ٧
قالوا لا يقيم تابوت الاه اسرايل معنا
لانه قد قسى يده علينا وعلى داغون
الاهنا. وارسلوا فجمعوا جميع عظما ٨
الفلستانيين اليهم وقالوا ماذا نصنع
بتابوت الاه اسرايل فاجاب الجيتانيون
وقالوا نحاط بتابوت الاه اسرايل ٩
واحاطوا بتابوت الاه اسرايل. ولما
كانوا يحوطون به فكانت يد الرب بكل
واحده من القرى بضربة كبيرة جدا
وضرب اهل كل القرى من الصغير حتى
الكبير واسترخت عليهم مقاعدهم ١٠
ونبتت وضربوا شورا اهل جات وعملوا
لهم مقاعد من جلود. وارسلوا تابوت ١١
الله الى عقرون ولما اتوا بتابوت الله الى
عقرون فصاح اهل عقرون وقالوا اتونا
بتابوت الاه اسرايل ليقتلنا ويهلك
شعبنا. وارسلوا فجمعوا جميع مردة ١٢
الفلسطانيين وقالوا اطلقوا تابوت الاه اسرايل
ويرجع الى مكانه لئلا يقتلنا ويهلك شعبنا
لانه كان الخوف من الموت بجميع القرى ١٣
وعظمه جدا يد الرب والناس الذين لم
يموتوا ضربوا فى ادبارهم وصعدت عجاجة
كل واحدة من القرى حتى السما.

الاصحاح

جيت من الحرب وانا منه هربت اليوم
فقال له ما الخبر يا ابنى. * فاجاب المخبر
وقال هرب اسرايل من امام الفلسطانيين
وايضا وقعه كبيرة كانت فى الشعب
وايضا ابناك الاثنين ماتا حفنى وفنحاس
١٨ وءاخذ تابوت الله. * وكان لما ذكر ذلك الرجل
لعالى تابوت الله سقط من على الكرسى
الى ورايه على الباب فانكسرت رقابه
ومات لان الرجل كان قد شاخ وثقل
وهو كان قاضيا لبنى اسرايل اربعين سنه
١٩ * وكنته امراة فنحاس كانت حامل وكان قد
دنت لتلد فلما بلغها ان تابوت الله قد
اخذ ومات حموها وبعلها بركت فولدت
لانه اتى عليها الاوجاع سرعة فطرحت
٢٠ الولد. * وفى ساعة موتها قال لها اللواتى كن
حولها لا تخافى لان الذى ولدت ذكر
٢١ فلم تجيبهن ولم يخطر ذلك على بالها. * فدعت
اسم الصبى يوخابار وقالت زالت الكرامه
عن اسرايل لانه قد ءاخذ تابوت الله
ومن اجل حميها ومن اجل بعلها
٢٢ * وقالت زالت الاوقار من اسرايل لان
تابوت الاه اسرايل قد اخذ.

الاصحاح الخامس

١ واما الفلسطانيون اخذوا تابوت الله فاتوا
٢ به من حجر المعونه الى اسدود. * واخذوا
اهل فلسطين تابوت الله وادخلوه بيت
٣ داغون واقاموه الى جانب داغون. * وبكر
الاسدوديون فى اليوم الذى بعده فوجدوا
داغون مطروحا على وجهه على الارض
امام تابوت الرب فاخذوا داغون
٧ وساووه على مكانه. * فادلجوا غدوة
فى اليوم الاخر واذا داغون ملقا على
وجهه على الارض امام تابوت الرب
وكان راس داغون وكفاه مقطوعين
٥ مطروحين على اسكفة الباب. * وبقى
داغون

qui veni de prælio, & ego qui
de acie fugi hodie. Cui ille ait:
17 Quid actum est fili mi? * Re-
spondens autem ille, qui nuncia-
bat, Fugit, inquit, Israel co-
ram Philisthijm, & ruina magna
facta est in populo: insuper &
duo filij tui mortui sunt, Ophni
& Phinees: & arca Dei capta
D 18 est. * Cumque ille nominasset
arcam Dei, cecidit de sella re-
trorsum iuxta ostium, & fractis
ceruicibus mortuus est. Senex enim
erat vir & grandæuus: & ipse
iudicauit Israel quadraginta annis.
19 * Nurus autem eius, vxor Phi-
nees, prægnans erat, vicinaque
partui: & audito nuncio quòd
capta esset arca Dei, & mor-
tuus esset socer suus, & vir suus, in-
curuauit se & peperit: irruerāt enim
20 in eam dolores subiti. * In ipso
autem momento mortis eius,
dixerunt ei quæ stabant circa
eam: Ne timeas, quia filium
peperisti. Quæ non respondit
21 eis, neque animaduertit. * Et
vocauit puerum, Ichabod, di-
cens: Translata est gloria de
Israel, quia capta est arca Dei,
& pro socero suo & pro viro
22 suo; * & ait: Translata est glo-
ria ab Israel, eo quod capta
esset arca Dei.

CAP. V.

1 A PHilisthijm autem tulerunt ar-
cam Dei, & asportauerunt
eam a Lapide adiutorij in Azo-
2 tam. * Tuleruntque Philisthijm
arcam Dei, & intulerunt eam
in templum Dagon, & statuerunt
3 eam iuxta Dagon. * Cumque
surrexissent diluculo Azotij altera
die, ecce Dagon iacebat pronus
in terra ante arcam Domini: &
tulerunt Dagon, & restituerunt
4 eum in locum suum. * Rursumq;
mane die altera consurgentes,
inuenerunt Dagon iacentem super
faciem suam in terra coram arca
Domini: caput autem Dagon,
B & duæ palmæ manuum eius ab-
5 scissæ erant super limen: * per-
ro Dagon solus truncus remanse-
rat

percussit nos Dominus hodie coram
Philistijm ? Afferamus ad nos de
Silo arcam fœderis Domini , &
veniat in medium nostri, vt sal-
uet nos de manu inimicorum no-
strorum . * Misit ergo populus 4
in Silo , & tulerunt inde arcam
fœderis Domini exercituum se-
dentis super Cherubin : erantq;
duo filij Heli cum arca fœderis
Dei, Ophni & Phinees. * Cumq. 5
venisset arca fœderis Domini in
castra , vociferatus est omnis Is-
rael clamore grandi , & perso-
nuit terra . * Et audierunt Phi- 6
listijm vocem clamoris, dixerunt-
B que : Quænam est hæc vox cla-
moris magni in castris Hebræo-
rum ? Et cognouerunt quòd arca
Domini venisset in castra . * Ti 7
mueruntque Philisthijm , dicentes:
Venit Deus in castra. Et ingemue-
runt, dicentes : * Væ nobis: non 8
enim fuit tanta exsultatio heri &
nudiustertius: væ nobis. Quis nos
saluabit de manu Deorum sublimium istorum ? hi sunt Dij, qui
percusserunt Aegyptum omni pla-
ga , in deserto . * Confortamini, 9
& estote viri , Philisthijm : ne
seruiatis Hebræis , sicut & illi
seruierunt vobis : confortamini ,
& bellate . * Pugnauerunt ergo 10
Philisthijm , & cæsus est Israel,
& fugit vnusquisque in taberna-
culum suum : & facta est plaga
magna nimis : & ceciderunt de
Israel triginta millia peditum .
* Et arca Dei capta est : duo 11
C quoque filij Heli mortui sunt,
Ophni & Phinees . * Currens 12
autem vir de Beniamin ex acie,
venit in Silo in die illa , scissa
veste , & conspersus puluere ca-
put . * Cumque ille venisset, Heli 13
sedebat super sellam contra viam
spectans . Erat enim cor eius
pauens pro arca Dei . Vir au-
tem ille postquam ingressus est,
nunciauit vrbi : & vlulauit om-
nis ciuitas . * Et audiuit Heli 14
sonitum clamoris, dixitque : Quis
est hic sonitus tumultus huius?
At ille festinauit , & venit , &
nunciauit Heli . * Heli autem erat 15
nonaginta & octo annorum, & oculi
eius caligauerant , & videre non
poterat. * Et dixit ad Heli: Ego sum 16
qui

ان كسرنا اليوم الرب امام اهل
فلسطين فناتي من شيلو بتابوت عهد الرب
فيسير بيننا ليخلصنا من ايدى اعدائنا .
٤ وارسل الشعب الى شيلو فحملوا من
ثم تابوت ميثاق الرب لصباوت الجالس على
الكاروبيم وكان ابنا عالى الاثنين مع تابوت
٥ عهد الرب حفنى وفنحاس . وكان
لما جآ تابوت ميثاق الرب الى المعسكر
٦ هتف جميع اسرائيل هتفا قويا شديدا
وهاجت الارض . وسمع الفلسطانيون صوت
٧ الهتف وقالوا ما هذا الصوت والهتف
العظيم الذى فى عسكر العبرانيين فدروا
٨ ان تابوت الرب ادخل الى عسكرهم
٩ وفزع الفلسطانيون وقالوا قد اتى الله الى
العسكر وانتحبوا وقالوا الويل لنا انه لم
١٠ يكن مثل هذه الفرحة لامس امس واول
من امس الويل لنا من ينجينا من
يدى هذه الالهة العلا هذه هي الالهة الذين
ضربوا اهل مصر بكل الضربات
١١ فى القفر . تقووا يا اهل فلسطين وكونوا
رجالا ليلا يستعبدوكم العبرانيون كما
استعبدتوهم فتقووا وقاتلوهم
١٢ فقاتل الفلسطانيون فانهزم ال اسرائيل
وهرب كل واحد الى خبائه وكانت وقعة
كبيرة جدا وسقط من اسرائيل ثلثون
١٣ الف راجل . واخذ تابوت الله وابنا عالى
١٤ الاثنين حفنى وفنحاس قتلوهما . وعدا
رجل من بنى بنيامين من الحرب واتى
شيلو ذلك اليوم وثيابه ممزقة وعلى
١٥ راسه تراب . وحين جا كان عالى جالسا
على كرسى نحو الطريق وينتظر لان قلبه
كان منهاجا على تابوت الله فاتى الرجل
١٦ ليخبر فى القرية وضجت كل القرية . وسمع
عالى صوت الضجة فقال ما هذا صوت الضجة
فاسرع الرجل واتى فاخبر عالى . وكان عالى ابن
١٧ ثمانية وتسعين سنة وقد ثقلت عيناه فما استطاع
١٨ ان يبصر . فقال ذلك الرجل لعالى انا
جيت

١٢ تطن اذناه ثنتيهما * فى ذلك اليوم وانزل بعالى
كل القول الذى قلته على بيته فانى مبتدى به
١٣ ومكمله. * فانى سبقت وقلت له انى احكم على
بيته الى الابد من اجل الاثم انه كان يعلم
١٤ ان ابناه كانا يعملان ما لم يجب فلم يبكتهما. * فمن
اجل ذلك حلفت لبيت عالى انه لا يفرغ
اثم بيته بالذباح والقرابين الى الابد
١٥ * فنام صموئيل الى الصباح وفتح باب بيت
الرب وفرق صموئيل ان يخبر عالى بالرؤيا
١٦ * فدعا عالى لصموئيل وقال له يا ابنى
١٧ صموئيل فاجابه وقال هانذا * فقال له
ما القول الذى قال لك الرب لا تكتم
منى هذا يفعل بك الرب وهذا يزيدك
ان اخفيت عنى او كتمتنى شيا من جميع
١٨ القول الذى قيل لك. * فاخبره صموئيل
جميع القول ولم يخف عنه شيا فاجاب
عالى وقال هو الرب كلما حسن فى
١٩ عينيه يصنع. * فانتشى صموئيل والرب كان
معه ولم يطرح من جميع كلامه شيا
٢٠ على الارض. * وعرف كل اسرائيل من
دان حتى بير سبع انه قد اتمن صموئيل
٢١ نبيا لله. * ثم ان الرب اعاد الوحى فى
شيلوا ان الرب كان تجلى لصموئيل فى
شيلوا كمثل قول الرب وكان قول صموئيل
لجميع اسرائيل

الاصحاح الرابع

١ وكان فى تلك الزمان اجتمع الفلسطانيون
للقتال وخرج اسرائيل نحو الفلسطانيين
للقتال فنزلوا عند حجر النصر
٢ * والفلسطانيون ونزلوا بافاق. * واصطفوا
الفلسطانيون ضد اسرائيل فاشتبك الحرب
وانكسر اسرائيل امام الفلسطانيين
وقتل فى الحرب بالمصف فى الحقل نحو
٣ من اربعة الاف رجل. * فرجع الشعب
الى المعسكر وقال مشيخة اسرائيل كيف
ان

12 tinnient ambæ aures eius. * In
die illa ſuſcitabo aduerſum Heli
omnia quæ locutus ſum ſuper
domum eius: incipiam, & com-
13 plebo. * Prædixi enim ei, quòd
iudicaturus eſſem domum eius in
æternum, propter iniquitatem,
eo quòd nouerat indigne agere
filios ſuos, & non corripuerit
14 eos. * Idcirco iurauí Domui Heli,
quòd non expietur iniquitas do-
mus eius victimis & muneribus
15 vſque in æternum. * Dormiuit
autem Samuel vſque mane, ape-
ruitque oſtia domus Domini. Et
Samuel timebat indicare viſionem
16 Heli. * Vocauit ergo Heli Sa-
muelem, & dixit: Samuel fili
mi? Qui reſpondens, ait: Præ-
17 ſto ſum. * Et interrogauit eum:
D Quis eſt ſermo, quem locutus
eſt Dominus ad te? oro te ne
celaueris me. hæc faciat tibi Deus,
& hæc addat, ſi abſconderis a
me ſermonem ex omnibus verbis,
18 quæ dicta ſunt tibi. * Indicauit
itaque ei Samuel vniuerſos ſer-
mones, & non abſcondit ab eo.
Et ille reſpondit: Dominus eſt:
quod bonum eſt in oculis ſuis
19 faciat. * Creuit autem Samuel,
& Dominus erat cum eo, & non
cecidit ex omnibus verbis eius
20 in terram. * Et cognouit vni-
uerſus Iſrael, a Dan vſque Ber-
ſabee, quòd fidelis Samuel pro-
21 pheta eſſet Domini. * Et addidit
Dominus vt appareret in Silo, quo-
niam reuelatus fuerat Dominus
Samueli in Silo, iuxta verbum Do-
mini. Et euenit ſermo Samuelis vni-
uerſo Iſraeli.

CAP. IIII.

1 ET factum eſt in diebus il-
A lis, conuenerunt Philiſthijm
in pugnam: & egreſſus
eſt Iſrael obuiam Philiſthijm in
prœlium, & caſtrametatus eſt
iuxta Lapidem adiutorij. Porro
Philiſthijm venerunt in Aphec,
2 * & inſtruxerunt aciem contra
Iſrael. Inito autem certamine,
terga vertit Iſrael Philiſthæis: &
cæſa ſunt in illo certamine paſſim
per agros, quaſi quattuor millia
3 virorum. * Et reuerſus eſt po-
pulus ad caſtra: dixeruntque ma-
iores natu de Iſrael: Quare
O 2 per-

mihi ſacerdotem fidelem, qui iuxta cor meum, & animam meam faciet: & ædificabo ei domum fidelem, & ambulabit coram Chriſto meo cunctis diebus. * Futurum eſt autem, vt 36
quicumque remanſerit in domo tua, veniat vt oretur pro eo, & offerat nummum argenteum, & tortam panis, dicatque: Dimitte me obſecro ad vnam partem ſacerdotalem, vt comedam buccellam panis.

CAP. III.

PVer autem Samuel miniſtra- 1
bat Domino coram Heli, & A
ſermo Domini erat pretioſus in diebus illis, non erat viſio manifeſta.
*Factum eſt ergo in die quadam, 2
Heli iacebat in loco ſuo, & oculi eius caligauerant, nec poterat videre: * lucerna Dei antequam 3
extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, vbi erat arca Dei. * Et vocauit Dominus Sa- 4
muel. Qui reſpondens, ait: Ecce ego. * Et curruit ad Heli, 5
& dixit: Ecce ego: vocaſti enim me. Qui dixit: Non vocaui: reuertere, & dormi. Et abijt, & dormuit. * Et adiecit Domi- 6
nus rurſum vocare Samuelem. Conſurgenſque Samuel, abijt ad Heli, & dixit: Ecce ego: quia vocaſti me. Qui reſpondit: Non vocaui te fili mi: reuertere, & B
dormi. * Porro Samuel nedum 7
ſciebat Dominum, neque reuelatus fuerat ei ſermo Domini. * Et adiecit Dominus, & voca- 8
uit adhuc Samuelem tertio. Qui conſurgens abijt ad Heli, * & 9
ait: Ecce ego: quia vocaſti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: & ait ad Samuelem: Vade, & dormi: & ſi deinceps vocauerit te, dices: Loquere Domine, quia audit ſeruus tuus. Abiit ergo Samuel, & dormiuit in loco ſuo. * Et 10
venit Dominus, & ſtetit: & vocauit, ſicut vocauerat ſecundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit ſeruus tuus. * Et dixit Dominus ad 11
Samuelem: Ecce ego facio verbum C
in Iſrael: quod quicumque audierit, tinnient

حبرًا امينًا مثل قلبى ومثل الذى
فى نفسى كذلك يفعل وابنى
له بيتًا امينًا ويسير امام مسيحى جميع
الايام * ويكون من تبقى فى بيتك ياتى فيلطب ٣٦
ليصلى لاجله ويقدم مثقالا من فضة ورغيف
خبز ويقول ابعث بى الى جزو واحد من
الكهنه لاكل كسرة من الخبز.

الاصحاح الثالث

فاما الصبى صموئيل كان يخدم الرب بين ١
يدى عالى وقول الرب فكان مثمنًا فى تلك
الايام ولم يكن رويا يظهر. * وكان فى يوم وعالى ٢
راقدًا فى مكانه وعيناه قد ابتدأتا ان
تثقلا ويضعف بصره ولم يكن يبصر
* ومصباح الرب لم يكن بعد انطفا وكان ٣
صموئيل نايمًا فى هيكل الرب حيث
تابوت الله. * ودعا الرب صموئيل فقال ٤
هانذا. * فاسرع الى عالى وقال هانذا الذى ٥
دعوتنى فقال لم ادعوك ارجع ونم
فذهب ونام. * فعاد الرب ودعا صموئيل ٦
ثانية ايضا فقام صموئيل وذهب الى
عالى وقال هوذا انا الذى دعوتنى فقال
له لم ادعاك يا ابنى ارجع ونم. * فاما ٧
صموئيل لم يكن بعد يعرف الرب
ولم يكن اوحى اليه بعد قول الرب. * ثم ٨
فعاد الرب ايضًا فدعا صموئيل مرّة ثالثة
فقام صموئيل وانطلق الى عالى. * وقال ٩
هوذا انا الذى دعوتنى فتفهم عالى ان
الرب قد دعا الصبى فقال عالى لصموئيل
اذهب فنم فاذا دعاك ايضًا فقل تكلم
يارب فان عبدك يسمع فذهب
صموئيل ونام فى مكانه. * واتا الرب فقام ١٠
كما كان دعاه ودعاه مرّتين صموئيل
صموئيل فقال صموئيل تكلم يارب فان
عبدك يسمع * فقال الرب لصموئيل انى ١١
هوذا انا فاعل فى اسرايل قولًا كلّ من سمع به
تطن

اسرايـيـل وانهـم كانوا يضاجعـون النسآ
اللواتي كن يجتمعـن الى باب قبـة الزمـان
٢٣ * فقال لهم لماذا تفعلون هـذه الاشيا التى
انا اسمـع عن خبركـم الشـر مـن جميـع
٢٤ الشعـب * لا يا ابنىّ لان الخبـر الـذى بلغنى
عنكم ليس بحسن انكـم تجعلـون شعـب
٢٥ الـرب مخالفا * فانـه اذا اخطـا رجـل الى
رجـل يُطلـب الرب فيغفـر له فامـا ان
اخطا رجـل الى الـرب فمن يطلـب مـن
اجلـه ولم يسمعـا لقـول ابيهما لان الـرب
٢٦ احـبّ ان يميتهما * واما صمويـل الصبى
فكان ينشـا ويشـب ويحسـن امـام الـرب
٢٧ وايضـا امام الناس . * فجا رجـل الله الى عالى
وقـال لـه هكذا يقـول الرب اما بالتجـلى
تجلّيت على بيت ابيـك حيـث كان بمصـر
٢٨ فى بيت فرعون * واصطفيتـه لى من جميـع
اسباط اسرايـيـل ليكـون لى كاهنا ليصعـد
الى مذبحى وليضـع البخـور امامى ويحمـل
المدرعـه امامى ووهبـت لبيـت ابيـك
٢٩ جميـع قرابين بنى اسرايـيـل . * فلماذا رذلتـم
ورفستم ذبايحى وقرابينى التى امرت بهـا ان
يقدموهـا فى الهيكـل واكرمـت بنيـك
وفضلتهم على لماكلـوا راس جميـع قرابين
٣٠ اسرايـيـل شعبى * فمن اجـل ذلك يقـول
الـرب الاه اسرايـيـل قولًا قلـت ان بيتـك
وبيـت ابيـك يخدمـوا امـامى الى الابـد
فامـا الان فيقـول الـرب حشا لى بل اكـرم
٣١ من يكرمـنى واهين مـن يحتقـرنى . * هـذه
ايامًا تاتى احطـم فيها ساعـدك وساعـد
بيـت ابيـك ان لا يكون كبيرًا فى بيتـك
٣٢ * وتبصر نظيرك فى الهيكل بكـل خيـرات
اسرايـيـل ولا يكـون كبيـرًا فى بيتك جميـع
٣٣ الايام . * ولكنى لا اقطع لك رجلًا من مذبحى
لاشلّن بصـرك واذيـب نفسك واكثر من
٣٤ يولد لاهل بيتك شابًا يموت . * وهذه ايـة لك
تاتى على ابنيك اثنيهمـا حفـنى وفنحـاس
٣٥ فى يـوم واحـد يموتان اثنيهما * واقيـم لى
حمرا

fui vniuerſo Iſraeli : & quomodo dormiebant cum mulieribus quæ obſeruabant ad oſtium
23 tabernaculi : * & dixit eis : Quare facitis res huiuſcemodi , quas ego audio , res peſſimas , ab omni
24 populo ? * Nolite filij mei : non enim eſt bona fama , quam ego audio , vt tranſgredi faciatis po-
25 pulum Domini . * Si peccauerit vir in virum , placari ei poteſt Deus : ſi autem in Dominum peccauerit vir , quis orabit pro eo ? Et non audierunt vocem patris ſui : quia voluit Dominus
26 occidere eos . * Puer autem
F Samuel proficiebat , atque creſcebat , & placebat , tam Domino
27 quàm hominibus . * Venit autem vir Dei ad Heli , & ait ad eum: Hæc dicit Dominus : Nunquid non apertè reuelatus ſum domui patris tui , cum eſſent in Aegyp-
28 to in domo Pharaonis ? * Et elegi eum ex omnibus tribubus Iſrael mihi in ſacerdotem , vt aſcenderet ad altare meum , & adoleret mihi incenſum , & portaret Ephod coram me : & dedi domui patris tui omnia de ſa-
29 crificijs filiorum Iſrael. * Quare calce abieciſtis victimam meam, & munera mea , quæ præcepi vt offerrentur in templo : & magis honoraſti filios tuos , quàm me, vt comederetis primitias omnis
30 ſacrificij Iſrael populi mei ? * Propterea ait Dominus Deus Iſrael: ‖ Loquens locutus ſum , vt domus tua , & domus patris tui miniſtraret in conſpectu meo , vſque in ſempiternum . Nunc autem dicit Dominus : Abſit hoc a me: ſed quicumque glorificauerit me, glorificabo eum : qui autem contemnunt me , erunt ignobiles . ‖ 1. Reg. 2. c. 27.
31 * Ecce dies veniunt : & præcidam brachium tuum , & bra-
G chium domus patris tui , vt non ſit ſenex in domo tua .
32 * Et videbis æmulum tuum in templo , in vniuerſis proſperis Iſrael : & non erit ſenex in do-
33 mo tua omnibus diebus . * Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo : ſed vt deficiant oculi tui , & tabeſcat anima tua : & pars magna domus tuæ morietur cum ad vi-
34 rilem ætatem venerit . * Hoc autem erit tibi ſignum , quod venturum eſt duobus filijs tuis, Ophni & Phinees : In die vno
35 morientur ambo . * Et ſuſcitabo

O mihi

10 * Dominum formidabunt aduer-
C satij eius : & ſuper ipſos in cœlis to-
nabit : Dominus iudicabit fines
Terræ , & dabit imperium regi
ſuo, & ſublimabit cornu Chriſti ſui.
11 * Et abijt Elcana Ramatha , in
domum ſuam , puer autem erat
miniſter in conſpectu Domini ante
faciem Heli ſacerdotis .
12 * Porro filij Heli , filij Belial ,
13 neſcientes Dominum, * neque of-
ficium ſacerdotum ad populum :
ſed quicumque immolaſſet victi-
mam, veniebat puer ſacerdotis ,
dum coquerentur carnes , & ha-
bebat fuſcinulam tridentem in ma-
14 nu ſua , * & mittebat eam in lebe-
tem, vel in caldariam, aut in ollam,
ſiue in cacabũ : & omne, quod leua-
bat fuſcinula, tollebat ſacerdos ſibi.
ſic faciebant vniuerſo Iſraeli ve-
15 nientium in Silo . * Etiam ante-
quam adolerent adipem, veniebat
puer ſacerdotis, & dicebat immo-
lanti : Da mihi carnem , vt co-
D quam ſacerdoti : non enim acci
piam a te carnem coctam , ſed
16 crudam .* Dicebatq. illi immolans:
Incendatur primum iuxta morem
hodie adeps , & tolle tibi quan-
tumcumque deſiderat anima tua.
Qui reſpondens aiebat ei : Nequa-
quam , nunc enim dabis , alioquin
17 tollam vi . * Erat ergo peccatum
puerorum grande nimis coram
Domino : quia retrahebant ho-
18 mines a ſacrificio Domini. * Sa-
muel autem miniſtrabat ante fa-
ciem Domini, puer , accinctus e-
19 phod lineo . * Et tunicam paruam
faciebat ei mater ſua, quam aſſe-
rebat ſtatutis diebus, aſcendens
cum viro ſuo, vt immolaret ho-
20 ſtiam ſollemnem * Et benedixit
Heli Elcanæ & vxori eius: dixitque
ei : Reddat tibi Dominus ſemen de
muliere hac , pro fœnore quod
commodaſti Domino. Et abierunt
in locum ſuum . * Viſitauit ergo
21 E Dominus Annam , & concepit,
& peperit tres filios, & duas fi-
lias : & magnificatus eſt puer Sa-
22 muel apud Dominum . * Heli
autem erat ſenex valde , & au-
diuit omnia quæ faciebant filij
ſui

١٠ * الرب يخاف منه مخطوه ويهتف عليهم .
رعدا فى السما الرب يحاكم اقطار
الارض ويهب لملكه العزة ويرفع قرن
مسيحه
١١ * فانطلق هلقانا الى منزله الى الرامة
والصبى كان يخدم امام الرب قدام
عالى الحبر
١٢ * فاما بنوا عالى بنوا بليعال لم يكونوا يعرفوا الرب
١٣ * ولا اوامر الكهنة نحو الشعب وكل رجل
كان يذبح ذبيحة كان ياتي خادم الكاهن
حين ما طبخ اللحم وفى يده منشل له
١٤ ثلثة شعب * يمدها الى المرجل اوفى البرمة
اوفى القدرة الكبيرة والصغيرة وكل ما
كان يصعد به المنشل ياخذه الحبر له وهكذا
كانوا يفعلون بجميع اسرايل الذين
١٥ ياتون الى هناك فى شيلوا * وايضا من
قبل ان يصعدوا الشحم كان يجي خادم
الكاهن فيقول للرجل الذى يذبح اعطنى
لحما اطبخ للكاهن فاني لست آخذ منك
١٦ لحما مطبوخا ولكن نيا * فيقول له الرجل
صعودا يصعد اليوم الشحم كالسنة ثم تاخذ
لك ما تشتهي نفسك فيقول له لا ولكن
١٧ تعطى الان والا اخذت منك عصبا . * فكانت
خطية الغلمان عظيما جدا امام الرب لانهم
كانوا يرجعون القوم من قرابين الرب
١٨ * فاما صمويل فكان يخدم امام الرب وهو
١٩ صبى لابسا جبه من كتان * وصنعت له
امه ثوبا صغيرا وكانت تصعده معها فتعطيه
اياه حين ما صعدت مع بعلها من حين الى
٢٠ حين لتذبح الذبيحة فى كل سنة . * وبارك
عالى على هلقانا وعلى امراته وقال له يرزقك
الرب نسلا من هذه الامراة مكان العارية
التى عرت للرب وانطلقوا الى مكانهم
٢١ * وافتقد الرب حنه فحبلت وولدت ثلاثة
بنين وابنتين فعظم صمويل الصبى امام
الرب . * فاما عالى كان قد شاخ وكبر جدا
٢٢ وبلغه كل ما يفعل بنوه بجميع ال
اسرايل

الرب كلامه ومكثت المراة فى بيتها
ترضع ابنها حتى فطمته. * فلما فطمته
٢٤ اصعدته معها واخذت ثلاثة عجول وثلاثة
امداد من دقيق وزقا من خمر واتت به
الى بيت الرب فى شيلوا وكان الصبى بعد
٢٥ صغيرا * فذبحوا العجل واتوا بالصبى الى عالى
٢٦ * وقالت حنه اطلب اليك يا سيدى
فحى نفسك يا سيدى انا تلك الامراة
التى كانت بين يديك هاهنا اصلى امام
٢٧ الرب * ان يرزقنى هذا الصبى فاوهبنى الرب
٢٨ مسالتى التى طلبت منه * وانا ايضا
فقد وهبته للرب جميع ايام حياته وسجدوا
هناك للرب فصلت حنه وقالت.

Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, & lactauit filium suum, donec amoueret eum a lacte.
24 * Et adduxit eum secum, postquam ablactauerat, in vitulis tribus, & tribus modijs farinæ, & Amphora vini, & adduxit eum ad domũ Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infan-
25 tulus: * & immolauerunt vitulũ, &
26 obtulerunt puerum Heli. * Et ait Anna: Obsecro mi domine, viuit anima tua domine. ego sum illa mulier, quæ stetit coram te hic
27 orans Dominum. * Pro puero isto oraui, & dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulaui
28 eum. * Idcirco & ego commodaui eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adorauerunt ibi Dominum. Et orauit Anna, & ait:

الاصحاح الثانى

١ اعتز قلبى بالرب
وارتفع قرنى بالاهى اتسع فمى على اعدائى
لانى فرحت بخلاصك
٢ * فانه ليس قدوسا مثل الرب ولا احد غيرك
ولا عزيز مثل الاهنا
٣ * فلا تكثروا كلام التجبر ايها المتكبرون
فترتد العتايق من افواهكم لان الاه العلوم
هو الرب والافكار تتهيا له
٤ * انكسرت قسى الاقويا والضعفا
تمنطقوا بالقوة
٥ واحتاج الشباع ان يكروا انفسهم بالخبز والجياع
شبعوا حتى العاقر ولدت كثيرين والكثيرة
الاولاد ضعفت
٦ والرب يميت ويحيى ويحدر ويصعد الى الجحيم
٧ * الرب يفقر ويغنى ويضع ويرفع
٨ * يقيم من التراب الفقير
ويرفع البايس من المزبلة ليجلس مع
عظما الشعب ويرث كرسى العظمة لان
اساسات الارض للرب وجعل عليها الدنيا
٩ وهو يحفظ اقدام طاهريه والمنافقون فى
الظلمة يسكنون فان الجبار لا يتجبر بجبروته
الرب

CAP. II.

1 A EXultauit cor meum in Domino, & exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia lætata sum in salutari tuo.
2 * Non est sanctus, vt est dominus: neque enim est alius extra te, & non est fortis sicut Deus noster.
3 * Nolite multiplicare loqui sublimia, glorianteſ: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, & ipsi præparantur cogitationes.
4 * Arcus fortium superatus est, & infirmi accincti sunt robore.
5 * Repleti prius, pro panibus se locauerunt: & famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: & quæ multos habebat filios, infirmata est.
6 * ‖ Dominus mortificat & viuifi-
B cat, deducit ad inferos & reducit. ‖ Deut. 32. f. 39. Tob. 13. a. 2.
7 * Dominus pauperem facit & ditat, humiliat & subleuat. Sap. 16. b. 13.
8 * Suscitat de puluere egenum, & de stercore eleuat pauperem: vt sedeat cum principibus, & solium gloriæ teneat. Domini enim sunt cardines terræ, & posuit super eos orbem.
9 * Pedes sanctorum suorum seruabit, & impij in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

Dominum

filij ? * Surrexit autem Anna post- 9
quam comederat , & biberat in
Silo . Et Heli sacerdote sedente
super Sellam ante postes templi
Domini , * cum esset Anna amaro 10
animo , orauit ad Dominum ,
flens largiter , * & votum vouit , 11
dicens : Domine exercituum , si
respiciens videris afflictionem fa-
mulæ tuæ , & recordatus mei fu-
eris , nec oblitus ancillæ tuæ , de-
derisque seruæ tuæ sexum virilem:
dabo eum Domino omnibus diebus
vitæ eius , & nouacula non ascen-
det super caput eius . * Factum 12
est autem , cum illa multiplicaret
preces coram Domino , vt Heli
obseruaret os eius . * Porro An- 13
na loquebatur in corde suo, tan-
tumque labia illius mouebantur ,
& vox penitus non audiebatur.
Aestimauit ergo eam Heli temu- C
lentam , * dixitque ei : Vsquequo 14
ebria eris? digere paulisper vinum
quo mades . * Respondens Anna, 15
Nequaquam, inquit, domine mi:
nam mulier infelix nimis ego sum,
vinumque & omne quod inebria-
re potest , non bibi , sed effudi
animam meam in conspectu Do-
mini : * Ne reputes ancillam tu- 16
am quasi vnam de filiabus Belial:
quia ex multitudine doloris , &
mœroris mei locuta sum vsque in
præsens . * Tunc Heli ait ei: Va- 17
de in pace : & Deus Israel det
tibi petitionem tuam , quam ro-
gasti eum . * Et illa dixit : Vti- 18
nam inueniat ancilla tua gratiam
in oculis tuis . Et abijt mulier in
viam suam , & comedit , vultuque
illius non sunt amplius in diuersa
mutati . * Et surrexerunt mane , 19
& adorauerunt coram Domino :
reuersique sunt , & venerunt in
domum suam Ramatha. Cognouit
autem Elcana Annam vxorem suam:
& recordatus est eius Dominus .
* Et factum est post circulum di- 20
erum , concepit Anna , & pepe-
rit filium , vocauitque nomen eius
Samuel : eo quod a Domino postu-
lasset eum . * Ascendit autem vir 21
eius Elcana , & omnis domus D
eius , vt immolaret Domino ho-
stiam solemnem , & votum suum ,
* & Anna non ascendit : dixit enim 22
viro suo: Non vadam , donec abla-
ctetur infans , & ducam eum , vt
appareat ante conspectum Domini,
& maneat ibi iugiter . * Et ait ei 23
Elcana vir suus: Fac quod bonum
tibi videtur , & mane donec abla-
ctes eum: precorque vt impleat
Domi-

عشرة بنين . * فقامت حنه من بعد ان ١
اكلت وشربت فى شيلوا وكان عالى الحبر
جالسًا على كرسى عند اسكفة بيت
الرب * وكانت حنه مرّة النفس جدًا وجعلت ١٠
تصلّى امام الرب وهى باكية بكاء شديدا * ونذرت ١١
نذرا للرب وقالت ايها رب صباووت ان
انت نظرت نظرًا الى خضوع امتك وذكرتنى
ولا تنسى امتك وترزق امتك زرع رجل
فاجعله للرب كل ايام حياته والموس لا
يصعد على راسه . * فلما اطالت صلاتها امام ١٢
الرب وكان عالى يحرس فاها . * فاما حنه ١٣
فكانت تتكلّم بقلبها فقط وتتحرّك شفتاها
من غير يسمع لها كلام فحسبها عالى
انها سكرانة . * وقال لها عالى حتى متى انت ١٤
سكرانة فاخرجى خمرك منك . * فاجابت حنه ١٥
وقالت يا سيدى لست انا بسكرانة بل
انا امراة مكروبة النفس جدًا ولم اشرب
خمرًا ولا مسكرًا ولكنى سكبت نفسى امام
الرب . * فلا تحسب امتك بمنزلة ابنة بليعال ١٦
لانى لما تواترت كربتى وغيظى تكلمت
حتى الان . * اجاب عالى وقال لها انطلقى ١٧
بسلام والاه اسرائيل يعطيك مسالتك
التى سالته * فقالت له ليت ان تظفر امتك ١٨
بنعمة امام عينيك وان المراة انطلقت
الى طريقها فاكلت ولم يتغير وجهها
ايضا . * فقاموا وبكروا فى الصبح وسجدوا امام ١٩
الرب ورجعوا منصرفين الى منزلهم الى
رامة فعرف هلقانا حنه امراته وذكرها الرب
* وكان للوقت حبلت حنه وولدت ابنا ودعت ٢٠
اسمه صموئيل لانه من الرب سالته . * وصعد ٢١
هلقانا رجلها وكل بيته ليذبح
للرب ذبيحته كمثل كلّ حين ويوفى نذره
* ولم تصعد حنه لانها قالت لزوجها اجلس ٢٢
حتى افطم الصبى واتى به ليُرى امام الرب
ليكون هناك الى الابد * فقال لها هلقانا زوجها ٢٣
اصنعى كالذى يحسن بعينيك واجلسى
حتى تفطميه واسال الرب ان يثبت
الرب

سفر صموئيل الاوّل وهو اوّل اسفار الملوك

الاصحاح الاول

١ كان رجل من راماثيم صوفيم من جبل
افرام واسمه هلقانا بن يروحام بن اليهو بن
٢ تحو بن صوف الافراتي. * وكان له امرأتان اسم
احدتهما حنه والاخرى فننه ورزقت
٣ فننه بنين وحنه لم يكن لها بنون. * وكان
ذلك الرجل يصعد من قرنته من حين
الى حين ليسجد ويذبح الذبايح للرب
رب صباووب فى شيلوا وكان هناك بنا
٤ عالى حفنى وفنحاس كهنة الرب * فحضر
يوم وذبح هلقانا ذبيحة فاعطى فننه امرأته
٥ ولجميع بنيها وبناتها انصبة * واعطى لحنه
نصيبا واحدا وهو حزين لانه كان يحب
حنه وكان الرب قد اعقم برحم حنه
٦ * وكانت ضرتها تغضبها وتحزنها وكانت
٧ تعيرها بانه قد اعقمها الرب. * وكذلك
كانت تفعل فى كل سنه فى الوقت الذى
كان تصعدان الى بيت الرب هكذا كانت
تبغضها فكانت حنة تبكى ولم تطعم شيا
٨ * فقال لها هلقانا بعلها يا حنه لماذا انت
باكيه وما لك لا تطعمين شيا ولماذا يحزن
قلبك فيك هل ما انا لكى اخير من
عشرة

LIBER PRIMVS SAMVELIS, QVEM NOS PRIMVM REGVM DICIMVS

CAP. I.

1 A FVIT vir vnus de Ra-
mathaim Sophim, de
monte Ephraim, & no-
men eius Elcana, filius
Ieroham, filij Eliu, fi-
lij Thohu, filij Suph, Ephrathæ-
2 us: * & habuit duas vxores,
nomen vni Anna, & nomen
secundæ Phenenna. Fueruntque
Phenennæ filij: Annæ autem non
3 erant liberi. * Et ascendebat vir
ille de ciuitate sua statutis diebus,
vt adoraret & sacrificaret Domino
exercituum in Silo. Erant autem
ibi duo filij Heli, Ophni & Phi-
4 nees, sacerdotes Domini. * Ve-
nit ergo dies, & immolauit El-
cana, deditque Phenennæ vxori
suæ, & cunctis filijs eius, & filia-
5 bus partes: * Annæ autem dedit
partem vnam tristis, quia Annam
diligebat. Dominus autem con-
6 clusserat vuluam eius. * Affligebat
quoque eam æmula eius, & ve-
hementer angebat, in tantum, vt
exprobraret quòd Dominus con-
7 clussisset vuluam eius: * sicque fa-
ciebat per singulos annos, cum re-
deunte tempore ascenderent ad
templum Domini: & sic prouoca-
bat eam. porro illa flebat, & non ca-
8 piebat cibum. * Dixit ergo ei El-
cana vir suus: Anna, cur fles? & quare
non comedis? & quam ob rem affligi-
tur cor tuum? numquid non ego
melior tibi sum, quam decem
filij